

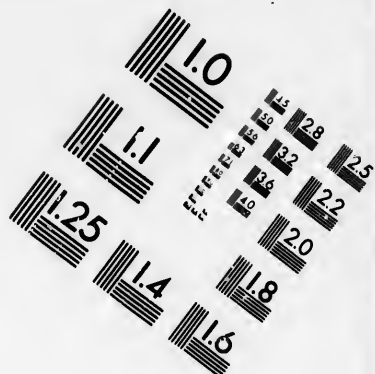
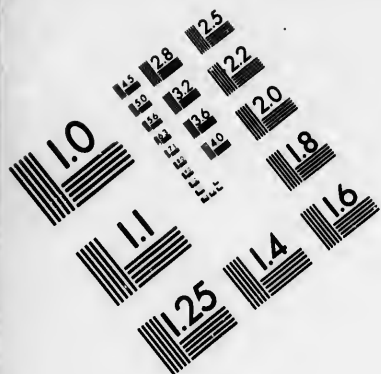
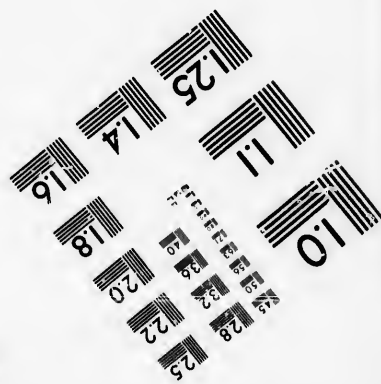
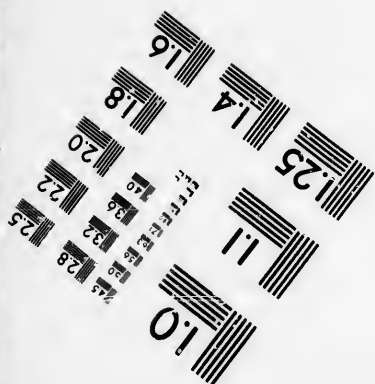
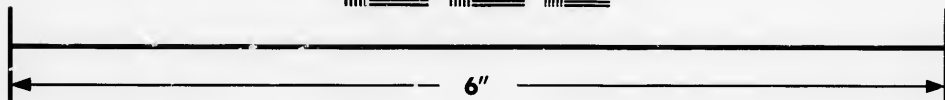
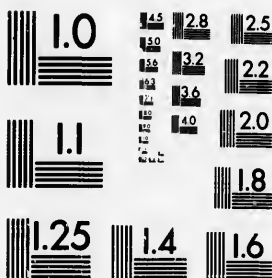


IMAGE EVALUATION TEST TARGET (MT-3)



Photographic
Sciences
Corporation

23 WEST MAIN STREET
WEBSTER, N.Y. 14580
(716) 872-4503

**CIHM/ICMH
Microfiche
Series.**

**CIHM/ICMH
Collection de
microfiches.**



Canadian Institute for Historical Microreproductions / Institut canadien de microreproductions historiques

© 1985

The Institute has attempted to obtain the best original copy available for filming. Features of this copy which may be bibliographically unique, which may alter any of the images in the reproduction, or which may significantly change the usual method of filming, are checked below.

- ☐ Coloured covers/
Couvatura de couieur
- ☐ Covers damaged/
Couvatura andommagée
- ☐ Covers restored and/or laminated/
Couvatura rastaorée et/ou paliiculée
- ☐ Cover title missing/
Le titre de couvatura manque
- ☐ Coloured maps/
Cartes géographiques an couieur
- ☐ Coloured ink (i.e. other than blue or black)/
Encre de couieur (i.e. autre qua bleue ou noire)
- ☐ Coloured plates and/or illustrations/
Planchas at/ou illustrations an couieur
- ☐ Bound with other material/
Ralié avec d'autres documents
- ☐ Tight binding may cause shadows or distortion
along interior margin/
La raliura serrée paut causer de l'ombre ou de la
distorsion le long de la marge intérieure
- ☐ Blank leaves added during restoration may
appear within the text. Whenever possible, these
have been omitted from filming/
Il sa peut que certaines pages bianchas ajoutées
lors d'une rastauration appareissent dans la texte,
mais, lorsque caia était possible, ces pages n'ont
pas été filmées.
- ☐ Additional comments:
Commentaires supplémantaires:

- ☐ Coloured pages/
Pages de couleur
- ☐ Pages damaged/
Pages endommagées
- ☐ Pages restored and/or laminated/
Pages restaurées et/ou pelliculées
- ☒ Pages discoloured, stained or foxed/
Pages décolorées, tachetées ou piquées
- ☐ Pages detached/
Pages détachées
- ☒ Showthrough/
Transparence
- ☐ Quality of print varies/
Qualité inégale de l'impression
- ☐ Includes supplementary material/
Comprend du matériel supplémentaire
- ☐ Only edition available/
Seule édition disponible
- ☐ Pages wholly or partially obscured by errata
slips, tissues, etc., have been refilmed to
ensure the best possible image/
Les pages totalement ou partiellement
obscurcies par un feuillet d'errata, une pelure,
etc., ont été filmées à nouveau de façon à
obtenir la meilleure image possible.

10X	14X	18X	22X	26X	30X
			✓		
12X	16X	20X	24X	28X	32X

The copy filmed here has been reproduced thanks to the generosity of:

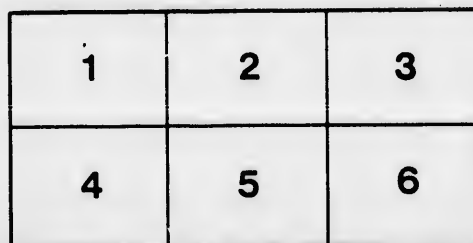
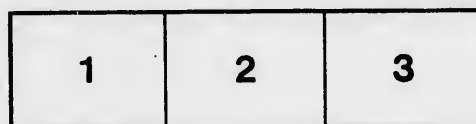
Seminary of Quebec
Library

The images appearing here are the best quality possible considering the condition and legibility of the original copy and in keeping with the filming contract specifications.

Original copies in printed paper covers are filmed beginning with the front cover and ending on the last page with a printed or illustrated impression, or the back cover when appropriate. All other original copies are filmed beginning on the first page with a printed or illustrated impression, and ending on the last page with a printed or illustrated impression.

The last recorded frame on each microfiche shall contain the symbol $\rightarrow$ (meaning "CONTINUED"), or the symbol ∇ (meaning "END"), whichever applies.

Maps, plates, charts, etc., may be filmed at different reduction ratios. Those too large to be entirely included in one exposure are filmed beginning in the upper left hand corner, left to right and top to bottom, as many frames as required. The following diagrams illustrate the method:



L'exemplaire filmé fut reproduit grâce à la générosité de:

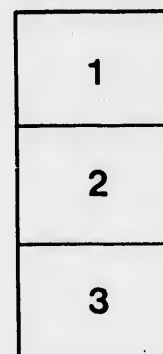
Séminaire de Québec
Bibliothèque

Les images suivantes ont été reproduites avec le plus grand soin, compte tenu de la condition et de la netteté de l'exemplaire filmé, et en conformité avec les conditions du contrat de filmage.

Les exemplaires originaux dont la couverture en papier est imprimée sont filmés en commençant par le premier plat et en terminant soit par la dernière page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration, soit par le second plat, selon le cas. Tous les autres exemplaires originaux sont filmés en commençant par la première page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration et en terminant par la dernière page qui comporte une telle empreinte.

Un des symboles suivants apparaîtra sur la dernière image de chaque microfiche, selon le cas: le symbole $\rightarrow$ signifie "A SUIVRE", le symbole ∇ signifie "FIN".

Les cartes, planches, tableaux, etc., peuvent être filmés à des taux de réduction différents. Lorsque le document est trop grand pour être reproduit en un seul cliché, il est filmé à partir de l'angle supérieur gauche, de gauche à droite, et de haut en bas, en prenant le nombre d'images nécessaire. Les diagrammes suivants illustrent la méthode.



Bibliothèque,
Le Séminaire de Québec,
3, rue de l'Université,
Québec 4, QUE.

365

VOI NOUVELLE

METHODE

POUR APPRENDRE LA

LANGUE ANGLOISE,

Avec facilité, expédition et économie
dans l'Ecole Gratuite à Québec,

J. F. PERRAULT,

PRESIDENT DE LA SOCIÉTÉ

À QUÉBEC, 29 NOVEMBRE 1823.



Imprimé par CH. LE FRANÇOIS, Imp.-Libraire,
Rue Laval, N° 9.

1823.



Introduction.

AYANT été chargé par le Comité de la Société d'éducation élémentaire à Québec, le 20 Novembre 1823, de l'ouverture d'une Ecole pour montrer la langue Angloise aux enfans de l'Ecole Gratuite établie à Québec en 1821, et de-là commencer le premier de Décembre suivant, je me suis empressé à chercher par la ville des livres élémentaires pour enseigner cette langue, et j'ai eu le malheur de n'en point trouver en assez grande quantité et encore étoient-ils à des prix exorbitants et chargés de préceptes et de remarques si fatigantes pour des enfans, que je me suis déterminé à faire quelque chose de plus simple par moi-même pour leur faciliter la connoissance de cette langue.

Comme l'hiver dernier j'avois assisté aux lectures d'un certain Mr. *Hamilton*, qui se proposoit de montrer une langue quelconque en quarante-huit leçons d'une heure chaque, lequel débitoit, avec naïveté, que sa méthode consistoit à suivre à l'égard des grands enfans celle que les pères et mères suivoient à l'égard des petits; c'est-à-dire, de leur faire répéter suivant les mots qu'ils vouloient leur apprendre, sans s'occuper de leur étymologie, et comment ils devoient être arrangés entr'eux pour en faire une phrase plus ou moins sonore, ou élégante, j'ai pensé qu'on pourroit très bien tirer partie de cette idée qui ouvroit une nouvelle carrière au mode d'enseignement et levoit toutes les difficultés grammaticales que les enfans en général ont bien de la peine à apprendre par cœur et qu'ils ne comprennent certainement pas.

Quand d'ailleurs je considère que quantité de gens du bas peuple, qui ne savent pas lire, parlent
anglois,

N.

la Société
le 20 No-
école pour
de l'École
de-là com-
nt, je me
livres élé-
, et j'ai eu
ez grande
x exhorbi-
marques si
suis déter-
imple par
ssance de

aux lec-
proposoit
quarante-
débitoit,
à suivre
pères et
st-à-dire,
ils vou-
eur éthy-
arrangés
ou moins
roit très
une nou-
et levoit
s enfans
dre par
nt pas.

ntité de
parlent
anglois,

anglois; et que je me demande, comment ils ont pu l'apprendre ? je suis obligé d'avouer que c'est par mémoire ; qu'ils en ont attrapé quelques mots par-ci par-là, ou chez eux, ou dans les rues, par tout enfin ; et que quand ils en ont eu appris une certaine quantité, ils essayent à en faire des phrases pour transmettre leurs idées et demander leurs besoins.

Mais dira-t-on, ces gens-là ne savent la langue qu'imparfaitement et par routine ; j'en conviens ; mais ils en ont l'usage et l'avantage ; or que désirons-nous autre chose pour le moment, si ce n'est d'en répandre la connoissance parmi les enfans les plus pauvres de cette classe ; qu'importe le moyen que l'on emploiera, pourvu qu'il soit le plus expéditif, et le moins dispendieux ?

Votre dessein n'est pas de faire des savants, des grammairiens de ces enfans, de les harasser de minutieuses observations sur l'origine des mots, sur leur valeur intrinsèque, ou idéale, sur la nécessité de les accorder en genre, nombre et cas, &c. mais bien de leur apprendre à se servir de la langue angloise dans mille et mille occasions journalières ; c'est aussi mon dessein, et en conséquence je la leur ferai montrer de mémoire et par routine, et si par la suite ils en veulent connoître les principes, ils les étudieront dans les grammaires.

Au reste, c'est un essai que je fais et s'il ne remplit pas mon but, qui est de faciliter, expédier et économiser cette connoissance, on sera toujours bien venu à la laisser pour une autre, qui auroit à un plus haut degré de perfection, la facilité, l'expédition et l'économie requises pour des écoles semblables à la nôtre.

Ma méthode consistera à faire imprimer sur des feuilles volantes, des mots, et des phrases dans la langue

langue anglaise que le maître fera lire, sans épeller, par portion exposée sur le télégraphe, par chaque écolier, ayant une attention particulière à les faire prononcer correctement, et à faire les changemens de place déjà usités dans l'école de la langue française.

Lorsque toute la classe aura lu une fois tous les mots exposés sur le télégraphe, il fera la traduction en françois de chacun des mots formant une sentence, et s'arrêtant à chaque sentence, il la fera répéter par chaque écolier, et quiconque se trompera, ou même hésitera, sera remplacé immédiatement par celui qui aura répondu vivement et correctement.

Afin que le maître ne varie point dans sa traduction des mots anglois, il doit être pourvu d'une bonne traduction d'iceux, et n'employer aucune expression que celle dont il est fait usage, pour ne point confondre les enfans et les restreindre à ne se servir que de ceux indiqués.

Un mois après avoir montré l'anglois à ces enfans, il faudra les obliger à parler anglois pendant les heures d'école.



lire, sans
graphie, par
ticulière à
faire les
l'école de

First Table
FIRST TABLE.

**Reading lesson of words of 1 and 2
letters.**

<i>The Vowel generally long.</i>		
Go-up.	is he up?	we do so.
montez.	est-il debout ?	nous le faisons.
go-in.	so am I.	do so to us.
entrez.	et moi aussi.	faites ça pour nous.
go-on.	do go on.	do as we do.
avancez	avancez donc.	faites comme nous.

**Reading lesson of words of 1, 2 & 3
letters.**

The Vowel generally short.

Go to Ann.	is she up?
allez à Anne.	est-elle debout ?
by and by.	she is ill.
bientôt.	elle est malade.
go and ask.	try to do it.
allez et demandez.	tâchez de le faire.

The short sound of the vowels and diphthongs.

A bad lad.	she can hop.
un mauvais garçon.	elle peut sauter.
a red bud.	get my hat.
un bouton rouge.	prenez mon chapeau.
he can dig.	a fat pig.
il peut creuser.	un cochon gras.
it is hot.	a tin box.
il fait chaud.	une boîte de fer blanc.
a mad dog.	we can run.
un chien enragé.	nous pouvons courir.
a dry fig.	let us go.
une figue sèche.	allons-nous-en.

**Reading lesson of words of 1, 2, 3,
and 4 letters.**

A red spot.	give me a pin.
<i>une tache rouge.</i>	<i>donnez-moi une épingle.</i>
a pink sash.	do not hurt me.
<i>une ceinture rose.</i>	<i>ne me blessez pas,</i>
the left hand.	I wish.
<i>la main gauche.</i>	<i>je souhaite.</i>
a dish of fish.	I skip.
<i>un plat de poisson.</i>	<i>je sautille.</i>
a cup of milk.	we jump.
<i>une tasse de lait.</i>	<i>nous sautons.</i>
ring the bell.	the king.
<i>sonnez la cloche.</i>	<i>le roi.</i>
shut the box.	the ship.
<i>fermez la boîte.</i>	<i>le vaisseau.</i>
mend my pen.	
<i>taillez ma plume.</i>	

**Reading lesson of words of 1, 2, 3, 4,
5 and 6 letters.**

I spell.	a deaf man.
<i>j'épelle.</i>	<i>un homme sourd.</i>
he drinks.	brush my hat.
<i>il boit.</i>	<i>brossez mon chapeau.</i>
we stand.	bring the cup.
<i>nous attendons.</i>	<i>apportez la tasse.</i>
the earth.	drink the milk.
<i>la terre.</i>	<i>buvez le lait.</i>
a long string.	I guess.
<i>un long cordon.</i>	<i>je devine.</i>
a strong man.	my head.
<i>un homme fort.</i>	<i>ma tête.</i>
a brisk lad.	a friend.
<i>un enfant éveillé.</i>	<i>un ami.</i>

1, 2, 3,

in.
ne épingle.
ne.
pas,

2, 3, 4,

rd.
chapeau.
se.
k.

a crust of bread.	he said.
<i>une croute de pain.</i>	<i>il dit.</i>
it rains.	we learn.
<i>il pleut.</i>	<i>nous apprenons.</i>
it hails.	a long quill.
<i>il grêle.</i>	<i>une longue plume.</i>
a great cake.	make haste.
<i>un grand gâteau.</i>	<i>dépêchez-vous.</i>
a hot roll.	may I go?
<i>un petit pain chaud.</i>	<i>puis-je m'en aller?</i>
a load of hay.	let us play.
<i>un voyage de foin.</i>	<i>jouons.</i>
shut the door.	a sweet rose.
<i>fermez la porte.</i>	<i>une rose odorante.</i>
it snows fast.	a clean floor.
<i>il neige fort.</i>	<i>un plancher net.</i>
a dead fly.	it is a cold day.
<i>une mouche morte.</i>	<i>c'est un jour froid.</i>
a young frog.	let us go home.
<i>une jeune grenouille.</i>	<i>allons chez nous.</i>
a bit of thread.	the sky is blue.
<i>un bout de fil.</i>	<i>le ciel est bleu.</i>
take care.	the new road.
<i>prenez garde.</i>	<i>le nouveau chemin.</i>
a long tail.	the cat mews.
<i>une grande queue.</i>	<i>le chat miaule.</i>
stay by me.	in a few weeks.
<i>restez à côté de moi.</i>	<i>dans peu de semaines.</i>
a red cloak.	the mule frisks.
<i>un manteau rouge.</i>	<i>la mule gambade.</i>
a bad road.	I hope to read well.
<i>un mauvais chemin.</i>	<i>j'espère bien lire.</i>
the fire smokes.	I will make the best use
<i>le feu fume.</i>	of my time.
bring my coat.	<i>je ferai le meilleur usage</i>
<i>apportez mon habit.</i>	<i>de mon temps.</i>

The middle sounds of the vowels and diphthongs.

a good fruit.	do not push me.
<i>un bon fruit.</i>	<i>ne me poussez pas.</i>
a dark room.	a poor rook.
<i>une chambre noire.</i>	<i>un pauvre grôle.</i>
puss purrs.	the dog barks.
<i>le chat file son rouet.</i>	<i>le chien aboie.</i>
is it true?	I lost my shoe.
<i>est-il vrai?</i>	<i>j'ai perdu mon soulier.</i>
put by the stall.	look at me.
<i>mettez près du siège.</i>	<i>regardez-moi.</i>
a fat goose.	whose book is it?
<i>un oie gras.</i>	<i>à qui est ce livre?</i>
the full moon.	I shall soon learn to spell
<i>la pleine lune.</i>	well and read.
I hurt my foot.	<i>j'apprendrai vite à bien</i>
<i>je me suis fait mal au pied.</i>	<i>épeller et à lire.</i>
who said so?	
<i>qui a dit cela?</i>	

The broad sounds of the vowels and diphthongs.

A soft ball.	the snow falls.
<i>une balle molle.</i>	<i>la neige tombe.</i>
a gauze cap.	puss has sharp claws.
<i>une coëffe de gaze.</i>	<i>le chat a des griffes pi-</i>
the rooks caw.	quantas.
<i>les grôles crient.</i>	a broad band.
my ball is lost.	<i>une bande large.</i>
<i>ma balle est perdue.</i>	a warm shawl.
a straw hat.	<i>un shawl chaud.</i>
<i>un chapeau de paille.</i>	the snakes crawl.
a tall man.	<i>les serpents rampent.</i>
<i>un grand homme.</i>	who calls me?
	<i>qui m'appelle?</i>

Diphthongs in which both the vowels are sounded.

How do you do?

yes, she has.

Comment vous portez-vous?
sit down.

oui, elle l'a fait.

asseyez-vous.

she is a good girl.

read to me.

c'est une bonne fille.

lisez à moi.

I love her.

now leave your books.

je l'aime.

laissez actuellement vos
livres.

I have been ill.

do not make a noise.

j'ai été malade.

ne faites pas de bruit.

come to me.

owls fly in the dark.

venez à moi.

les hiboux volent la nuit.

give me some drink.

moles live in the ground.

donnez-moi à boire.

les taupes vivent sous

I love to learn.

terre.

j'aime à apprendre.

has Ann done her work?

where is my book?

Anne a-t-elle fait son

où est mon livre?

ouvrage?

what shall I read?

que lirai-je?

Words with silent consonants.

A fat calf.

Ann should learn to knit
and sew.

Un veau gras.

Anne devrait apprendre à
tricoter et à coudre.

pick up the crumbs.

a new comb.

ramassez les miettes

un peigne neuf.

a hard knot.

a bright star.

un fort nœud.

une étoile brillante.

who knocks at the door?

a sharp knife.

qui frappe à la porte?

un couteau bien affilé.

the ducks quack.

a light night.

les canards barbotent.

une nuit claire.

the cock crows.

a high wall.

le coq chante.

une haute muraille.

the gnats bite.

les maringouins piquent.

a fine sight.
une belle vue.
 the horse neighs.
le cheval hennit.
 the dogs fight.
les chiens se battent.
 the bough of a tree.
la branche d'un arbre.
 puss can climb trees.
un chat peut grimper
dans les arbres.
 the stalk of a rose.
la tige d'une rose.
 I know how to read.
je sais lire.
 the yolk of an egg.

le jaune d'un œuf.
 I wish I could write.
Je voudrais pouvoir
écrire.
 dogs gnaw bones.
les chiens rongent les os.
 Jane knead the dough.
Jane pétrit la pâte.
 George ploughs the field.
George laboure le champ.
 come let us walk.
allons nous promener.
 what o'clock is it?
quelle heure est-il ?
 it is eight o'clock.
il est huit heures.

Consonants which have different sounds.

I thought so.
Je le pensais.
 glass is made of sand.
le verre est fait avec du
sable.
 Jane has made a nice
 plum tart.
Jane a fait une excellente
tarte aux prunes.
 take a piece of it.
prenez-en un morceau.
 George give me a book.
George donnez-moi un
livre.
 I am glad I can read it.
je suis content de pouvoir
le lire.
 I hope I shall not be a
 dunce.

j'espère n'être pas un sot.
 bricks are made of clay.
les briques se font avec
de la terre.
 wine is the juice of
 grapes.
le vin est le jus des raisins.
 clean your teeth.
nettoyez-vous les dents.
 wash your mouth.
lavez-vous la bouche.
 then your breath will be
 sweet.
alors vous aurez l'haleine
douce.
 who gave you these
 pears?
qui vous a donné ces
poires ?

Jam
 c'est
 a
 than
 reme
 do
 ne j
 com
 vene
 reac
 pren

The
 Le s
 it is
 il es
 Jane
 C
 Jane
 C
 com
 peig
 tie
 attac
 now
 do
 actu
 no

œuf.
 write.
 pouvoir
 nes.
 ent les os.
 e dough.
 pâte.
 the field.
 le champ.
 alk.
 mener.
 s it?
 t-il?
 ock.
 res.
 ounds.

as un sot.
 e of clay.
 font avec

nce of
 s raisins.
 th.
 s dents.
 th.
 uche.
 h will be
 l'haleine
 these
 né ces

James gave them to us. take some bread and
 c'est Jacques qui nous les cheese.
 a donné. prenez du pain et du
 thank him for them. fromage.
 remerciez-le. I have a fine peach and
 do not throw stones. a bunch of grapes.
 ne jetez pas des pierres. J'ai une belle pêche et
 come in. une grappe de raisins.
 venez ici. I will give you some of
 reach a chair. them.
 prenez une chaise. Je vous en donnerai.

DEUXIEME TABLEAU.

Promiscuous reading Lessons.

Mélange de Leçons à lire.

BREAK-FAST.—DEJEUNER.

The sun shines.	fetch that stool.
Le soleil paroît.	apportez ce siège.
it is time to get up.	sit down.
il est temps de se lever.	asseyez-vous.
Jane come and dress	here is some milk.
Charles.	voici du lait.
Jane, venez et habillez	this is the right hand.
Charles.	voilà la main droite.
comb his hair.	hold the spoon in the
peignez-le.	right hand.
tie his frock.	tenez la cuillère de la
attachez son fourreau.	main droite.
now, Charles, we will go	the crust is hard.
down.	la croute est dure.
actuellement, Charles,	sop it in the milk.
nous descendrons.	trempez-la dans le lait.

do not throw the bread on the floor. *elle veut les secher.*
ne jetez pas le pain sur le plancher. see how it wipes them with its feet.
we should eat bread and not waste it. *voyez comme elle les essuie avec ses pattes.*
nous devrions manger le pain et ne pas le gaspiller. put the fly on the floor where the sun shines.
there is a poor fly in the milk, take it out. *mettez la mouche sur le plancher où le soleil frappe.*
il y a une pauvre mouche dans le lait, ôtez-la. then it will be dry and warm.
put it on this dry cloth. *mettez-la sur cette nappe sèche.* *alors elle séchera et se poor fly!* [chauffera.
pauvre bête! *pauvre mouche!*
it is not quite dead. I am glad it was not dead.
elle n'est pas encore morte. *je suis bien aise qu'elle n'étoit pas morte.*
it moves. I hope it will soon be well.
elle remue. *je souhaite qu'elle en revienne bien vite.*
it shakes its wings.
elle secoue ses ailes.

Puss.—LA CHATTE.

Where is puss?
Où est la chatte?
there she is.
elle est là.
do not pull her by the tail: that will hurt her. *Charles n'aime pas qu'on lui fasse mal.*
ne la tirez pas par la queue: ça lui fera mal. I saw a boy hurt a poor cat.
Charles does not like to be hurt. *j'ai vu un enfant faire mal à une pauvre chatte.*
he took hold of her tail.
il la prit par la queue.

so she put out her sharp claws and made his hand bleed.
donnez-lui du lait.
puss like milk.
ensorte qu'elle fit usage de ses griffes et lui fit saigner la main.
la chatte aime le lait.
she purrs and looks glad.
stroke poor puss.
elle file son rouet et paroît contente.
caressez la pauvre chatte.

READING.—LECTURE.

-Comé to me, Charles.	what stop is that?
Venez près de moi, Charles.	quelle ponctuation est
come and read.	[les. cela ?
venez lire.	it is a full stop.
here is a new book.	c'est un point.
voici un livre neuf.	Charles has read a whole
take care not to tear it.	page now.
prenez garde de le déchirer.	Charles a lu une page
good boys do not spoil	entière actuellement.
their books.	this is a page.
les bons enfans ne gâtent	ceci est une page.
pas leurs livres.	this is a leaf.
speak plain.	ceci est une feuille.
parlez distinctement.	a page is one side of a
take pains and try to	leaf.
read well.	une page est un côté
prenez garde et tâchez de	d'une feuille.
stand still.	shut the book.
[bien lire. ne remuez pas.	fermez le livre.
do not read so fast.	put it by.
ne lisez pas si vite.	mettez-le à côté.
mind the stops.	now give me a kiss.
faites attention à la ponc-	actuellement donnez-moi
uation.	un baiser.

RAIN.—PLUIE.

Shall we walk? no, Charles is not a duck
Nous promènerons-nous! nor a goose:
 No; not now. *non, Charles n'est pas un*
Non; pas actuellement, canard ni un oie:
 I think it will rain soon. so he must take care not
Je crois qu'il va pleuvoir to go near the pond,
sous peu. ainsi il doit prendre garde
 look how black the sky de ne pas approcher de
 is? [noir. l'étang,
voyez comme le ciel est lest he should fall in.
now it rains. de crainte de tomber de-
il pleut déjà. dans.
 how fast it rains! I do not know that we
comme il pleut fort! could get him out:
 rain comes from the je ne sais pas si nous
 clouds. pourrions l'en tirer:
la pluie vient des nuages. if we could not, he should
 the ducks love rain. die. [il mourroit.
les canards aiment la si nous ne le pouvions,
pluie. when Charles is as big
 ducks and geese swim. as James, he shall learn
les canards et les oies to swim
nagent. quand Charles sera aussi
 can Charles swim? grand que Jacques; il
 Charles sait-il nager? apprendra à nager.

A WALK.—UNE PROMENADE.

It does not rain now. and see the sheeps, and
Il ne pleut pas actuelle- the lambs, and the cows,
ment. and trees, and birds,
 let us take a walk in the et voyons les moutons, et
 field; les agneaux, et les va-
faisons une promenade ches, et les arbres et les
dans les champs: oiseaux.

call Tray.

appelez Tray.

he shall go with us.

il viendra avec nous.

he wags his tail.

il remue la queue.

he is glad to see us, and
to go with us.

il est content de nous voir
et de venir avec nous.

stroke poor Tray.

caressez le pauvre Tray.

Tray likes those who
stroke him, and feed
him and are kind to him.

Tray aime ceux qui le ca-
ressent, lui donnent, à
manger et ceux qui l'ai-
ment.

[now ; do not walk on the grass

ne marchez pas dans
l'herbe actuellement ;

it is too high, and quite
wet.

[mouillée : elle est trop haute et toute

walk in this smooth and
dry path :

marchez dans ce sentier
uni et sec.

there is a worm.

voici un ver.

do not tread on it.

ne marchez pas dessus.

can Charles climb that
high stile?

Charles peut-il grimper

sur cette haute barrière?

o what a large field !

oh quel grand champ !

this is not green.

ce n'est pas du verd.

it is not grass.

ce n'est pas de l'herbe.

no : it is corn.

non : c'est du froment.

it will ripe soon.

il sera bientôt mûr.

bread is made of corn.

le pain est fait avec du froment.

I dare say Charles does

not know how bread is

made.

j'ose dire que Charles ne
sait pas comment se fait
le pain.

[now ; well, some time I will
tell him.

bien, quelque jour je lui
dirai.

now let us go home.

allons actuellement chez
nous.

shall we look at the bees
in their glass hive?

regarderons-nous les a-
beilles dans leur ruche
de verre ?

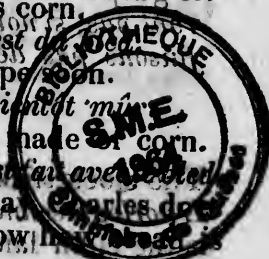
will the bees sting us ?

les abeilles nous pique-
ront-elles ?

no ; they will not sting
us, if we do not teaze,

nor hurt them.

non ; elles ne nous pique-



ront pas si nous ne les there is a wasp on my
tourmentons ni ne leur arm.
faisons pas de mal. voici une guêpe sur mon
bras.
wasps will not sting us, now it is gone, it has not
if we do not hurt them. sting me.
les guêpes ne nous pique-
ront pas, si nous ne leur elle est partie, elle ne m'a
faisons pas de mal. pas piqué.

DINNER.—DINER.

The clock strikes. will you have some lamb,
L'horloge sonne. and some peas?
is the cloth laid? voulez-vous de l'agneau,
la nape est-elle mise? et des pois?
and forks, and plates? do not smack your lips,
les fourchettes et les as- or make a noise, when
siettes? you eat.
it is time to go in and ne vous faites point peter
dine. les lèvres, ou ne faites
il est temps d'entrer et de pas de bruit, quand vous
diner. mangez.
where are the knives? take some bread.
où sont les couteaux? prenez du pain.
call Ann. brake the bread; do not
appelez Anne. bite it.
are your hands clean? cassez le pain; ne le mor-
vos mains sont-elles net- dez pas.
sit down. [tes? I do not put the knife in
asseyez-vous. my mouth, for fear I
do not take the broth yet: should hurt my lips.
ne prenez point de bouil- Je ne porte pas mon cou-
lon encore: teau à ma bouche, de
it is too hot: crainte de me faire mal
il est trop chaud: aux lèvres.
wait till it is cool. knives are sharp: they
attendes qu'il soit refroidi. are to cut with, and not

asp on my

sur mon

it has not

elle ne m'a

ome lamb,

as ?

l'agneau,

your lips,

oise, when

point peter

ne faites

uand vous

ad.

d; do not

ne le mor-

e knife in

for fear I

my lips,

mon cou-

uche, de

faire mal

rp: they

, and not

to put in one's mouth, Jane doit secouer la nape
or to play with. dehors.

Les couteaux sont tran- The birds will pick up
chants: on s'en sert pour the crumps.

couper, et non pas pour Les oiseaux ramasseront
les mettre dans la bou- les miettes.

che, ou jouer avec. Now let us go and play
with George.

Jane must shake cloth Allons actuellement jouer
out of doors. avec George.

THE POOR BLIND MAN.—Le pauvre homme aveugle,

There is a poor blind O it is a sad thing to be
man at the door. blind!

Il y a un pauvre homme Oh qu'il est fâcheux d'é-
aveugle à la porte. tre aveugle!

He is quite blind. We will give the blind
Il est entièrement aveugle. man some bread and
He does not see the sky cheese.

nor the ground, nor the Nous donnerons à cet a-
trees, nor men. veugle du pain et du
Il ne voit ni le ciel, ni la fromage.

terre, ni les arbres, ni Now he is gone.
les hommes. Le voilà parti.

He does not see us, He is a great way off.
though we are so near Il est déjà bien loin.

him. Poor blind man!
Il ne nous voit pas, quoi- Pauvre aveugle!

que nous soyons si près Come in, Charles.
de lui. Entrez, Charles.

A boy leads him from Shut the door.
door to door: poor man! Fermez la porte.

Un enfant le conduit de I wish the poor blind
de porte en porte: pau- man had a warm house
vre homme. to live in,

Je souhaite que ce pauvre aveugle ait une maison chaude pour s'y retirer; *et des amis officieux pour prendre soin de lui et lui montrer à travailler ;*
and kind friends to take care of him, and to teach him to work ; *then he would not beg from door to door.*
alors il ne quêteroit pas de porte en porte.

Easy words of two or three syllables, short.

Mots faciles de deux ou trois syllabes, brefs.

<i>A basket of figs.</i>	<i>A huckster sells fruits</i>
<i>Un panier de figes.</i>	<i>and cakes.</i>
<i>Pleasant weather.</i>	<i>Un revendeur vend des</i>
<i>Un temps plaisant.</i>	<i>fruits et des biscuits.</i>
<i>A fine melon.</i>	<i>A cobbler minds shoes.</i>
<i>Un beau melon.</i>	<i>Un savetier raccommode</i>
<i>A cold winter.</i>	<i>les souliers.</i>
<i>Un hiver froid.</i>	<i>Linen is made of flax.</i>
<i>Good children.</i>	<i>La toile est faite de lin.</i>
<i>De bons petits enfans.</i>	

Both the syllables long.

Les deux syllabes longues.

<i>A sweet baby.</i>	<i>a long story.</i>
<i>Un charmant enfant.</i>	<i>une longue histoire.</i>
<i>a tady girl.</i>	<i>Charles is a lively boy.</i>
<i>une petite fille adroite.</i>	<i>Charles est un garçon vif.</i>
<i>a dairy maid.</i>	<i>the rainbow has fine co-</i>
<i>une laitière.</i>	<i>lours.</i>
<i>a lazy boy.</i>	<i>l'arc-en-ciel a de belles</i>
<i>un enfant paresseux.</i>	<i>couleurs.</i>
<i>a rainy day.</i>	<i>the robin sings sweetly ;</i>
<i>un jour pluvieux.</i>	<i>le rouge-gorge chante</i>
	<i>agréablement.</i>

The first syllable short, the second long.

La première syllabe brève, la seconde longue.

The bull bellows.	bees make wax & honey.
<i>Le taureau mugit.</i>	<i>les abeilles font de la cire</i>
the monkey chatters,	et du miel.
<i>le singe babille.</i>	how sweet the meadows
the swallows twitter.	smell!
<i>les hirondelles rient au</i>	<i>comme les prairies sen-</i>
the turkey struts. [nez.	tent bon!
<i>le coq-dinde se carre.</i>	

The first syllable long, the second short.

La première syllabe longue, la seconde brève.

The lion roars.	a fine harvest.
<i>Le lion rugit.</i>	<i>une belle récolte.</i>
the tiger growls.	a charming walk. [de.
<i>le tigre grogne.</i>	<i>une charmante promena-</i>
paper is made of rags.	a green carpet.
<i>le papier est fait de gue-</i>	<i>un tapis vert.</i>
<i>nilles.</i>	a kind master.
tailors make cloths.	<i>un maître doux.</i>
<i>les tailleurs font des vête-</i>	a good father.
<i>ments.</i>	<i>un bon père.</i>
drapers sell cloth.	a blooming boy.
<i>les drapiers vendent du</i>	<i>un enfant rougeau.</i>
<i>drap</i>	a foolish trick.
a field of barley.	<i>un trait de folie.</i>
<i>un champ d'orge.</i>	

The second syllable long.

La seconde syllabe longue.

A cup and saucer.	a cloudy day.
<i>une tasse et une soucoupe.</i>	<i>un jour nébuleux.</i>
a pretty flower.	a naughty boy.
<i>une jolie fleur.</i>	<i>un méchant enfant.</i>

get some cowslips. a mountain is a very
prenez des primevères. high hill.
 water the plants. *une montagne est un*
arrosez les plantes. grand coteau.

Words in which the vowel of the latter syllable
 is mute, or scarcely perceptible.
Mots dans lesquels la voyelle de la dernière syllabe
est muette, ou presque pas perceptible.

An idle girl.	the goose cackles.
<i>Une fille paresseuse.</i>	<i>l'oie crie.</i>
a little child.	the turkey gobbles.
<i>un petit enfant.</i>	<i>le dinde gobe.</i>
a nimble boy.	the raven croacks.
<i>un garçon agile.</i>	<i>le corbeau croasse.</i>
a black pebble.	open the door.
<i>un caillou noir.</i>	<i>ouvrez la porte.</i>
a sweet apple.	snuff the candles.
<i>une excellente pomme.</i>	<i>mouchez les chandelles.</i>
a double daizy.	do not trouble me.
<i>une marguerite double.</i>	<i>ne me troublez pas.</i>

Words of two syllables, with accent on the latter.
Mots de deux syllabes, avec l'accent sur la dernière.

When you have done	Be content with what
wrong, confess it.	you have.
<i>Quand vous avez fait</i>	<i>Soyez content de ce que</i>
<i>mal, avouez-le.</i>	<i>vous avez.</i>
Try to excel others in	Attend to what the mas-
learning.	ter says.
<i>Tâchez de surpasser les</i>	<i>Faites attention à ce que</i>
<i>autres à apprendre.</i>	<i>le maître dit.</i>
Do not affront me.	Behave well.
<i>ne m'affrontez pas.</i>	<i>Comportez-vous bien.</i>
Do not disturb us.	Think before you speak.
<i>Ne nous troublez pas.</i>	<i>Réfléchissez avant de</i>
	<i>parler.</i>

Do as your parents desire you to do.

Faites ce que vos parens désirent que vous fassiez.

Repeat your lesson.

Répétez votre leçon.

Deceive no one.

Ne trompez personne.

Do not provoke any body

Ne provoquez personne.

A good boy delights his friends.

Un bon garçon réjouit ses amis.

Unripe fruit is not whole-some.

Un fruit vert n'est pas

Awake, it is time to get up.

Réveillez-vous, il est tems de se lever.

If the dog barks, be not afraid.

Si le chien aboie, n'ayez pas peur.

Bees will not sting us, if we let them alone.

Les abeilles ne nous piqueront pas, si nous les

laissons tranquilles.

Go away now, but come again.

Partez actuellement, mais revenez.

Be sincere in all you say or do.

Soyez sincère dans tout ce que vous dites ou faites.

Come, begin to work.

Venez, commencez votre ouvrage.

Go on.

Avancez.

Now you have done enough.

Vous en avez fait assez maintenant.

To whom does this book belong? to Charles.

A qui appartient ce livre? à Charles.

He lent it to us.

Il nous l'a prêté.

We must return it to him.

Nous devons le lui rendre.

James is not well.

Jacques n'est pas bien.

We must try to divert him.

Nous devons tâcher de l'amuser.

He deserves favor.

Il mérite cette faveur.

I respect and love him.

Je le respecte et l'aime.

The work is ill done: undo it.

L'ouvrage est mal fait: défaites-le.

Try to improve.

Tâchez de mieux faire.

Never tell an untruth.

Ne dites jamais une menterie.

To depart, is to go away from a place.

Partir, c'est s'en aller d'un endroit.

To embark, means to enter a ship.

Embarquer, signifie entrer dans un vaisseau.

That boy is happy, because he is good.

Ce garçon est heureux, parce qu'il est bon.

He performs his work quickly and well.

Il fait son ouvrage promptement et parfaitement.

Shall we go abroad to-day?

Sortirons-nous aujourd'hui?

Read aloud, but not too loud.

Lisez haut, mais pas trop haut.

Take care to avoid a singing tone.

Ayez soin d'éviter un ton chantant.

Do not miscall the words.

Ne dites pas un mot pour un autre.

I love to hear the cuckoo.

J'aime à entendre le cou-

How sweet the garden smells!

Que le jardin sent bon!

Lilacks are pretty trees.

Les lilas sont de jolis arbres.

Roses are very sweet.

Les roses sont bien douces.

My parents provide many things for me.

Mes parents me fournissent beaucoup de choses.

I should always be grateful to them.

Je dois toujours leur être reconnaissant.

I will obey their commands.

Je dois obéir à leurs commandements.

James has thatched his little cottage.

Jacques a couvert sa chaumière de chaume.

He has worked hard to-day.

Il a travaillé fort aujourd'hui.

He should be kindly treated.

Il devrait être bien traité.

The hen has hatched some very pretty chicken.

La poule a eu de jolis petits poulets.

We
do
Not
plu

sing

sin

I h

tho

he

sin

I h

tho

he

sing

plur.

sin

hav

let

sin

I ma

thou

he m

ne garden
ent bon !
etty trees.
t de jolis

sweet.
ien douces.
ovide ma-
me.
e fournis-
de choses.
s be grate-
s leur être

heir com-
eurs com-
atched his
ouvert sa
chaume.
d hard to-
rt aujour-

e kindly
ien traité.
atched
etty chic-

e jolis pe-

We counted more than a dozen. We are all much pleased with them.
Nous en avons compté plus d'une douzaine. Nous en sommes tous enchantés

AUXILIARY VERBS.—VERBES AUXILIAIRES.

<i>Infinitif.</i>		to have,	<i>avoir.</i>
<i>Participes.</i>			
<i>présent.</i>		having,	<i>ayant.</i>
<i>passé,</i>		had,	<i>eu.</i>
<i>Indicatif présent.</i>			
<i>sing.</i>	I have, <i>j'ai.</i>	<i>plur.</i>	we have, <i>nous avons.</i>
	thou hast, <i>tu as.</i>		you have, <i>vous avez.</i>
	he has, <i>il a.</i>		they have, <i>ils ont.</i>
<i>sing.</i>	<i>Imparfait.</i>	<i>plur.</i>	
	I had, <i>j'avois.</i>		we had, <i>nous avions.</i>
	thou hadst, <i>tu avois.</i>		you had, <i>vous aviez.</i>
	he had, <i>il avoit.</i>		they had, <i>ils avoient.</i>
<i>sing.</i>	<i>Prétérit.</i>	<i>plur.</i>	
	I had, <i>j'eus.</i>		we had, <i>nous eumes.</i>
	thou hadst, <i>tu eus.</i>		you had, <i>vous eutes.</i>
	he had, <i>il eut.</i>		they had, <i>ils eurent.</i>
<i>Futur.</i>			
<i>sing.</i>	I shall have, or I will have, <i>j'aurai.</i>		
	thou shalt have, or thou wilt have, <i>tu auras.</i>		
	he shall have, or he will have, <i>il aura.</i>		
<i>plur.</i>	we shall, or will have, <i>nous aurons.</i>		
	you shall, or will have, <i>vous aurez.</i>		
	they shall, or will have, <i>ils auront.</i>		
<i>sing.</i>	<i>Imperatif.</i>	<i>plur.</i>	
	have thou, <i>aye.</i>		let us have, <i>ayons.</i>
	let him have, <i>qu'il ait.</i>		have ye, <i>ayez.</i>
			let them have, <i>qu'ils aient.</i>
<i>sing.</i>	<i>Subjonctif présent.</i>	<i>plur.</i>	
	I may have, <i>j'aye.</i>		we may have, <i>nous ayons.</i>
	thou mayest have, <i>tu ayes</i>		you may have, <i>vous ayez.</i>
	he may have, <i>il ait.</i>		they may have, <i>ils aient.</i>

Imparfait.
sing. I should, would, could, might have, *j'aurois.*
 thou should'st, would'st, could'st, mightest have, *tu aurois.*

he should, would, could, might have, *il auroit.*
plur.

we should, would, could, might have, *nous aurions.*
 you should, would, could, might have, *vous auriez.*
 they should, would, could, might have, *ils auroient.*
sing. *Prétérit.*

I should, would, could, might have, *j'eusse.*
 thou should'st, would'st, could'st, mightest have, *tu eusses.*
 he should, would, could, might have, *il eût.*

plur.
 we should, would, could, might have, *nous eussions.*
 you should, would, could, might have, *vous eussiez.*
 they should, would, could, might have, *ils eussent.*

Infinitif. to be, *être.*

Participes,
présent, being, *étant.*
passé, been, *été.*

Indicatif présent.

sing. I am, *je suis* *plur.* we are, *nous sommes.*
 thou art, *tu es.* you are, *vous êtes.*
 he is, *il est.* they are, *ils sont.*

Imparfait.

sing. I was, *j'étois.* *pl.* we were, *nous étions.*
 thou wast, *tu étois.* you were, *vous étiez.*
 he was, *il étoit.* they were, *ils étoient.*

Prétérit.

sing. I was, *je fus.* *pl.* we were, *nous fumes.*
 thou wast, *tu fus.* you were, *vous fûtes.*
 he was, *il fut.* they were, *ils furent.*

Futur.

sing. I shall be, or I will be, *je serai.*

thou shalt be, or thou wilt be, *tu seras.*

he shall be, or he will be, *il sera.*

plur. we shall, or will be, *nous serons.*

you shall, or will be, *vous serez.*

they shall, or will be, *ils seront.*

Impératif.

sing. be thou, *sois.* *plur.* let us be, *soyons,*

let him be, *qu'il soit.* be ye, *soyez.*

let them be, *qu'ils soient.*

sing. *Subjonctif présent.* *plur.*

I may be, *je sois.* we may be, *nous soyons.*

thou mayest be, *tu sois.* you may be, *vous soyez.*

he may be, *il soit.* they may be, *ils soient.*

sing. *Imparfait.*

I should, would, could, might be, *je serois.*

thou should'st, would'st, could'st, mightest be, *tu serois.*

he should, would, could, might be, *il seroit.*

plur.

we should, would, could, might be, *nous serions.*

you should, would, could, might be, *vous seriez.*

they should, would, could, might be, *ils seroient.*

sing.

Prétérit.

I should, would, could, might be, *je fusse.*

thou should'st, would'st, could'st, mightest be, *tu fusses.*

he should, would, could, might be, *il fût.*

plur.

we should, would, could, might be, *nous fussions.*

you should, would, could, might be, *vous fussiez.*

they should, would, could, might be, *ils fussent.*

Infinitif. to love, *aimer.*

Participes,

présent. loving, *aimant.*

passé. loved, *aimé.*

Indicatif présent.

sing. I love, *j'aime* *plur.* we love, *nous aimons.*
 thou lovest, *tu aimes.* you love, *vous aimez.*
 he loves, *il aime.* they love, *ils aiment.*

Imparfait.

sing. I loved, *j'aimois.* *pl.* we loved, *nous aimions,*
 thou lovedst, *tu aimois.* you loved, *vous aimiez.*
 he loved, *il aimoit.* they loved, *ils aimoient.*

Prétérit.

sing. I loved, *j'aimai.* *pl.* we loved, *nous aimâmes.*
 thou lovedst, *tu aimas.* you loved, *vous aimâtes.*
 he loved, *il aima.* they loved, *ils aimèrent.*

Futur.

sing. I shall, or will love, *j'aimerai.*
 thou shalt, or thou wilt love, *tu aimeras.*
 he shall, or he will love, *il aimera.*
plur. we shall, or will love, *nous aimerons,*
 you shall, or will love, *vous aimerez.*
 they shall, or will love, *ils aimeront.*

*sing.**Imperatif.**plur.*

love thou, *aime.* let us love, *aimons.*
 let him love, *qu'il aime.* love you, *aimez.*
 let them love, *qu'ils aiment.*

Subjonctif présent.

sing. I may, or can love, *j'aime.*
 thou mayest, or canst love, *tu aimes.*
 he may, or can love, *il aime.*

plur. we may, or can love, *nous aimions.*
 you may, or can love, *vous aimiez.*
 they may, or can love, *ils aiment.*

*sing.**Imparfait.*

I could, would, should, or might love, *j'aimerois.*
 thou could'st, would'st, should'st, or mightest love, *tu aimerois.*

he could, would, should, or might love, *il aimeroit.*

plur.

we could, would, should, or might love, *nous aimerions.*

us aimons.
ous aimez.
ils aiment.

us aimions,
ous aimiez.
s aimoient.

s aimâmes.
s aimâtes.
aimèrent.

ai.
aimeras.
aimera.
aimerons.
aimerez.
aeront.
ur.
aimons.
imez.
ils aiment.

imes.
ons.
iez.
ut.

aimerois.
test love,
aimerois.
aimeroit.
[rions.
ous aime-

you could, would, should, or might love, *vous aime-*
riez [roient.

they could would, should, or might love, *ils aime-*
sing. *Prétérit.*

I could, would, should, or might love, *j'aimasse.*
thou could'st, would'st, should'st, or mightest love,
tu aimasses.

he could, would, should or might love, *il aimât.*
plur. [sions.

we could, would, should, or might love, *nous aimas-*
you could, would, should, or might love, *vous ai-*
massiez. [sent.

they could, would, should, or might love, *ils aimas-*

Les Anglois se servent souvent du verbe auxi-
liaire *to do*, au présent et à l'Imparfait, pour af-
firmer ou nier plus fortement, comme

<i>sing.</i>	<i>Présent.</i>	<i>plur.</i>
I do love, <i>j'aime.</i>	we do love, <i>nous aimons.</i>	
thou dost love, <i>tu aimes.</i>	you do love, <i>vous aimez.</i>	
he does love, <i>il aime.</i>	they do love, <i>ils aiment.</i>	

<i>sing.</i>	<i>Imparfait.</i>	<i>plur.</i>
I did love, <i>j'aimois.</i>	we did love, <i>nous aimions.</i>	
thou did'st love, <i>tu aimois.</i>	you did love, <i>vous aimiez.</i>	
he did love, <i>il aimoit.</i>	they did love, <i>ils amoient.</i>	

Les Anglois ont une autre manière de conjuguer
les verbes, qui est d'ajouter au verbe auxiliaire
to be, le participe présent du verbe que l'on veut
conjuguer, comme par exemple :

Présent, I am loving, *j'aime, &c.*
Imparfait, I was loving, *j'aimois, &c.*
Futur, I shall be loving, *j'aimerai.*
Imparfait, I should be loving, *j'aimerois.*
Prétérit, I should be loving, *j'aimasse.*

Pour les temps composés au passif, vous n'avez qu'à ajouter *been*, avec le participe présent du verbe que vous conjuguez, au verbe auxiliaire *to have*, comme par exemple ;

Présent, I have been loving, j'ai aimé, &c.

Imparfait, I had been loving, j'avois aimé, &c.

PARTICIPE.

Le participe présent dans les verbes anglois finit en *ing*, sans exception. Il faut cependant remarquer que, quand le verbe finit par une consonne, il suffit d'y ajouter *ing* ; mais quand il finit par la voyelle *e*, on la retranche ; comme, *to read*, lire ; *reading*, lisant ; *to love*, aimer ; *loving*, aimant.

Le participe passé des verbes réguliers finit en *ed*, et quand le préterit est régulier, le participe l'est aussi ; excepté, *I hewed*, je fendis ; *I showed*, je montrai ; *I sowed*, je semai, qui font au participe passé, *hewen*, fendu, *shoven*, montré, *sowen*, semé.

Comme le participe et le préterit varient dans les verbes irréguliers, il est à propos de marquer ces variations dans les tables suivantes.

PREMIERE TABLE,

Où le *Préterit* et le *Participe* sont les mêmes.

Infinitif. Préterit et Participe. Traduction.

to awake,	awoke,	éveiller.
to abide,	abode,	demeurer.
to bend,	bent,	plier,
to bereave,	bereft,	priver.
to beseech,	besought,	supplier.
to bind,	bound,	lier.
to bleed,	bled,	saigner.
to breed,	bred,	engendrer.

Infinitif. Præterit et Participe. Traduction.

to bring,	brought,	apporter.
to build,	built,	bâtir.
to burn,	burnt,	brûler.
to burst,	burst,	crever.
to buy,	bought,	acheter.
to catch,	caught,	attrapper.
to climb,	clomb, or climbed,	grimper,
to cling,	clung,	s'attacher.
to clothe,	clad, or clothed,	vêtir.
to cost,	cost,	coûter.
to creep,	crept,	ramper.
to curse,	curst,	maudire.
to deal,	dealt,	trafiquer.
to dig,	digged or dug,	creuser.
to dream,	dreamt,	réver.
to dwell,	dwelt,	demeurer.
to feed,	fed,	nourrir.
to feel,	felt,	sentir.
to fight,	fought,	se battre.
to find,	found,	trouver.
to flee,	fled,	s'enfuir.
to fling,	flung,	lancer.
to freight,	fraught,	fréter.
to geld,	gelt,	châtrer.
to guild,	guilt,	dorer.
to gird,	girt,	ceindre,
to grind,	ground,	moudre,
to hang,	hanged or hung,	pendre,
to have,	had,	avoir,
to hear,	heard,	entendre,
to hit,	hit,	frapper.
to hurt,	hurt,	blessar,
to keep,	kept,	garder.
to kneel,	kneeled or knelt,	s'agenouiller.
to lay,	laid,	poser,

Infinitif. Prétérit et Participe. Traduction.

to lead,	led,	conduire.
to leap,	leapt,	sauter.
to leave,	left,	laisser.
to lend,	lent,	prêter.
to let,	let,	laisser.
to lose,	lost,	perdre.
to make,	made,	faire.
to mean,	meant,	entendre, signifier.
to meet,	met,	rencontrer.
to pay,	paid,	payer.
to put,	put,	mettre.
to read,	read,	lire.
to rend,	rent,	déchirer.
to say,	said,	dire.
to seek,	sought,	chercher.
to sell,	sold,	vendre.
to send,	sent,	envoyer.
to set,	set,	placer.
to shed,	shed,	répandre.
to shine,	shone,	briller.
to shred,	shred,	hacher.
to shoe,	shod,	chausser.
to shoot,	shot,	tirer.
to shut,	shut,	fermer.
to sit,	sat,	s'asseoir.
to sleep,	slept,	dormir.
to sling,	slung,	fronder.
to slink,	slunk,	se glisser.
to slip,	slipt,	glisser.
to slit,	slit,	fendre.
to smell,	smelt,	flairer, sentir.
to speed,	sped,	réussir.
to spell,	spelt,	épeler.
to spend,	spent,	dépenser.
to spin,	spun,	filer.

Verbe.

to be,
to bea
to bea
to beg
to bid
to bite
to blo
to bre
to chie
to cho
to clea
to com

Infinitif. Prétérit et Participle. Traduction.

to split,	split,	<i>fendre.</i>
to spread,	spread,	<i>étendre.</i>
to spring,	sprung,	<i>réjaillir.</i>
to stamp,	stamp,	<i>empreindre.</i>
to stand,	stood,	<i>se tenir debout.</i>
to sting,	stung,	<i>piquer.</i>
to strip,	stript,	<i>dépouiller.</i>
to sweat,	sweat,	<i>suer.</i>
to sweep,	swept,	<i>balayer.</i>
to teach,	taught,	<i>enseigner.</i>
to tell,	told,	<i>dire.</i>
to think,	thought,	<i>penser.</i>
to thrust,	thrust,	<i>pousser.</i>
to weep,	wept,	<i>pleurer.</i>
to whip,	whipt,	<i>fouetter.</i>
to wind,	wound,	<i>tourner.</i>
to work,	wrought or worked,	<i>travailler.</i>
to wring,	wrung,	<i>tordre.</i>

DEUXIEME TABLE.*Verbes dont le préterit et le participe sont différens.*

to be,	was,	been,	<i>être.</i>
to bear,	bore,	born,	<i>supporter.</i>
to beat,	beat,	beaten,	<i>battre.</i>
to begin,	began,	begun,	<i>commencer.</i>
to bid,	bade,	bidden,	<i>ordonner.</i>
to bite,	bit,	bitten,	<i>mordre.</i>
to blow,	blew,	blown,	<i>souffler.</i>
to break,	broke,	broken,	<i>casser.</i>
to chide,	chid,	chidden,	<i>reprimander.</i>
to choose,	chose,	chosen,	<i>choisir.</i>
to cleave,	clove,	cloven,	<i>fendre.</i>
to come,	came,	come,	<i>venir.</i>

Infinitif. Prétérit. Participe. Traduction.

to crow,	crew,	crowed,	chanter.
to dare,	durst,	dared,	oser.
to die,	died,	dead,	mourir.
to do,	did,	done,	faire.
to draw,	drew,	drawn,	tirer.
to drink,	drank,	drunk,	boire.
to drive,	drove,	driven,	chasser.
to eat,	ate,	eaten,	manger.
to fall,	fell,	fallen,	tomber.
to fly,	flew,	flown,	voler.
to forget,	forgot,	forgotten,	oublier.
to forsake,	forsook,	forsaken,	abandonner.
to freeze,	froze,	frozen,	geler.
to get,	got,	gotten,	gagner.
to give,	gave,	given,	donner.
to go,	went,	gone,	aller.
to grow,	grew,	grown,	croître.
to hew,	hewed,	hewen,	couper.
to hide,	hid,	hidden,	cacher.
to hold,	held,	holden,	tenir.
to know,	knew,	known,	savoir.
to lie,	lay,	lain,	coucher.
to lade,	laded,	laden,	charger.
to load,	loaded,	loaden,	charger.
to mow,	mowed,	mown,	faucher.
to ride,	rode,	ridden,	aller à cheval.
to ring,	rang,	rung,	sonner.
to rise,	rose,	risen,	se lever.
to run,	ran,	run,	courir.
to see,	saw,	seen,	voir.
to seeth,	sod,	sodden,	bouillir.
to shake,	shook,	shaken,	secouer.
to shear,	shore,	shorn,	tondre.
to show,	showed,	shown,	montrer.
to shrink,	shrank,	shrunk,	se resserrer.

Infinitif.

to sl
to sl
to sm
to sm
to so
to sp
to sp
to st
to st
to st
to sw
to sw
to sw
to ta
to te
to th
to th
to tr
to w
to w
to w

At
A
pre
pre
to-
au
dir
sun

duction.

Infinitif. Præterit. Participe. Traduction.

to slay,	slew,	slain,	tuer.
to slide,	slid,	slidden,	glisser.
to smite,	smote,	smitten,	frapper.
to snow,	snowed,	snown,	neiger.
to sow,	sowed,	sown,	semer.
to speak,	spoke,	spoken,	parler.
to spring,	sprang,	sprung,	jaillir.
to steal,	stole,	stolen,	dérober.
to stink,	stang,	stunk,	puer.
to strive,	strove,	striven,	tâcher.
to swear,	swore,	sworn,	jurer.
to swell,	swelled,	swelled,	enfler.
to swing,	swang,	swung,	brandiller.
to swim,	swam,	swum,	nager.
to take,	took,	taken,	prendre.
to tear,	tore,	torn,	déchirer.
to thrive,	throve,	thriven,	prosperer.
to throw,	threw,	thrown,	jeter.
to tread,	trod,	trodden,	fouler.
to wear,	wore,	worn,	porter.
to weave,	wove,	woven,	tisser.
to write,	wrote,	written,	écrire.

TABLE.—Adverbes de temps.

Du temps présent.

At present,	for the present,
<i>A présent.</i>	<i>pour le présent.</i>
presently,	now,—maintenant.
<i>présentement.</i>	at this hour,
to-day,	à cette heure.
<i>aujourd'hui,</i>	instantly,
directly,	à l'instant.
<i>sur le champ.</i>	Quick,—vite.

Du temps passé.

Yesterday,— <i>hier.</i>	till now,
the day before yesterday,	<i>jusqu'à présent.</i>
<i>avant-hier.</i>	fornight ago,
the day before,	<i>il y a quinze jours.</i>
<i>le jour précédent.</i>	not long ago,
in times of yore,	<i>il n'y a pas long-temps.</i>
<i>jadis.</i>	some time since,
lately,— <i>dernièrement.</i>	<i>il y a quelque temps.</i>
not long since,	just now,
<i>naguères.</i>	<i>il n'y a qu'un moment.</i>
recently,— <i>récemment.</i>	to-morrow,— <i>demain.</i>
the last time,	the next day,
<i>la dernière fois.</i>	<i>le lendemain.</i>
yesterday morning,	two days after,
<i>hier matin.</i>	<i>le surlendemain.</i>
the last month,	this morning,
<i>le mois passé.</i>	<i>cé matin.</i>
hitherto,— <i>jusqu'ici.</i>	this evening,— <i>ce soir.</i>
a week ago,	to-morrow morning,
<i>il y a huit jours.</i>	<i>demain matin.</i>
a great while ago,	soon,— <i>bientôt.</i>
<i>il y a long-temps,</i>	shortly,— <i>dans peu.</i>
formerly, once,	by and by, anon,
<i>autrefois.</i>	<i>tantôt.</i>
anciently,	three days ago,
<i>anciennement.</i>	<i>il y a trois jours.</i>
of late,— <i>depuis peu.</i>	a month ago,
before,— <i>auparavant.</i>	<i>il y a un mois.</i>
newly,— <i>nouvellement.</i>	a year ago,
the other day,	<i>il y a un an.</i>
<i>l'autre jour.</i>	the day after to-morrow,
the last week,	<i>après demain.</i>
<i>la semaine passée.</i>	the following day,
last year,	<i>le jour suivant.</i>
<i>l'année passée.</i>	this night,— <i>cette nuit.</i>

this
cette
to-m
dema
in a
en pe
withi
dans
the r
l'ann
the n
l'ann
herea
désor

First,
somet
quelq
on a
the s
with
au ph
for ev
often,
souven
seldom
sudden
subite
the lat
never,
always
for eve
pour t
every
à tout

this afternoon, *cette après-midi.* for the future, *à l'avenir.*
 to-morrow night, *demain au soir.* six month hence, *dans six mois.*
 in a short time, *en peu de temps.* before it is long, *avant qu'il soit longtems.*
 within a little while, *dans peu de temps.* the next month, *le mois prochain.*
 the next year, *l'année qui vient.* henceforth, — *dorénavant.*
 two, or three days hence, *deux ou trois jours.*
 the next year, *l'année prochaine.* d'ici.
 hereafter, *désormais.* a year hence, *dans un an d'ici.*

Du temps indéfini.

First, at first, — <i>d'abord.</i>	continually, <i>continuellement.</i>
sometimes, <i>quelquefois.</i>	incessantly, <i>incessamment.</i>
on a sudden, — <i>soudain.</i>	mostly, — <i>d'ordinaire.</i>
the soonest, — <i>au plutôt.</i>	commonly, <i>communément.</i>
with all speed, <i>au plus vite.</i>	almost always, <i>presque toujours.</i>
for ever, — <i>à jamais.</i>	most times, <i>la plupart du temps.</i>
often, oftentimes, <i>souvent.</i>	late, — <i>tard.</i>
seldom, — <i>rarement.</i>	too late, — <i>trop tard.</i>
suddenly, <i>subitement.</i>	very early, — <i>de bon matin.</i>
the latest, — <i>au plus tard.</i>	every moment, <i>à toute heure.</i>
never, — <i>jamais.</i>	at every turn, <i>à tout bout de champ.</i>
always, — <i>toujours.</i>	without ceasing, <i>sans cesse.</i>
for ever and ever, <i>pour toujours.</i>	
every minute, <i>à tout moment.</i>	

in the mean while,	in the afternoon,
<i>pendant.</i>	<i>dans l'après-dinée.</i>
usually,	towards night,
<i>ordinairement.</i>	<i>sur le soir.</i>
frequently,	by day,— <i>de jour.</i>
<i>fréquemment.</i>	at noon day,
never hardly,	<i>en plein jour.</i>
<i>presque jamais.</i>	all at once,
soon,— <i>tôt.</i>	<i>tout d'un coup,</i>
to soon,— <i>trop tôt.</i>	suddenly,— <i>tout à coup.</i>
early, <i>betimes,</i>	in the nick of time.
<i>de bonne heure.</i>	<i>à point nommé.</i>
not yet,— <i>pas encore.</i>	very seasonably,
mighty long,	<i>fait à propos.</i>
<i>bien longtemps.</i>	in a trice,
at that time,— <i>pour lors.</i>	<i>en moins de rien.</i>
since,— <i>depuis.</i>	every day,
again,— <i>encore.</i>	<i>tous les jours.</i>
a fresh,— <i>de plus belle.</i>	as long as it is day light,
when,— <i>quand.</i>	<i>tant que le jour dure.</i>
in the forenoon,	daily,— <i>de jour en jour.</i>
<i>dans la matinée.</i>	by the first opportunity,
in the evening,— <i>le soir.</i>	<i>à la première occasion.</i>
at the same time.	in time,— <i>avec le temps.</i>
<i>au même temps.</i>	at all times,
by night,— <i>de nuit.</i>	<i>en tout temps.</i>
every other day,	more than ever,
<i>tous les deux jours.</i>	<i>plus que jamais.</i>
then,— <i>alors.</i>	seasonably,— <i>à propos.</i>
from that time.	upon the occasion,
<i>dès lors.</i>	<i>dans l'occasion.</i> [eye.
ever since,	in the twinkling of an
<i>depuis ce temps-là.</i>	<i>en un clin-d'œil.</i>
a new,— <i>de nouveau.</i>	all the day,
leisurely,— <i>à loisir.</i>	<i>tout le jour.</i>
in the morning,	all the night;
<i>le matin.</i>	<i>toute la nuit.</i>

the
le j
in t
à t

Wh
from
de q
thro
par
from
d'ici
ther
that

pl
up,
dow
belo
là-b
from
upw
from
whic

w
here
pl
this
pl
from
abov
here
dow
en b
unde
ici a

the next day,
le jour suivant.
 in time, in good time,
à temps.

from time to time,
de temps en temps.
 in a proper time & place.
en temps et lieu.

Adverbes de place.

Where, whither,— <i>Où.</i>	from below,— <i>d'en bas.</i>
from what place, <i>de quel endroit.</i>	downward,— <i>par en bas.</i>
through what place, <i>par quel endroit.</i>	up and down, <i>de côté et d'autre.</i>
from hence, from here, <i>d'ici.</i>	out,— <i>dehors.</i>
there,— <i>là.</i>	how far,— <i>jusqu'où.</i>
that way, through that place,— <i>par-là.</i>	round about,— <i>à l'entour.</i>
up, up-stairs,— <i>en haut.</i>	there about,— <i>là autour.</i>
down,— <i>bas, à bas,</i>	far,— <i>loin.</i>
below there, yonder, <i>là-bas.</i>	near,— <i>près.</i>
from above,— <i>d'en haut.</i>	by,— <i>proche, à côté.</i>
upward,— <i>par en haut.</i>	just by,— <i>près d'ici.</i>
from whence,— <i>d'où.</i>	near by,— <i>de près.</i>
which way, through where,— <i>par où.</i>	over against,— <i>vis-à-vis.</i>
here, hither, to this place,— <i>ici.</i>	down,— <i>à terre.</i>
this way, through this place,— <i>par ici.</i>	within,— <i>dedans, en de-</i> <i>dans, là-dedans.</i>
from thence,— <i>de-là.</i>	without,— <i>en dehors.</i>
above,— <i>là haut.</i>	so far, down to there, <i>jusque-là.</i>
here above,— <i>ici dessus.</i>	here about,— <i>ici autour.</i>
down, on the ground, <i>en bas.</i>	all places round about, <i>tous les lieux d'alentour.</i>
under here, here below, <i>ici dessous.</i>	very far,— <i>bien loin.</i>
	very near,— <i>bien près.</i>
	hard by,— <i>tout proche.</i>
	the next door to it, <i>la porte suivante.</i>
	nearer,— <i>de plus près.</i>
	aside,— <i>de côté.</i>

down on the ground,
par terre.
 before,—*devant, par*
devant.
 behind,—*derrière, par*
derrière.
 upon,—*dessus.*
 some where,
quelque part.
 in no place,
en aucun lieu.
 some where else,
autre part.
 on this side,
de ce côté-ci.
 on both sides,
des deux côtés.
 about and about,
d'un côté et d'autre.
 in that place,
dans ce lieu là.
 further,—*par delà, plus*
loin.
 in the neighbourhood,
dans le voisinage.

on the fore part, *ou for-*
wards,—sur le devant.
 on the hind part, *ou*
backwards,
sur le derrière.
 under,—*dessous.*
 no where,—*nulle part.*
 else where,—*ailleurs.*
 every where,—*par tout.*
 on that side,
de ce côté là.
 on every side.
de tous côtés.
 in the same place.
dans ce même droit là.
 up and down,—*ça et là.*
 here, within,—*céans.*
 on the right,—*à droite.*
 straight along,
tout droit.
 on the left,—*à gauche.*
 all along,—*tout du long.*
 from the top to the bot-
 tom,—*depuis le haut*
jusqu'en bas.

Adverbes d'ordre.

First, *ou firstly,*
premièrement.
 secondly,—*secondement.*
 thirdly,—*troisièmement.*
 in the first place,
en premier lieu.
 in the second place,
en second lieu.
 lastly,—*en dernier lieu.*

before,—*auparavant.*
 after,—*après.*
 above all things,
avant toutes choses.
 one after another,
l'un après l'autre.
 together,—*tout de suite.*
 afterwards,—*ensuite.*
 at once,—*tout de suite.*

tog
 on
 à
 ab
 by
 rou
 alte
 alte
 at
 at
 in
 à
 ord
 con
 cony

How
 com
 little
 a lit
 ever
 tant
 muc
 but
 not
 suffi
 suffi
 too
 near
 with
 à pe
 as m
 less,
 at m
 at le

ou for-
devant.
rt, ou

e part.
lleurs.
ar tout.

ace.
droit là.
çà et là.
éans.
droite.

gauche.
du long.
the bot-
le. [haut

avant.

s,
ses.
er,
tre.
de suite.
suite.
le suite.

together,—ensemble.
one after another,
à la file.
abreast,—de front.
by turns,—tour à tour.
round about,—à la ronde.
alternately,
alternativement.
at once,—à la fois.
at length, in short,—enfin.
in fine, finally,
à la fin, finalement.
orderly,—avec ordre.
confusedly,
confusément.

promiscuously,
pêle-mêle.
in a crowd,—en foule.
utterly, wholly,
de fond en comble.
upside down, topsy-turvy
sans dessus dessous.
preposterously,
sans devant derrière.
the wrong way,
tout à rebour.
likewise,—pareillement.
in the like, ou same man-
ner, — semblablement,
de la même manière.

Adverbes de quantité et de nombre.

How much, many,
combien.
little, few,—peu.
a little, some,—un peu.
ever so little,
tant soit peu.
much,—beaucoup.
but little,—guères
not much,—pas beaucoup.
sufficiently,
suffisamment.
too little,—trop peu.
near about,—à peu près.
within a small matter,
à peu de choses près.
as much,—autant.
less,—moins.
at most,—tout au plus.
at least,—au moins.

plentifully,
abondamment.
plentifully,
à pleines mains.
largely,—à foison.
enough,—asses.
too much,—trop.
little by little,—peu à peu.
about,—environ.
so much,—tant.
more,—plus, d'avantage.
moreover, over and
above,—de plus.
over ou into the bargain,
par-dessus le marché.
in plenty,
en abondance.
in a great number,
en grand nombre.

in a great quantity.

en grande quantité.

dear,—*cher.*

too dear,—*trop cher.*

cheap,—*bon marché.*

entirely, wholly,

entièrement.

half, by half,—*à demi.*

vastly,—*à l'infini.*

Strangely.

étrangement.

wonderfully,

merveilleusement.

absolutely,—*absolument.*

indifferently,

médiocrement.

once,—*une fois.*

twenty times,—*vingt fois.*

a hundred times,

cent fois.

dearly,—*chèrement.*

at a low price,

à vil prix.

totally,—*totalement.*

infinitely,—*infiniment.*

quite, altogether,

tout-à-fait.

admirably,

admirablement.

almost,—*presque, quasi.*

tolerably,

passablement.

how many times, how

often,—*combien de fois.*

twice, thrice, ten times,

deux fois, trois fois, dix

fifty times, [*fois.*

cinquante fois.

a thousand times,

mille fois.

Adverbes de manière et de qualité.

Well, right,—*bien, bien.*

very well,—*fort bien.*

admirably well,

à merveilles.

wisely,—*sagement.*

prettily,—*joliment.*

prudently,—*prudemment.*

constantly,

constamment.

easily,—*à l'aise.*

negligently,

négligemment.

first of all,

préalablement.

thoroughly,—*à fond.*

bad, wrong,—*mal, mal.*

very bad,—*fort mal.*

neither well nor bad,

ni bien ni mal,

justly,—*justement.*

cleverly,—*galamment.*

civilly,—*civilement.*

briskly,—*vivement.*

careslessly,

nonchalamment.

previously,—*au préalable.*

point blank, bluntly,

de but en blanc.

perpendicularly,
perpendiculairement.
 bare, naked,—à nud.
 for pleasure sake,
 à plaisir.
 half way,
 à moitié chemin.
 heartily,—de bon cœur.
 against the grain,
 à contre cœur.
 very willingly,
 de bonne volonté.
 wilfully,—de guet à pens.
 to my mind,
 à mon gré.
 to your mind,
 à votre gré.
 forcibly,—de force.
 secure,—à couvert.
 fully,—à plein.
 falsely,—à faux.
 hardly,—à peine.
 grudgingly,—à regret.
 against one's will,
 à contre-cœur.
 on purpose,
 de gaité de cœur.
 willingly,—de bon gré.
 of one's own accord,
 de plein gré.
 to their mind,—à leur gré.
 by force,—par force.
 openly,—à découvert.
 to the life,—au naturel.
 upon one's back,
 à la renverse.

the wrong side, outward,
 à l'envers.
 every way,—de tous sens.
 wrongfully,—à tort.
 without a cause,
 sans raison.
 strictly,—à la rigueur.
 in cool blood,
 de sang froid.
 designedly,—à dessein.
 on set purpose,
 de propos délibéré.
 seriously,—sérieusement.
 in jest,—pour babiner.
 backwards,—à reculons,
 en arrière.
 groping,—à tatons.
 the wrong way,
 du mauvais sens.
 deservedly,—à bon droit.
 with a cause,
 avec raison. [ther,
 in emulation of one ano-
 à l'envi l'un de l'autre.
 with a sound judgment,
 de sens rassis.
 on purpose,—exprès.
 maliciously,—par malice.
 in good earnest,
 tout de bon.
 in a joke,—pour rire.
 for fun,—en badinant.
 of his own head,
 de sa tête.
 heedlessly,—à l'étourdi.
 rashly,—témérairement.

headlong,—*tête basse.*
 with precipitation,
précipitamment.
 inadvertently,
par inadvertence.
 through mistake,
par méprise.
 at a venture,
à l'aventure.
 by drops,—*goutte à goutte.*
 agreed,—*d'accord.*
 mortally,—*à mort.*
 giddily,—*étourdimement.*
 sillily,—*sottement.*
 lightly,—*légerement.*
 hastily,—*à la hâte.*
 bluntly,—*brusquement.*
 by oversight,
par mégarde.
 at random,—*au hazard.*
 let the worst come to the
 worst,—*au pis aller.*
 narrowly,—*à l'étroit.*
 on one's knees,—*à genoux*
 at the point of death,
à l'article de la mort.
 at large,—*tout au long.*
 sincerely,—*sincèrement.*
 necessarily,
nécessairement.
 all ways,
de toutes les manières.
 unawares,—*à l'improviste*
 unexpectedly,
sans y penser.
 amicably,—*à l'amiable.*
 stewed,—*à l'étuvée.*
 in peace,—*en paix.*
 quietly,—*en repos.*
 dried up,—*à sec.*
 quite,—*tout à fait.*
 fairly,—*de bon jeu,*
 by all means,
à toute force.
 to all interests and pur-
 pose,—*à tous égards.*
 unprovided,
au dépourvu.
 napping,—*inopinément.*
 friendly,—*en ami.*
 between wind and water.
à fleur d'eau.
 peaceably,—*paisiblement.*
 empty,—*à vide.*
 without ceremony,
sans façon.
 cross, across,—*de travers.*
 even with,—*de niveau.*
 rudely,—*grossièrement.*
 in haste,—*en diligence,*
 a straddle,
à califourchon,
 after the fashion,
à la mode.
 slopingly,—*de biais.*
 carefully,—*avec soin.*
 unmannerly,—*d'une ma-
 nière grossière.*
 on foot,—*à pied.*
 in a coach,—*en carrosse.*
 awry,—*de guingois.*
 exactly,—*exactement.*
 stoutly,—*fort et ferme.*
 on horseback,—*à cheval.*

in a
en b

Yes
sure.
in tr
truly
with
ay, a
assur
indee
with
sans

No,
not a
by n
nulle

Perh
prob

Thus
after
de ce
altog
out
à l'é
wors
bette
de m

in a boat,
en bateau.

after the french fashion,
à la française.

Adverbes d'affirmation.

Yes,—*oui.*

infallibly,

sure, to be sure,—*certes.*

infailliblement.

in truth,—*en vérité.*

yes indeed,

truly,—*véritablement.*

oui vraiment.

without fail,—*sans faute.*

certainly,

ay, ay marry,—*oui-dà.*

certainement.

assuredly,—*assurément.*

verily,—*vraiment.*

indeed,—*à la vérité.*

willingly,—*volontiers.*

without doubt,

undoubtedly,

sans doute.

indubitablement.

Adverbes de négation.

No, not,—*non, pas.*

in no wise, not in the

not at all,—*point du tout.*

least,

by no means,

en nulle manière.

nullement.

Adverbes de doute.

Perhaps,—*peut-être.*

very likely,

probably,—*probablement.*

vraisemblablement,

Adverbes de comparaison.

Thus,—*ainsi.*

much more,

after, or in that manner,

à plus forte raison.

de cette manière.

so,—*de même,*

altogether,—*tout à la fois.*

partly,—*en partie.*

out of the way,

separately,—*séparément.*

à l'écart.

more,—*plus.*

worse,—*pis.*

better,—*mieux.*

better and better,

neither more nor less,

de mieux en mieux.

ni plus ni moins.

universally,
universellement.
 like this,—*comme cela.*
 as much,—*tout autant.*
 apart,—*à part.*
 less,—*moins.*
 worse and worse,
de pis en pis.
 on both sides,
de part et d'autre.
 generally,
généralement.

gently,—*doucement.*
 in private,
en particulier.
 after all, upon the whole,
après tout.
 otherwise,—*autrement.*
 chiefly,—*principalement.*
 particularly,
particulièrement.
 above all,—*sur-tout.*
 on the contrary,
au contraire.

Adverbes d'interrogation.

When?—*quand?*
 how much?—*combien?*
 how many times?
combien de fois?
 how long ago?
combien y a-t-il?
 why?—*pourquoi?*
 how many?—*combien?*

how long?
combien de temps?
 how?—*comment?*
 how often?
combien de fois?
 how now?
que veut dire cela?

Prépositions.

After the english fashion, at our house,—*chez nous.*
à la mode d'Angleterre. at his house,—*chez lui.*
 as to what he writes, at her house,—*chez elle.*
à l'égard de ce qu'il écrit. at your house,—*chez vous.*
 without the knowledge against the advice of his
 of his relations friends,
à l'insçu de ses parents. contre le conseil de ses
 under twelve guineas. amis.
à moins de douze guinées. in France,—*en France,*
 with his mother, in the little box,
avec sa mère. dans la petite boîte.

in spite of his relations, under the rubbish,
en dépit de ses parents. sous les décombres.
 since his arrival, concerning that affair,
depuis son arrivée. touchant cette affaire.
 from the beginning, through the yard,
dès le commencement. à travers la cour.
 upon, or under the chair, for want of speaking to
dessus, ou dessous la chaise. him,
faute de lui parler.
 between them,—*entr'eux.* along the river,
le long de la rivière.
 one towards another, out of the room,
les uns envers les autres. hors de la chambre.
 except her mother, over against the park,
excepté sa mère. vis-à-vis du parc.
 from London to Paris, to the great regret of his
de Londres à Paris. friends, [amis.]
 for a sum of money, au grand regret de ses
moyennant une somme d'argent. during the day,
 notwithstanding the bad *pendant le jour.*
 weather, without recommendation
nonobstant le mauvais temps. sans recommandation.
 before me,—*avant moi. selon votre avis.*
 in spite of all oppositions upon the table,
malgré toute opposition. sur la table.
 after you,—*après vous. about four o'clock,*
vers quatre heures.
 besides my lodging, about the garden,
outre mon logement. autour du jardin.
 by his riches, near me,—*près de moi.*
par ses richesses. near the palace,
parmi les auteurs. près du palais.
 for my sister, far from his country,
pour ma sœur. loin de son pays.
 behind the church, on your account,
derrière l'église. à cause de vous.

close to the ground.	by means of the night,
<i>à fleur de terre.</i>	<i>à la faveur de la nuit.</i>
at the expense of govern-	as for me,
ment,	<i>[ment. quant à moi.</i>
<i>aux dépens du gouverne-</i>	as far as the first town,
sheltered from the rain,	<i>jusqu'à la première ville.</i>
<i>à l'abri de la pluie.</i>	below him,
at the rate of five per cent,	<i>audessous de lui.</i>
<i>à raison de cinq pour cent.</i>	in the middle of the night
even with the ground,	<i>au milieu de la nuit.</i>
<i>à rez de chaussée.</i>	by dint of courage,
at the peril of his life,	<i>à force de courage.</i>
<i>au péril de sa vie.</i>	on this side the Thames,
above the earls,	<i>en deçà de la Tamise.</i>
<i>au-dessus des comtes.</i>	with all my heart,
between the door,	<i>de tout mon cœur.</i>
<i>entre la porte.</i>	at my arrival in London,
from Paris to London,	<i>à mon arrivée à Londres</i>
<i>de Paris à Londres.</i>	on account of his rela-
against his will,	tions,
<i>contre sa volonté.</i>	<i>par rapport à ses parens.</i>
instead of learning logic,	by dint of studying,
<i>au lieu d'apprendre la</i>	<i>à force d'étudier.</i>
<i>logique.</i>	

Conjunctions.

And,— <i>et.</i>	whether,— <i>soit.</i>
so that,— <i>de sorte que.</i>	whereas,— <i>au lieu que.</i>
in so much that,	as, whereas,— <i>comme.</i>
<i>si bien que.</i>	in such manner that,
as also,— <i>ainsi que.</i>	<i>de manière que.</i>
neither,— <i>non plus.</i>	as well as,
but also,— <i>mais encore.</i>	<i>aussi bien que.</i>
besides,— <i>en outre.</i>	as much as,— <i>tant que.</i>
to wit,— <i>savoir.</i>	no more than,
just as, even as,	<i>non plus que.</i>
<i>ni plus ni moins.</i>	but even,— <i>mais même.</i>

night,
 nuit.
 town,
 re ville.
 the night
 uit.
 ge,
 ge.
 Thames,
 mise.
 t,
 London,
 Londres
 is rela-
 parens.
 ng,
 .
 u que.
 mme.
 that,
 nt que.
 même.

further, — *le plus*.
 whereas, — *d'autant que*.
 so, — *si*.
 or, — *soit que*.
 or else, — *ou bien*,
 as if, as though,
comme si.
 as, — *aussi*.
 as just as, — *aussi bien que*.
 as many as, — *autant que*.
 not only, — *non seulement*.
 moreover, — *de plus*.
 add to that, — *joint que*.
 for as much as,
d'autant que.
 neither, nor, — *ni, ni*.
 instead of, — *au lieu de*.
 but, — *mais*.
 nevertheless, — *néanmoins*.
 in the meanwhile,
cependant.
 far from, — *bien loin de*.
 if, whether, — *si*.
 provided that,
pourvu que.
 suppose, — *supposez*.
 unless, — *à moins*,
 though, — *quand*.
 then, — *pour lors*.
 that is to say,
c'est-à-dire.
 to speak the truth,
à dire vrai.
 yet, however, — *pourtant*.
 yet, for all that, — *toutefois*.
 notwithstanding that,
nonobstant que.
 so far from,
tant s'en faut que.
 though, — *quoique*.
 if not, else, — *sinon*.
 as if, as though,
comme si.
 upon condition,
à condition que.
 with a proviso that,
bien entendu que.
 in case that, — *en cas que*.
 whatever happen,
en tout cas.
 without, — *sans*.
 except that, — *excepté que*.
 although, — *quand même*.
 whether, — *savoir si*.
 to wit, — *savoir*.
 especially, — *sur-tout*.
 as for instance,
comme par exemple.
 indeed, — *à la vérité*.
 in effect, — *en effet*.
 really, — *réellement*.
 done, — *fait*.
 I consent to it,
tope, j'y consent.
 because, — *parce que*.
 considering that, — *vu que*.
 so much the more as,
d'autant plus que.
 in order to, — *afin que*.
 consequently,
par conséquent.
 so that, — *si bien que*.
 now, but, — *or est-il que*.
 from thence it follows

that,—*il s'ensuit de là que*. and besides,—*et puis*.
 it is therefore,—*il est donc*. truly,—*sans mentir*.
 it being so,—*cela étant*. whereupon,—*sur quoi*.
 agreed,—*d'accord*. it is true that,
 not but,—*non pas que*. *il est vrai que*.
 because of,—*à cause que*. however it be,
 seeing that,—*attendu que*. *quoiqu'il en soit*.
 to the end that,—*afin que*. what for?
 as,—*comme*. *pour quelle raison ?*
 to that end, how comes it to pass?
pour cet effet. *d'où vient que ?*
 so and so,—*ainsi*, until,—*en attendant que*.
 for as much as, hardly,—*à peine*.
d'autant que. moreover,—*de plus*.
 well and good,—*soit*. after that,—*après cela*.
 for,—*car*. afterwards,—*ensuite*.
 on account of, likewise,—*de même*.
à cause de. to speak the truth,
 the more because, *à dire vrai*.
d'autant que. in a word,—*en un mot*.
 since,—*puisque*. I grant it,—*j'en conviens*.
 therefore,—*c'est pourquoi*. now I think on it,
 then, therefore,—*donc*. *à propos*.
 in fine,—*enfin*. to what purpose?
 that is to say that, *à quel propos ?*
c'est-à-dire que. as often as,
 to conclude, *toutes les fois que*.
pour conclusion. since,—*depuis*.
 it is for that reason that, nevertheless,—*cependant*.
c'est pour cela que. on the other hand,
 these things being so, *d'un autre côté*.
cela étant ainsi. after all,—*après tout*.
 besides,—*d'ailleurs*. then,—*puis*.
 in effect, indeed,—*en effet*. without doubt.
 besides that,—*outre cela*. *sans doute*.
 upon the whole, thereupon,—*là-dessus*.
sur le tout. as for the reste,—*au reste*.

in th
 sur
 why
 pour

Alas
 hélas
 oh,
 oh,
 bless
 coura
 hold
 have
 fiddle
 damn
 well,
 how,
 dear
 chear

I

non
 gen
 dat
 acc
 voc
 abla

in the meanwhile, as soon as,—*aussitôt que.*
 sur ces entrefaites. till,—*jusqu'à ce que.*
 why, wherefore? whilst,—*pendant que.*
 pourquoi? scarcely,—*à peine.*

Interjections.

Alas! pho! softly,—*tout beau.*
 hélas! ouf, ai! o, ho, soho!
 oh, oh, oh! holà! ho, hum.
 ph, oh, oh! s'death,—*jarni.*
 bless me!—*miséricorde!* clear the way,
 courage,—*courage.* place, place,
 hold!—*hola!* fy upon!—*fi!*
 have a care,—*garre.* lock a day!—*bon Dieu!*
 fiddle-stick, pshaw,—*zest.* come on,—*allons.*
 damn,—*morbleu.* encore, again,—*bis.*
 well, right,—*ouais.* hist, hush,
 how, what!—*quoi! que!* paix, chut, 'so.
 dear sir!—*ô dame!* huzza!—*vive le roi!*
 chear up,—*alerte.* 'odsbud.—*mordié.*

NOMS.

Déclinaison d'un nom avec l'article défini.

Singular.

nominatif,	the king,	le roi.
genitif,	of the king,	du roi.
datif,	to the king,	au roi.
accusatif,	the king,	le roi.
vocatif,	o king,	ô roi.
ablatif,	from the king,	du roi.

Pluriel.

nom.	the kings,	les rois.
gen.	of the kings,	des rois.
dat.	to the kings,	aux rois.
ac.	the kings,	les rois.
voc.	o kings,	ô rois.
abl.	from the kings,	des rois.

*Déclinaison d'un nom avec l'article indéfini.**Singulier.*

<i>nom.</i>	a queen,	une reine.
<i>gen.</i>	of a queen,	d'une reine.
<i>dat.</i>	to a queen,	à la reine.
<i>ac.</i>	a queen,	la reine.
<i>voc.</i>	o queen,	ô reine.
<i>abl.</i>	from a queen,	d'une reine.

Pluriel.

<i>nom.</i>	queens,	les reines.
<i>gen.</i>	of queens,	des reines.
<i>dat.</i>	to queens,	à des reines.
<i>ac.</i>	queens,	des reines.
<i>voc.</i>	o queens,	ô reines.
<i>abl.</i>	from queens,	des reines.

Déclinaison d'un nom dans un sens limité.

<i>nom.</i>	some bread	du pain.
<i>gen.</i>	of some bread,	de pain.
<i>dat.</i>	to some bread,	à du pain.
<i>ac.</i>	some bread,	du pain.
<i>abl.</i>	from some bread,	à du pain.

Déclinaison d'un nom propre.

<i>nom.</i>	John,	Jean.
<i>gen.</i>	of John,	de Jean.
<i>dat.</i>	to John,	à Jean.
<i>ac.</i>	John,	Jean.
<i>voc.</i>	o John,	ô Jean.
<i>abl.</i>	from John,	de Jean.

*PRONOMS PERSONNELS.**Première personne.—Singulier.*

<i>nom.</i>	I,	je, moi.
<i>gen.</i>	of me,	de moi.
<i>dat.</i>	to me,	à moi.
<i>ac.</i>	me,	me, moi.
<i>abl.</i>	from me,	de moi.

Pluriel.

<i>nom.</i>	we,	<i>nous.</i>
<i>gen.</i>	of us,	<i>de nous.</i>
<i>dat.</i>	to us,	<i>à nous.</i>
<i>ac.</i>	us,	<i>nous.</i>
<i>abl.</i>	from us,	<i>de nous.</i>

La seconde personne. — Singulier.

<i>nom.</i>	thou,	<i>tu, toi.</i>
<i>gen.</i>	of thee,	<i>de toi.</i>
<i>dat.</i>	to thee,	<i>à toi.</i>
<i>ac.</i>	thee,	<i>toi, te.</i>
<i>abl.</i>	from thee,	<i>de toi.</i>

Pluriel.

<i>nom.</i>	you ou ye,	<i>vous.</i>
<i>gen.</i>	of you,	<i>de vous.</i>
<i>dat.</i>	to you,	<i>à vous.</i>
<i>ac.</i>	you,	<i>vous.</i>
<i>abl.</i>	from you,	<i>de vous.</i>

Troisième personne du masculin. — Singulier.

<i>nom.</i>	he,	<i>il, lui.</i>
<i>gen.</i>	of him,	<i>de lui.</i>
<i>dat.</i>	to him,	<i>à lui.</i>
<i>ac.</i>	him,	<i>le.</i>
<i>abl.</i>	from him,	<i>de lui.</i>

Pluriel.

<i>nom.</i>	they,	<i>ils, eux.</i>
<i>gen.</i>	of them,	<i>d'eux.</i>
<i>dat.</i>	to them,	<i>à eux.</i>
<i>ac.</i>	them,	<i>les.</i>
<i>abl.</i>	from them,	<i>d'eux.</i>

Troisième personne du féminin. — Singulier.

<i>nom.</i>	she,	<i>elle.</i>
<i>gen.</i>	of her,	<i>d'elle.</i>
<i>dat.</i>	to her,	<i>à elle.</i>
<i>ac.</i>	her,	<i>la.</i>
<i>abl.</i>	from her,	<i>d'elle.</i>

Pluriel.

<i>nom.</i>	they,	elles.
<i>gen.</i>	of them,	d'elles.
<i>dat.</i>	to them,	à elles.
<i>ac.</i>	them,	les.
<i>abl.</i>	from them,	d'ellès.

*PRONOMS POSSESSIFS.**Singulier masculin, féminin, pluriel.*

my,	mon,	ma,	mes.
thy,	ton,	ta,	tes.
his ou her,	son,	sa,	ses.
our,	notre,	notre,	nos.
your,	votre,	votre,	vos.
their,	leur,	leur,	leurs.

Déclinaison d'un pronom possessif relatif.

<i>n.</i>	mine, le mien, la mienne, les miens, les miennes.
<i>g.</i>	of mine, du mien, de la mienne, des miens, des miennes. [miennes.
<i>d.</i>	to mine, au mien, à la mienne, aux miens, aux
<i>ac.</i>	mine, le mien, la mienne, les miens, les miennes.
<i>abl.</i>	from mine, du mien, de la mienne, des miens, des miennes.

On décline de la même manière,
 thine, le tien, la tienne, les tiens, les tiennes.
 his ou her, le sien, la sienne, les siens, les siennes.
 our, le nôtre, la nôtre, les nôtres.
 your, le vôtre, la vôtre, les vôtres.
 their, le leur, la leur, les leurs.

*PRONOMS DEMONSTRATIFS.**Singulier, masculin, féminin.*

<i>nom.</i>	this, ou that, ce, cet, cette.
<i>gen.</i>	of this, ou that, de ce, de cet, de cette.
<i>dat.</i>	to this, ou that, à ce, à cet, à cette.
<i>ac.</i>	this, ou that, ce, cet, cette.
<i>abl.</i>	from this, ou that, de ce, de cet, de cette.

Pluriel masculin et féminin.

n. these, ou those, ces.

g. of these, ou those, de ces.

d. to these, ou those, à ces.

ac. these, ou those, ces.

ab. from these, ou those, de ces.

On décline de même.

he, ou she, celui, celle.

this, ceci, that, cela.

Pronoms relatifs.

nom. who, ou which, qui.

gen. of whom, ou whose, de qui, ou dont.

dat. to whom, ou which, à qui.

ac. whom, ou which, qui, que.

ab. from whom, ou which, de qui.

On décline de la même manière,

*what, quoi,—which, lequel, laquelle,
lesquels, lesquelles.*

Pronoms interrogatifs.

nom. who, qui,—what, que.

gén. of whom, de qui,—of what, de quoi.

dat. to whom, à qui,—to what, à quoi.

ac. whom, qui,—what, que.

ab. from whom, de qui,—from what de quoi.

On décline de même,

what, quel, quelle, quels, quelles.

which, lequel, laquelle, lesquels, lesquelles.

Pronoms indéfinis.

nom. some, quelque, quelques.

gen. of some, de quelque, de quelques.

dat. to some, à quelque, à quelques.

ac. some, quelque, quelques.

ab. from some, de quelque, de quelques.

On décline encore de même,

every, chaque, chacun, chacune.

whosoever, quiconque, qui que ce soit.

nobody, pas un, aucun, nul, personne.

nothing, rien, — little, peu.
 many, plusieurs, beaucoup.
 one another, l'un l'autre, l'une l'autre.
 les uns les autres, les unes les autres.
 both, l'un et l'autre, l'une et l'autre.
 les uns et les autres, les unes et les autres.
 either, l'un ou l'autre, l'une ou l'autre,
 les uns ou les autres, les unes ou les autres.
 neither, ni l'un ni l'autre, ni l'une ni l'autre,
 ni les uns ni les autres, ni les unes ni les autres.

TABLEAU

Des principaux Verbes avec leurs prépositions.

To abstain from,	to be bail, or bound for,
s'abstenir de.	être garant de.
to account of,	to be taken up with,
rendre raison de.	s'occuper à.
to accuse of,	to beg of, — demander à.
accuser de.	to bereave of, — priver de.
to adhere to, — adhérer à.	to bestow upon,
to admire at,	donner à.
être étonné de.	to blame for,
to admit of, — admettre.	blâmer de.
to advise to, — conseiller.	to blush at, — rougir de.
to agree with,	to boast of,
s'accommoder avec.	se vanter de.
to aim at, — viser à.	to borrow of, from,
to answer for,	emprunter de, à,
répondre pour.	to brag of, — se vanter de.
to approve of, approuver.	to call at, — appeler.
to ask for, — demander.	to call for, — demander.
to ask of, from,	to care for,
demandeur à de.	se soucier de.
to atone for, — expier.	to cavil at, — critiquer.
to bark at,	to change into,
aboyer, crier après.	changer en.

to charge with, charger de. to exempt from, exempter de.
 to cleave, to cling, s'attacher à. to expect from, s'attendre à.
 to confer on, donner à. to expiate for, expier.
 connive at, to fire at, faire feu sur.
 condescend to, to fling at, jeter à.
 to consent to, to flout at, se railler de.
 consentir à. to fly at, sauter sur.
 to consist of, to fly from, éviter.
 consister en. to frow at, froncer le sourcil.
 to depend on, upon, compter sur.
 to deprive of, priver de. to gaze at, bailler après.
 to design for, destiner à. regarder fixement.
 to despair of, to go about, se mettre à.
 désespérer de. to grumble at, murmurer de.
 to deter from, détourner de. to have pity on, avoir pitié de.
 to discharge from, décharger de. to have occasion for, avoir besoin de.
 to dispense with, dispenser de. to have an opportunity, avoir occasion de.
 to dispose of, disposer de. to hear from, recevoir.
 to dive into, pénétrer. des nouvelles de.
 to divert of, dépouiller de. to hear of, entendre parler de.
 to dote of, on, aimer éperdument. to hearken to, prêter l'oreille à.
 to draw near, s'approcher de. to hinder from, empêcher de.
 to dream of, on rêver à. to hoot at, huer.
 to enquire into, about, for, after, s'enquérir de. to inform of, instruire de.
 to examine into, examiner. to inspect into, veiller à.
 to judge of, juger de.

to joke on, upon,	<i>se piquer de.</i>
<i>plaisanter sur.</i>	
to keep one's self from,	to pry into, — <i>se mêler de.</i>
<i>se garder de.</i>	to rail at, — <i>injurier.</i>
to keep from,	to receive from, — <i>recevoir.</i>
<i>garantir de.</i>	to redder at, — <i>rougir de.</i>
to languish for,	to reflect on, — <i>réfléchir à.</i>
<i>languir après.</i>	to rejoice at,
to laugh at, — <i>se moquer</i>	<i>se réjouir de.</i>
<i>de, rire de.</i>	to relieve, — <i>subvenir à.</i>
to listen to,	to rely on, — <i>compter sur.</i>
<i>écouter, prêter l'oreille à.</i>	to remember,
to leer on, — <i>lorgner.</i>	<i>se ressouvenir de.</i>
to level at, — <i>viser à.</i>	to repent, repine at,
to long for,	<i>se repentir de.</i>
<i>avoir envie de.</i>	to resign, — <i>se remettre de.</i>
to look at, on, — <i>regarder.</i>	to resolve upon,
to look for, after,	<i>résoudre.</i>
<i>chercher.</i>	to ruminate on,
to make shift with,	<i>réfléchir sur.</i>
<i>s'accommoder de.</i>	to run to, — <i>courir à.</i>
to meddle with,	to run from,
<i>se mêler de.</i>	<i>se sauver de, fuir.</i>
to meditate on,	to savour of,
<i>méditer sur.</i>	<i>sentir, avoir le goût de.</i>
to metamorphose into,	to scoff at, — <i>railler.</i>
<i>changer.</i>	to scold at, — <i>gronder.</i>
to muse on, — <i>méditer sur.</i>	to search into, — <i>chercher.</i>
to out-live, — <i>survivre à.</i>	to see into, — <i>pénétrer.</i>
to persuade to,	to shoot at, — <i>tirer sur.</i>
<i>persuader.</i>	to smell of, — <i>sentir.</i>
to point at,	to smile at, — <i>sourire de, à.</i>
<i>montrer au doigt.</i>	to snarl at,
to pour into, — <i>verser dans.</i>	<i>murmurer contre.</i>
to play at, — <i>jouer à.</i>	to snuff at,
to play on instruments,	<i>se piquer contre, de.</i>
<i>jouer des instruments.</i>	to spend in, — <i>dépenser à.</i>

to s
to s
to s
to s
to s
s' ét
to s
s' eff
to s
to t
pren
to t
s' off
to t
to t
rem
to t
to t
avo

Afr
amb
ash
ava
awa
cap
car
car
cer
con
c
cov
des

to spill into, —verser dans.	to threaten, —menacer de.
to spit at, —cracher sur.	to throw at, —jeter à.
to stare at, —admirer.	to throw into, —jeter sur, dans.
to stay for, —attendre.	to vaunt of, —se vanter de.
to strange at, —s'étonner de.	to upbraid with, —reprocher de.
to strive for, —s'efforcer de.	to wait for, —attendre.
to sue for, —briguer.	to wait on, —accompagner, servir.
to take delight in, —prendre plaisir à.	to want, —manquer de.
to take offence at, —s'offenser de.	to watch for, —épier.
to taste of, —goûter.	to win of, from, —gagner à, de.
to thank for, —remercier de.	to win at play, —gagner au jeu.
to think of, —penser à.	to wonder at, —s'étonner de.
to thirst of, after, —avoir soif de.	

TABLEAU.

Adjectifs avec la préposition of.

Afraid, —qui a peur.	dubious, —douteux.
ambitious, —ambitieux.	exclusive, —non compris.
ashamed, —honteux.	fearful, —craintif.
avaricious, —avare.	full, —plein.
aware, —en garde contre.	flush, —riche.
capable, —capable.	fond, —qui aime.
careful, —soigneux.	forgetful, —sujet à oublier.
careless, —sans souci de.	glad, —bien aise.
certain, —certain.	greedy, —avide.
conscious, —entièrement convaincu de.	guilty, —coupable.
covetous, —avide.	heedful, —attentif à.
desirous, —désireux.	heedless, —inattentif à.
	jealous, —jaloux.

ignorant, — *ignorant*.
 incapable, — *incapable*.
 inclusive, — *y compris*.
 in dread of, — *qui craint de*.
 in doubt of, — *qui doute de*.
 in mind of, — *qui se rappelle*.
 innocent, — *innocent*.
 insensible, — *insensible à*.
 in want, — *qui manque de*.
 in need, — *qui a besoin de*.
 lavish, — *prodigue*.
 mindful, — *qui prend*
 garde à.
 negligent, — *négligent à*.
 prodigal, — *prodigue*.
 productive, — *productif*.
 proud, — *fier*.
 saving, — *économe*.
 sensible, — *sensible à*.
 short, — *qui manque de*.
 shy, — *qui évite de*.
 sick, — *malade*.
 sparing, — *ménager*.
 studious, — *studieux*.
 sure, — *sûr*.
 susceptible, — *susceptible*.
 tenacious, — *tenace*.
 tender, — *qui prend soin de*.
 tired, — *fatigué*.
 uncertain, — *incertain*.
 unworthy, — *indigne*.
 wasteful, — *dissipateur*.
 weary, — *las*.
 worthy, — *digne*.

Adjectifs avec la proposition to.

Affable, — *affable à, pour*.
 acceptable, — *agréable*.
 advantageous, — *avantageux*.
 allied, — *allié*.
 apt, — *apte*.
 averse, — *qui a de l'aversion pour*.
 civil, — *poli envers*.
 close, — *proche de*.
 contiguous, — *contigu*.
 contrary, — *contraire*.
 courteous, — *courtois envers*.
 cruel, — *cruel envers*.
 dear, — *cher*.
 disobedient, — *désobéissant*.
 equal, — *égal*.
 evident, — *évident*.
 exposed, — *exposé*.
 fatal, — *fatal*.
 faithful, — *fidelle*.
 favourable, — *favorable*.
 hurtful, — *nuisible*.
 inferior, — *inférieur*.
 kind, — *bon à, pour, envers*.
 liable, — *sujet à*.
 loyal, — *fidelle*.
 next, — *près de*.
 obvious to all men, — *facile à entendre pour*
 tout le monde.

obe
opp
per
poli
pref
prop
prop
read
relat
subj

Abse
clear
far,
insep

Acqu
comp
consi
incom
incom

Curio
dainty
deficie
intang
embar
inter
insert
patient

obedient, — obéissant.	subservient, — subordonné.
opposite, — vis-à-vis.	suitable, — convenable.
pernicious, — <i>pernicieux</i> .	superior, — <i>supérieur</i> .
polite, — <i>poli envers</i> .	tributary, — <i>tributaire de</i> .
preferable, — <i>préférable</i> .	unequal, — <i>inégal</i> .
propitious, — <i>propice</i> .	unfaithful, — <i>infidelle</i> .
proportionable,	useful, — <i>utile</i> .
proportionné,	vexatious,
ready, — <i>prêt</i> .	chagrinant <i>pour</i> .
related, — <i>parent de</i> .	visible, — <i>visible</i> .
subject, — <i>sujet</i> .	welcome, — <i>bien venu de</i> .

Adjectifs avec la préposition from.

Absent, — <i>absent</i> .	remote, — <i>éloigné</i> .
clear, — <i>innocent</i> .	secure,
far, — <i>loin</i> .	en <i>sûreté contre</i> .
inseparable, — <i>inséparable</i> .	separable, — <i>séparable</i> .

Adjectifs avec la préposition with.

Acquainted, — <i>au fait</i> .	inconsistent,
compatible, — <i>compatible</i> .	inconsistent,
consistent, — <i>consistant</i> .	pleased, — <i>content de</i> .
incompatible,	content, — <i>satisfait, avec</i> .
incompatible,	satisfied, — <i>satisfait de</i> .

Adjectifs avec la préposition in.

Curious, — <i>curieux</i> .	positive, — <i>positif dans</i> .
dainty, — <i>délicat</i> .	precise, — <i>exact à</i> .
deficient, — <i>qui manque à</i> .	skilful, — <i>habile à</i> .
intangled,	successful, — <i>qui réussit à</i> .
embarrassé <i>à</i> , dans.	unsincere,
interested, — <i>intéressé à</i> .	dissimulé <i>dans</i> .
inserted, — <i>inséré dans</i> .	versed, — <i>versé dans</i> .
patient, — <i>patient à</i> .	zealous, — <i>zélé à</i> .

TABLEAU

Des Noms de Nombres.

Cardinal Numbers.—Nombres Cardinaux.

One	un	1	I.
two	deux	2	II.
three	trois	3	III.
four	quatre	4	IV.
five	cinq	5	V.
six	six	6	VI.
seven	sept	7	VII.
eight	huit	8	VIII.
nine	neuf	9	IX.
ten	dix	10	X.
eleven	onze	11	XI.
twelve	douze	12	XII.
thirteen	treize	13	XIII.
fourteen	quatorze	14	XIV.
fifteen	quinze	15	XV.
sixteen	seize	16	XVI.
seventeen	dix-sept	17	XVII.
eighteen	dix-huit	18	XVIII.
nineteen	dix-neuf	19	XIX.
twenty	vingt	20	XX.
twenty one	vingt et un	21	XXI.
twenty two	vingt deux	22	XXII.
thirty	trente	30	XXX.
thirty one	trente et un	31	XXXI.
forty	quarante	40	XL.
fifty	cinquante	50	L.
sixty	soixante	60	LX.
seventy	soixante et dix	70	LXX.
eighty	quatre-vingt	80	LXXX.
ninety	quatre-vingt dix	90	XC.
a hundred	cent	100	C.
a thousand	mille	1000	M.

Ordinal Numbers. Nombres Ordinaux.

the first,	1st.	<i>le premier,</i>	1er.
the second,	2d.	<i>le deuxième,</i>	2e.
the third,	3d.	<i>le troisième,</i>	3e.
the fourth,	4th.	<i>le quatrième,</i>	4e.
the fifth,	5th.	<i>le cinquième,</i>	5e.
the sixth,	6th.	<i>le sixième,</i>	6e.
the seventh,	7th.	<i>le septième,</i>	7e.
the eighth,	8th.	<i>le huitième,</i>	8e.
the ninth,	9th.	<i>le neuvième,</i>	9e.
the tenth,	10th.	<i>le dixième,</i>	10e.
the eleventh,	11th.	<i>le onzième,</i>	11e.
the twelfth,	12th.	<i>le douzième,</i>	12e.
the thirteenth,	13th.	<i>le treizième,</i>	13e.
the fourteenth,	14th.	<i>le quatorzième,</i>	14e.
the fifteenth,	15th.	<i>le quinzième,</i>	15e.
the sixteenth,	16th.	<i>le seizième,</i>	16e.
the seventeenth,	17th.	<i>le dix-septième,</i>	17e.
the eighteenth,	18th.	<i>le dix-huitième,</i>	18e.
the nineteenth,	19th.	<i>le dix-neuvième,</i>	19e.
the twentieth,	20th.	<i>le vingtième,</i>	20e.
the twenty first,	21st.	<i>le vingt et unième,</i>	21e.
the thirtieth,	30th.	<i>le trentième,</i>	30e.
the fortieth,	40th.	<i>le quarantième,</i>	40e.
the fiftieth,	50th.	<i>le cinquantième,</i>	50e.
the sixtieth,	60th.	<i>le soixantième,</i>	60e.
the seventieth,	70th.	<i>le soixante-dixième,</i>	70e.
the eightieth,	80th.	<i>le quatre-vingtième,</i>	80e.
the ninetieth,	90th.	<i>le quatre-vingt-dixième,</i>	90e.
the hundredth,	100th.	<i>le centième,</i>	100e.
the hundred & first,	101st.	<i>le cent et unième,</i>	101e.
the hundred & fiftieth,	150th.	<i>le cent cinquantième,</i>	150e.
the two hundredth,	200th.	<i>le deux centième,</i>	200e.
the thousandth,	1000th.	<i>le millièmè,</i>	1000e.

TABLEAU.

Façons de parler ordinaires et Dialogues familiers.

Of meeting, saluting and inquiring after the health of one's friends.

En abordant, saluant et s'informant de la santé de ses amis.

Good morrow, Sir.	how are you ?
<i>Bon jour, Monsieur.</i>	<i>comment vous en va ?</i>
I wish you a good day,	pretty well,—assez bien.
<i>Je vous souhaite le bon</i>	tolerably well,
<i>jour.</i>	<i>passablement bien.</i>
how do you do ?	indifferent,
<i>comment vous portez-</i>	<i>tout doucement.</i>
<i>vous ?</i>	so so,—là là.
very well, Sir,	how have you done since
<i>fort bien, Monsieur.</i>	I had the pleasure to
how do you do this morn-	see you ?
ing ?— <i>comment vous</i>	<i>comment vous êtes-vous</i>
<i>portez-vous ce matin.</i>	<i>porté depuis que j'ai eu</i>
I am very well, and how	<i>le plaisir de vous voir ?</i>
do you do ?	very well,—très bien.
<i>je me porte bien, et vous ?</i>	exceedingly well, as usu-
at your service.	al,—parfaitement bien,
<i>à votre service.</i>	<i>à mon ordinaire.</i>
ready to serve you,	I am as well as can be,
<i>prêt à vous servir.</i>	<i>je me porte le mieux du</i>
ready to do you any ser-	monde.
vice.— <i>prêt à vous ren-</i>	I am glad of it,
<i>dre service.</i>	<i>j'en suis bien aise.</i>
and you, Sir, how d'you	I am heartily glad of it,
do ?— <i>et vous, Monsieur,</i>	<i>j'en suis ravi.</i>
<i>comment vous portez-</i>	I am overjoyed at it,
<i>vous ?</i>	<i>j'en ai bien de la joie.</i>
ready to pay my duty to	I wish you may continue
you.— <i>prêt à vous ren-</i>	so.— <i>je souhaite que cela</i>
<i>dre mes devoirs.</i>	<i>continue.</i>

I am very glad to see you
in good health.

Je suis bien aise de vous
voir en parfaite santé.

And I also,
Et moi pareillement.

So am I.—Et moi aussi.

You look well,
Vous avez bon visage.

You look ill,
vous avez mauvais visage.

methinks you don't look
so well as you used to

do.—Il me semble que

vous n'avez pas si bon

visage qu'à l'ordinaire.

I am ill,

Je me porte mal.

You look as if you were,

vous en avez la mine.

I am sorry for it,

J'en suis fâché.

did you sleep well last

night?

avez-vous bien dormi cet-

te nuit?

I did not sleep a wink

all the night long.

Je n'ai point fermé l'œil

de toute la nuit.

How are they at your

house?

Comment se porte-t-on

chez vous?

Is all your family well?

Tout le monde se porte-

-t-il bien chez vous?

How does your sister do?

Comment se porte Made-

moiselle votre sœur?

Is your Lady in good

health?

Madame votre épouse est-

elle en bonne santé?

She is not well.

Elle ne se porte pas bien.

She is not extraordinary

well.

Elle ne se porte pas des

mieux.

She is sick,

Elle est malade.

She is a little out of or-

der, indisposed,

Elle est un peu indisposée.

She is terribly hoarse,

Elle est furieusement en-

rouée.

Her cough was gone, but

is returned upon her.

Sa toux étoit passée, mais

elle est revenue.

I am very sorry for it,

J'en suis bien fâché.

I am heartily concerned

at it.

J'en suis très mortifié.

What's the matter with

her?

Qu'a-t-elle?

What is her illness?

Quelle est sa maladie?

What ails her?

Quel est son mal?

She has the head-ache.	no course of medicines
<i>Elle a mal à la tête.</i>	next spring
She has the tooth-ache.	<i>Elle doit se mettre dans</i>
<i>Elle a mal aux dents.</i>	<i>les remèdes le prin-</i>
She has a pain in her side.	<i>temps prochain.</i>
<i>Elle a mal au côté.</i>	She must spare herself.
She has got a cold.	<i>Il faut qu'elle se ménage.</i>
<i>Elle est enrhumée.</i>	She must diet herself.
She does nothing but	<i>Il faut qu'elle fasse diète.</i>
cough and spit.	We have good broth and
<i>Elle ne fait que tousser</i>	barley water for her.
<i>et cracher.</i>	<i>On lui a fait de bon bouil-</i>
She must be let blood.	<i>lon et de la tisane.</i>
<i>I faut qu'elle se fasse</i>	That will do her good.
<i>saigner.</i>	<i>Cela lui fera du bien.</i>
The letting of a little	She was well last night.
blood cannot be hurtful.	<i>Elle se portoit bien hier</i>
<i>Une petite saignée ne</i>	<i>au soir.</i>
<i>peut faire mal.</i>	You don't seem to be
She is tender.	in a good state of health.
<i>Elle est délicate.</i>	<i>Vous ne paraissez pas</i>
She don't look for a very	<i>vous porter trop bien.</i>
strong constitution.	I am recovering from an
<i>Elle ne paroît pas d'un</i>	illness.
<i>trop bon tempérament.</i>	<i>Je relève de maladie.</i>
Neither is she very hardy.	I have had a fever.
<i>Aussi n'est-elle pas fort</i>	<i>J'ai eu la fièvre.</i>
<i>robuste.</i>	I thought I should have
She is to take a medicine	died.
to-morrow.	<i>J'ai pensé mourir.</i>
<i>Elle prendra médecine</i>	I am now very well re-
<i>demain.</i>	covered, thank God.
She is too full and over-	<i>Je suis bien rétabli,</i>
run with humours.	<i>présent, Dieu merci.</i>
<i>Elle est replette et char-</i>	I'll come and see you to-
<i>gée d'humeurs.</i>	night.
She is to go through a	<i>J'irai vous voir ce soir.</i>

Ell
 in
 Jir
 cl
 Con
 m
 Ven
 34
 na
 My
 po
 Mar
 m
 She
 Elle
 She
 ac
 Elle
 é
 I am
 is
 Je sui
 qu'
 Has
 Y a-t
 est
 How
 ill?
 qu'
 Not v
 Pas f
 I hop
 thi
 ne
 We m
 of no
 Il fau
 n'au

I'll go and pass the evening at your house.
J'irai passer la soirée chez vous.
 Come, we'll be merry if my sister is better.
Venez, nous nous divertirons, si ma sœur se porte mieux.
 My mother is also indisposed.
Ma mère est aussi incommodée.
 She has got a sore throat.
Elle a mal à la gorge.
 She has a cruel headache.
Elle a un mal de tête épouvantable.
 I am sorry to hear she is ill.
Je suis fâché d'apprendre qu'elle est malade.
 Has she been long ill?
Y a-t-il longtemps qu'elle est malade?
 How long has she been ill?
Combien y a-t-il qu'elle est malade?
 Not very long.
Pas fort longtemps.
 I hope that will be nothing.
J'espère que ce ne sera rien.
 We must hope it will be of no bad consequence.
Il faut espérer que cela n'aura point de suite.
 How old is she?
Quel âge a-t-elle?
 She is seventy years old.
Elle a soixante-dix ans.
 Elle a près de quatre-vingt ans.
 That is a great age.
C'est un grand âge.
 I did not think she was so old.
Je ne la croyois pas si âgée.
 No matter: we shall be very glad of your company.
N'importe: nous serons bien aises de vous voir.
 Don't fail to come.
Ne manquez pas de venir.
 I will not fail.
Je n'y manquerai pas.
 I depend upon you.
Je compte sur vous.
 You may depend upon me.
Vous pouvez compter sur moi.
 Adieu. Farewell. Good bye.
Adieu.
 God speed you. God bless you.
Dieu vous conduise.
 I don't bid you farewell.
Sans adieu.
 Your servant.—
Votre Serviteur, ou Servante.
 I am your most humble
 Servant.—
Je suis votre très humble Serviteur.

I am your's.

Je suis le vôtre.

Remember me to every
body at your house.

*Mes compliments chez
vous.*

My wife gives her ser-
vice to you.

*Ma femme vous fait ses
compliments.*

Pray, present my service
to him, or her.

*Faites-lui bien mes com-
pliments.*

Present my most humble
respects to your Lady.

*Assurez Madame votre
épouse de mes très hum-
bles respects.*

I will, to be sure.

Jè n'y manquerai pas.

Tell her that I will go

and see her on some
day or other.

*Dites-lui que j'irai la
voir quelqu'un de ces
jours.*

I will go and wait upon
her.—*j'irai la voir.*

I shall do myself the ho-
nour to pay her a visit.

*Je me ferai l'honneur de
lui rendre visite.*

Till our next meeting.

Au revoir.

Till I have the pleasure
to see you again.

*Jusqu'au plaisir de vous
revoir.*

Well, I am your's, till we
meet again, well good
bye.—*Ah ça, jusqu'à
l'honneur. Ah ça, au
plaisir.*

For asking, refusing, giving, thanking, &c.

Pour demander, refuser, donner, remercier, &c.

Pray, give me,

Je vous prie, donnez-moi.

I beg you to lend me.

Je vous prie de me prêter.

Do me the favour to
bring me.

*Faites-moi le plaisir de
m'apporter.*

Be so good as to send me.

*Ayez la bonté de m'en-
voyer.*

Go and fetch presently.

Allez querir tout à l'heure.

Go and see for it.

Allez le chercher.

Dear Sir, do me that
kindness.

*Mon cher Monsieur, fai-
tes-moi ce plaisir.*

Dear Madam, grant me
that favour.

*Ma chère Dame, accordez-
moi cette grâce-là,*

Dear Miss, do not refuse me that favour. *Donnez-moi.... s'il vous plaît.*
Ma chere Demoiselle, ne me refusez pas cette faveur-là.
 Do me that friendship. *I thank you.*
Faites-moi cette amitié là.
 Pray do.—*je vous prie.*
I beseech you.—je vous en supplie.
 I entreat you to do it. *Je vous remercie.*
Je vous en conjure.
 I beg it as a favor. *I give you thanks.*
Je vous rends grâces.
Je vous le demande par grace.
Oblige me so far.
Obligez-moi jusqu'à ce point-là.
 I'll be obliged to you for it, as long as I live. *You are very obliging.*
Je vous en serai obligé toute ma vie.
 I won't grant you what you ask me. *Vous êtes fort obligeant.*
Je ne veux point vous accorder ce que vous me demandez.
 I cannot.—*je ne saurois.*
 You do not deserve it. *I am very much obliged to you.*
Vous ne le méritez pas.
 You are unworthy of it. *Je vous suis bien obligé.*
Vous en êtes indigne.
 Do not importune me any more.—*ne m'importunez pas d'avantage.*
 You are too troublesome. *There's no occasion for it.—Il n'y a pas de quoi.*
Vous êtes trop importun.
 Give me... if you please. *Excuse me.*
Donnez-moi.... s'il vous plaît.
 I thank you. *Excusez-moi.*
 Je vous remercie. *I beg your pardon.*
 Je vous rends grâces. *Je vous demande pardon.*
 You are very obliging. *You do me a great piece of kindness.*
 Vous êtes fort obligeant. *Vous me faites-là un grand plaisir.*
 I am very much obliged to you. *I'll be grateful for it.*
 Je vous suis bien obligé. *Je vous en témoignerai ma reconnoissance.*
 There's no occasion for it.—*Il n'y a pas de quoi.*
 Excuse me. *Give me an opportunity of being serviceable to you.*
 Excusez-moi. *Faites-moi naître l'occasion de vous être utile.*
 I beg your pardon. *It will always be a pleasure to me to oblige you.*
 Je vous demande pardon. *Je me ferai toujours un plaisir de vous obliger.*
 You do me a great piece of kindness. *I hope I shall have an opportunity of making returns.*
 Vous me faites-là un grand plaisir.

J'espère que j'aurai ma revanche. I am overjoyed to find an opportunity to serve you.
 That will give you too much trouble. *Je suis ravi de trouver l'occasion de vous rendre service.*
Cela vous donnera trop de peine. You do me too much honour.
 Not at all, you jest. *[you.] Vous me faites trop d'honneur.*
Point du tout, vous vous moquez. I find none in serving Sir, the honour is to me.
Je n'en trouve point à vous servir. Monsieur, l'honneur m'en reste.
Dispose of your servant. Let's forbear these compliments.
Disposez de votre serviteur. *Laissons ces compliments.*
Command me. I desire you to be free with me.
Commandez-moi. *Je vous prie d'en user librement avec moi.*
Do but speak the word. Without compliment.
Vous n'avez qu'à dire. Sans compliment.
 I am ashamed of all your kindnesses. *Je suis confus de toutes vos honnêtetés.*
Je suis confus de toutes vos honnêtetés. Without ceremony.
 No more of that. *Sans cérémonie.*
Brisons là-dessus. You are very good.
Don't talk of that. *Vous avez bien de la bonté.*
Ne parlez pas de cela. I am entirely your's.
'tis not worth the while. *Je suis tout à vous.*
Cela n'en vaut pas la peine. I am your's to command.
For saying, affirming, denying, consenting, &c. *Je vous suis tout acquis.*
Pour dire, affirmer, nier, consentir, &c.
 I say and maintain that. I dare assure you.
Je dis et soutiens que. *J'ose vous assurer.*
 I assure you. I think it is.
Je vous assure. *Je crois qu'oui.*

I think it is not.
Je crois que non.
 I say yes,
Je dis que si.
 I could lay something.
Je gagerois quelque chose.
 I lay any thing you
 please.
Je gagerai tout ce qu'il
vous plaira.
 I lay it is.
Je gage que oui.
 I lay it is not,
Je gage que non.
 It is true that.
Il est vrai que.
 Is it true that?
Est-il vrai que?
 That is true.
Cela est vrai.
 It is but too true.
Cela n'est que trop vrai.
 Yes, indeed.
Oui, en vérité.
 There is no such thing.
Il n'y a rien de cela.
 'tis a story.
Ce sont des contes.
 That's a flam.
C'est une bourde.
 That is false.
Cela est faux.
 'tis a lye,
C'est un mensonge.
 Upon my honour.
Sur mon honneur.
 I swear as I am an hon-
 est man,

Je vous jure foi d'hon-
nête homme.
 As I am a gentleman.
Foi de gentilhomme.
 Upon my honest word.
Foi d'homme d'honneur.
 In my conscience.
En conscience.
 Upon my life.
Sur ma vie. [word.
 Believe me upon my
Croyez-moi sur ma parole.
 Upon my word and
 honour.
Sur ma parole d'honneur.
 I am in earnest.
Je parle sérieusement.
 Let me die, if I tell you
 an untruth.
Que je meure, si je vous
mens.
 I would not tell you a
 lie for all the gold in
 the world.
Je ne vous mentirois pas
pour tout l'or du monde.
 I had rather die than
 tell a lie.
J'aimerois mieux mourir
que de mentir.
 Upon my honour there's
 nothing in it.
D'honneur, il n'en est
rien.
 You have been imposed
 upon.
On vous en a imposé.

'tis not my fault. *I said it in jest.*
Ce n'est pas ma faute. Je le disois pour rire.
 I cannot help it. *Well, let it be so.*
Je ne saurois qu'y faire. Hé bien, à la bonne heure,
 What will you have me *Done.—tope.*
 to do ? *I consent to it.*
Que voulez-vous que j'y J'y consens.
 fasse ? I give my consent to it.
 You are in the wrong to *J'y donne les mains.*
 believe it. *I give way to your rea-*
Vous avez tort de le croire. sons.
 I don't easily believe *Je me rends à vos raisons.*
 what people say. *I am against it.*
Je ne crois pas aisément Je m'y oppose.
ce que l'on dit. Hold your tongue.
 One must not give cre- *Taisez-vous.*
 dit to all we hear peo- *I won't hold my tongue.*
 ple say. *Je ne veux pas me taire.*
Il ne faut pas ajouter foi You do not know what
à tout ce qu'on entend. you say.
 'tis fact.—c'est un fait. *Vous ne savez pas ce que*
 One may believe you. *vous dites.*
On peut vous croire. Every body says so.
 I believe you. *Tout le monde le dit.*
je vous crois. You are very incredulous
 That is not impossible. *Vous êtes bien incrédule.*
Cela n'est pas impossible. I'll tell you what.
 I warrant you. *Je m'en vais vous dire.*
Je vous en réponds. Now you are speaking
 You are in the right. *of that, a thought comes*
Vous avez raison. into my head.
 You are not in the wrong. *A propos de ce que vous*
Vous n'avez pas tort. dites, il me vient une
 I did but jest. *pensée.*
Je me moquois.

C
 Wh
 D'o
 I co
 Je
 s
 Wh
 Où
 I an
 Je v
 Are
 h
 Etes
 Yes
 Oui,
 You
 br
 Vous
 I am
 Je n
 You
 Il fa
 pe
 Well
 con
 I was
 Je m
 Be co
 Couv
 pla
 Let
 ho
 Entre
 I hav
 Je n
 I can
 Je ne

Of going, coming, &c.—*Pour aller, venir, &c.*

- | | |
|-----------------------------------|-----------------------------------|
| Whence come you? | Well then, I'll wait on |
| <i>D'où venez-vous ?</i> | you home. |
| I come from Mr. A. | <i>Oh bien, je vous accom-</i> |
| <i>Je viens de chez Mon-</i> | <i>pagnerai chez vous.</i> |
| sieur A. | I am going thither. |
| Where are you going? | <i>Je m'en vais y aller.</i> |
| <i>Où allez-vous ?</i> | Go your way. |
| I am going home. | <i>Passez votre chemin.</i> |
| <i>Je vais au logis.</i> | Go about your business. |
| Are you so much in a | <i>Allez-vous-en.</i> |
| hurry? | Let us pass this way. |
| <i>Etes-vous si pressé ?</i> | <i>Passons par ici.</i> |
| Yes, for I have business. | Let us rather go that |
| <i>Oui, car j'ai affaire.</i> | way. |
| You are quite out of | <i>Allons plutôt par là.</i> |
| breath. | That is the nearest way, |
| <i>Vous voilà tout essoufflé.</i> | <i>C'est le plus court.</i> |
| I am almost spent. | 'tis a good way about. |
| <i>Je n'en puis plus.</i> | <i>C'est le plus long.</i> |
| You must rest a little. | Let us cross the street |
| <i>Il faut vous reposer un</i> | here. |
| <i>peu.</i> | <i>Traversons ici la rue.</i> |
| Well met.— <i>Je vous ren-</i> | Let go through this |
| <i>contre à propos.</i> | court. |
| I was going to your house. | <i>Passons par cette cour-ci.</i> |
| <i>Je m'en allois chez vous.</i> | I cannot follow you. |
| Be covered, if you please. | <i>Je ne saurois vous suivre.</i> |
| <i>Couvrez-vous, s'il vous</i> | You walk very fast. |
| <i>plaît.</i> | <i>Vous marchez bien vite.</i> |
| Let us into this Coffee- | I cannot keep pace with |
| house. | you. |
| <i>Entrons dans ce Caffé-ci.</i> | <i>Je ne puis vous suivre.</i> |
| I have no time. | What! you make cere- |
| <i>Je n'ai pas le temps.</i> | monies for the wall? |
| I cannot stay. | <i>Quoi! vous voulez lais-</i> |
| <i>Je ne saurois m'arrêter.</i> | <i>ser le pavé?</i> |

Pray, let us walk as we I shall be back again in
 met. an instant.
Dé grace, marchons com- Je serai de retour dans
me nous nous trouvons. un instant.
 I know my place. Direct me to the palace.
Je sais mon devoir. Enseignez-moi le chemin
 I beseech you at another pour aller au palais.
 time to pass by these Go strait along.
 ceremonies. *Allez tout droit.*
Je vous prie de passer une Turn the first turning on
autrefois par-dessus ces the right hand and the
formalités-là. firts on the left.
 That's too irksome. *Tournez à main droite,*
c'est trop gênant. puis à gauche.
 You splash me all over. How far is the royal ex-
Vous m'éclaboussez tout. change from this place ?
 My foot has slipt. *Combien y a-t-il d'ici à*
le pied m'a glissé. la Bourse ?
 Who's that Gentleman 'tis a great way of,
 you bow to? *Il y a bien loin d'ici.*
Quel est ce Monsieur que I have lost my way this
vous saluez ? morning.
 He goes without taking *Je me suis perdu ce ma-*
 notice of you. tin.
Il passe son chemin sans I have walk a great many
faire semblant de vous unnecessary steps.
voir. J'ai fais bien des pas
 He don't remember me. *inutiles.*
Il ne me remet pas. Did not I say true, that
 He is short-sighted. I should be soon back
Il a la vue basse. again ?
 Stay for me here a mo- *Ne vous ai-je pas bien dit*
 ment. *que je serois bientôt de*
Attendez-moi ici un mo- retour ?
 I shall but step in and Is Mr. A. at home ?
 come out. *Monsr. A est il au logis ?*
Je ne ferai qu'entrer et He is gone abroad.
sortir. Il est sorti.

He is out of town.

Il n'est pas en ville.

He is gone into the country.

Il est allé à la campagne.

When is he to come back?

Quand reviendra-t-il ?

I don't know.

Je ne sais pas.

Come, let us go in.

Allons, entrons.

Step in.—*Entrez.*

Perhaps you expect company.

Vous attendez peut-être compagnie.

But you know that you are always very well come.

Mais vous savez que vous êtes toujours le très bien venu.

I must own that I am a little rude to have invited myself.

J'avouerai que je suis un peu incivil de m'être invité moi-même.

They are coming.

Ils vont venir.

Gentlemen, you are come in the nick of time.

Messieurs, vous arrivez fort à propos.

We were going to dine without you.

Nous allions dîner sans vous.

Yet dinner was put off on your account.

Et cependant nous avons retardé le dîner pour vous.

Let's sit then at table.

Mettons-nous donc à table.

Mr. B. would not stay.

Monsr. B. n'a pas voulu rester.

He is gone without saying any thing.

Il est parti sans rien dire.

He stands upon ceremonies, so much the worse for him.

C'est un façonnier, tant pis pour lui.

I am not sorry for it.

Je n'en suis pas fâché.

I shall entertain you with mean fare.

Je vous ferai faire maigre chair.

'tis our daily fare; we don't make a stranger of you.

Ce n'est que notre ordinaire; nous ne faisons pas de façons avec vous.

You would be very much in the wrong.

Vous auriez bien tort.

You'll have pot-luck.

Vous aurez la fortune du pot.

Every thing is elegant here. A royal table this.
Voilà une table de roi.
 Je ne vois rien ici que de très élégant. Every thing is nice.
Tout en est délicat.

Of knowing and being acquainted, hearing, hearkening, understanding, forgetting, remembering and asking questions.

De savoir et connoître, d'entendre, d'écouter, de comprendre, d'oublier, de se ressouvenir et d'interroger.

Hark ye, come thither.

Écoutez, venez ici.

What do you want?

Que souhaitez-vous?

What do you want with me?

Que me voulez-vous?

I want to speak to you.

Je veux vous parler.

Do you know what I

want to say to you?

Savez-vous ce que je veux vous dire?

How should I know it?

Comment le saurois je?

I don't know it.

Je ne le sais pas.

I know nothing on it.

Je n'en sais rien.

Suppose I know it.

Supposez que je le sache.

I never know any thing of it.

Je n'en ai jamais rien su.

I know it before you.

Je le savois avant vous.

Not that I know of.

Non pas que je sache.

Do you know him?

Le connoissez-vous?

Do you know her?

La connoissez-vous?

Do you know them?

Les connoissez-vous?

Do you not know him?

Ne le connoissez-vous pas?

Don't you know well that

I don't?

Ne savez-vous pas bien

que non?

You know that I don't

know them.

Vous savez que je ne les

connois pas.

How so?

Comment cela?

What do you say?

Que dites-vous?

I do
 Je n
 You
 Vous
 Do y
 M'en
 se
 Now
 Je v
 E-ces
 I bel
 hin
 Je cr
 I hav
 Je l'a
 I hav
 Je les
 We
 qua
 Nous
 for
 We a
 Nous
 a con
 Wher
 qua
 Où a
 nois
 I got
 him
 J'ai fa
 vec
 I know
 Je le
 I know
 tion
 Je les

I don't hear you. *Je ne vous entends pas.*
 You don't hearken to me. *Vous ne m'écoutez pas.*
 Do you hear me now? *M'entendez-vous à présent?*
 Now I hear you well. *Je vous entends bien à cette heure.*
 I believe I have known him. *Je crois que je l'ai connu. I have known her. Je l'ai connue. I have known them. Je les ai connus.*
 We are very well acquainted together. *Nous nous connoissons fort bien.* [ces.
 We are old acquaintances. *Nous sommes de vieilles connoissances.*
 Where came you acquainted together? *Où avez-vous fait connoissance ensemble?*
 I got acquainted with him at Paris. *J'ai fait connoissance avec lui à Paris.*
 I know him by sight. *Je le connois de vue.*
 I know them by reputation. *Je les connois de réputation.*
 Did you not know it? *Ne le saviez-vous pas?*
 I had forgot his name. *J'avois oublié son nom.*
 I do not remember it. *Je ne m'en souviens pas.*
 You easily forget. *Vous oubliez aisément.*
 He knows me well. *Il me connoît bien.*
 She knows me no longer. *Elle ne me connoît plus.*
 I should not know her again, if I were to see her. *Jene la reconnoîtrois pas, si je la voyois.*
 I have the honour to be known to him. *J'ai l'honneur d'être connu de lui.*
 He honours me with his protection. *Il m'honore de sa protection.*
 Do you remember what I have told you? *Vous souvenez-vous de ce que je vous ai dit?*
 I do not remember it. *Je ne m'en souviens pas.*
 I have quite forgot it. *Je l'ai tout-à-fait oublié.*
 That went out of my head. *Cela m'a passé de l'esprit.*
 Put me in mind of it. *Faites m'en ressouvenir.*

Do you understand me well?	I have been told of it.
<i>M'entendez-vous bien?</i>	<i>On me l'a dit.</i>
Do you understand French?	Who told it you?
<i>Entendez-vous le Français?</i>	<i>Qui est-ce qui vous l'a dit?</i>
Can you speak French?	What have you been told of?
<i>Savez-vous parler Français?</i>	<i>Que vous a-t-on dit?</i>
I don't understand it.	To what purpose did he say that?
<i>Je ne l'entends pas.</i>	<i>A quel propos vous a-t-il dit cela?</i>
Why don't you learn it?	What do you mean?
<i>Que ne l'apprenez-vous?</i>	<i>Que voulez-vous dire?</i>
What's the reason you don't learn it?	What is the meaning of that?
<i>D'où vient que vous ne l'apprenez pas?</i>	<i>Qu'est-ce que cela veut dire?</i>
I'll learn it by and by.	To what purpose that?
<i>Jel'apprendrais dans quelque temps d'ici.</i>	<i>A quoi bon cela?</i>
Your father has told me so.	What's that good for?
<i>Monsieur votre père me l'a dit.</i>	<i>A quoi sert cela?</i>
Did he not tell it you?	What's that?
<i>Ne vous l'a-t-il pas dit?</i>	<i>[cela? Qu'est-ce que c'est que]</i>
I heard it.	How do you call that?
<i>Je l'ai ouï dire.</i>	<i>Comment appelez-vous cela?</i>
	What's the matter?
	<i>De quoi s'agit-il?</i>

For Eating and Drinking.

Pour manger et boire.

I have a good stomach.	I am almost starved.
<i>J'ai bon appetit.</i>	<i>Je meurs de faim.</i>
I am hungry.	I could eat a bit of something.
<i>J'ai faim.</i>	<i>Je mangerois bien un morceau de quelque chose.</i>
I am very hungry.	
<i>J'ai grand faim.</i>	

Met
thi
Il m
tr
pa
Give
eat
que
Will
Vou
As y
Com
You
hu
Vou
si
Is it
fa
ter
You
ry
Vou
gr
As fo
ea
mo
Pour
ma
Jeat
Je n
au
Why
Pour
I won
J'en
Did y
all
vou

Nothing but bread and cheese.

Il me semble qu'il y a trois jours que je n'ai pas mangé.

Give me something to eat. — Donnez-moi quelque chose à manger.

Will you breakfast?

Voulez-vous déjeuner?

As you please.

Comme il vous plaira.

You say that you are so hungry.

Vous dites que vous-avez si grand' faim.

Is it not time to breakfast? — N'est-il pas temps de déjeuner?

You have a stomach very early.

Vous avez appetit de grand matin.

As for my part I cannot eat so early in the morning.

Pour moi, je ne saurois manger si matin.

I eat no supper last night.

Je ne soupai point hier au soir.

Why so?

Pourquoi cela?

I wonder at it.

J'en suis surpris.

Did you eat nothing at all? — Ne mangeâtes-vous rien du tout?

Nothing but bread and cheese.

Rien que du pain et du fromage.

I don't call that eating any supper. [souper.

Je n'appelle pas cela

When I eat no supper,

I can't sleep, I am sick all the night.

Quand je ne soupe pas, je ne saurois dormir, je suis malade toute la nuit.

My stomach is empty.

J'ai l'estomac vide.

You don't consider that

I am used to eat a hearty supper.

Vous ne considérez pas

que je suis accoutumé à faire un bon souper.

Supper is your best meal

in France.

Le souper est votre meilleur repas en France.

I regularly eat four meals

a day, when I am well.

Je fais régulièrement

quatre repas par jour

quand je me porte bien.

'tis that makes you sick.

C'est cela qui vous rend

malade.

Ask Mr. A. if he wants

his breakfast.

Demandez à Monsr. A.

s'il souhaite déjeuner.

He is but just up.

Il ne fait que de se lever.

Well, we shall breakfast, when you will.

Hé bien, nous déjeunerons quand vous voudrez.

Will you have bread and butter? [rée?

Souhaitez-vous une beurre.

I have nothing to give you but bread & butter.

Je n'ai que du pain et du beurre à vous donner.

Make rather a toast and butter.

Faites plutôt une rotie au beurre.

I'll send for rolls, we'll butter them.

J'enverrai chercher de petits pains, nous les butterons. [enough.

They are relishing

C'est assez ragoutant.

If you have good fresh butter, I'll eat two or three slices of bread and butter in the meanwhile.

Si vous avez du beurre frais, je mangerai deux ou trois tartines en attendant.

Do so, since you are so hungry that you cannot stay.

Faites, puisque vous avez si faim que vous ne sauriez attendre.

Let's make thea and coffee.—*Faisons du thé et du café.*

I like chocolate better.

J'aime mieux le chocolat.

Well, you shall have some too. [aussi.

Hé bien, vous en aurez.

The water is boiling.

L'eau bout.

Does the water boil?

L'eau bout-elle?

It does not boil yet, it does but simmer.

Elle ne bout pas encore, elle ne fait que frémir.

The thea is very weak.

Le thé est bien foible.

You don't give it time to draw.

Vous ne lui donnez pas le temps d'insuser.

Your coffee is too strong.

Votre café est trop fort.

'tis a fault on the right side.

C'est un bon défaut.

That can be easily remedied.—*On peut aisément remédier à cela.*

It must settle a little longer.

Il faut le laisser reposer un peu plus long-temps.

That chocolate is good for nothing.

Ce chocolat ne vaut rien du tout.

You
Vou
Ne
Le
p
It is
Il e
Hov
c
Com
v
Do
Y n
To
an
the
Sûr
ja
su
And
w
Et n
jo
Eve
cha
Tha
Voil
You
se
Vou
qu
Dûn
Ne r
co
Yon
Vou
With
Je le

You are very nice. *Je ne suis pas engagé.*
Vous êtes bien délicat. Je ne suis pas engagé.
 Now the coffee is better. I know that you love
Le café est meilleur à soupe. Je sais que vous aimez la
présent. Je sais que vous aimez la
 It is mighty good. We shall have a good
Il est excellent. ? soup well stew'd.
 How do you drink your *Nous aurons un bon po-*
 coffee? *tage bien mitonné.*
Comment prenez-vous I like broth very well.
 votre café? J'aime bien le bouillon.
 Do you put sugar in it? The cloth is laid.
Y mettez-vous du sucre? Le couvert est mis.
 To be sure, I never drink Dinner is going to be set
 any but for the sake of *on table. On va servir.*
 the sugar. *Let's sit at table.*
Sûrement, je n'en prends Mettons-nous à table.
jamais qu'à cause du Will you have fat or
sucré. lean? *Je n'en prends*
 And I always drink it *Vous le prenez*
 without *du gras ou*
 Et moi je le prends tou- *du maigre?*
 jours sans sucre. *A little of both.*
 Every one to his taste. *Un peu de l'un et de*
chacun à son goût. l'autre
 That is fine china. *Illegie you a piece nice-*
Voilà de belle porcelaine Je vais vous donner un
 You have got a very fine *petit morceau de*
 set of china. *You eat no boild meat.*
Vous avez là un magnifi- Vous ne mangé pas de
que service. bouillon
 Don't go yet. I don't care for any.
Ne vous en allez pas en- Je ne m'en soucie point.
core. The spinage eats gritty;
 You shall dine with me. it is not cleanly dressed.
Vous dinerez ici. Les épinards croquent;
 With all my heart. *ils ne sont pas accom-*
 Je le veux bien. *modés proprement.*

Our cook is none of the cleanest. *I am very dry.*
J'ai grand' soif.
 Notre cuisinier n'est pas des plus propres. *I am very thirsty.*
Je suis fort altéré.
 Will you have some of that? *Call for some drink.*
Demandez à boire.
 Souhaitez-vous de cela? *Is your small beer good?*
Votre petite bière est-elle bonne?
 Tell me what you love. *It is none of the best.*
Elle n'est pas de la meilleure.
 Dites-moi ce que vous aimez.
 I love roast meat best. *Then give me a glass of wine and water.*
Je n'aime pas votre bière forte.
J'aime mieux le roti.
 The meat is too much done. *Donnez-moi donc un verre d'eau et de vin.*
La viande est trop cuite.
 There is a bit under done. *I don't like your strong beer.*
En voilà un morceau qui est moins cuit.
 Help yourself. *Je n'aime pas votre bière forte.*
Servez-vous vous-même.
 That is the best. *I am no more thirsty.*
Je n'ai plus soif.
 C'est le mieux. *I have quenched my thirst.*
Je suis désaltéré.
 You eat no bread with your meat. *Have you eat enough?*
Avez-vous assez mangé?
 Vous ne mangez pas de pain avec votre viande. *Come, a little bit more.*
C'est très mal sain.
 Your bread is too stale. *Allons, encore un petit morceau.*
Votre pain est trop rassis.
 Why don't you ask for new bread? *Not any more.*
Pas d'avantage.
 Que ne demandez-vous du pain tendre? *I have dined heartily.*
J'ai bien diné.
 Don't crumble your bread thus. *You are a poor eater.*
Vous êtes un petit mangeur.
 N'émiettez pas votre pain comme cela. *I eat heartily.*
Je mange bien.

Mu
y
Gra
I ha
J'ai
Sit

mu
J'ai
Wh
Que
Tell
Dite
es
It is
Il es
It is
on
Rest
It is
on
Il n'e
un
It is
on
Il es
It is
tw
Il s'e
It is
Il est
It str
Deux
son
It ha
trois

Much good may it do I choose to stand on
 you. *J'aime mieux me tenir*
Grand bien vous fasse. *debout.*
 I have eat too much. I am going.
J'ai trop mangé. *J'ai trop mangé.*
 Sit down.—*Asséyez-vous.*

Of the Hour and Time.

De l'Heure et du Temps.

What o'clock is it?	It wants a quarter of
<i>Quelle heure est-il?</i>	four.
Tell me what o'clock it is,	<i>Il est quatre heures moins</i>
<i>Dites-moi quelle heure il</i>	<i>un quart.</i>
<i>est.</i>	It is almost five.
It is one o'clock.	<i>Il est presque cinq heures.</i>
<i>Il est une heure.</i>	It wants but few minutes.
It is half an hour past	<i>Il ne s'en faut que de</i>
one.	<i>quelques minutes.</i>
<i>Il est une heure et demie.</i>	It wants but very little
It is but a quarter past	of six.
one.	<i>Il ne s'en faut guères</i>
<i>Il n'est qu'une heure et</i>	<i>qu'il ne soit six heures.</i>
<i>un quart.</i>	It is past seven.
It is three quarters past	<i>Il est sept heures passées.</i>
one. [quarts.	It is twelve o'clock.
<i>Il est une heure trois</i>	<i>Il est midi.</i>
It is upon the stroke of	The clock is going to
two.	strike.
<i>Il s'en va deux heures.</i>	<i>L'horloge va sonner.</i>
It is almost two.	It is going to strike
<i>Il est près de deux heures.</i>	eleven.
It struck two just now.	<i>Il s'en va onze heures.</i>
<i>Deux heures viennent de</i>	Do you hear the clock
<i>sonner.</i>	strike?
It has struck three.	<i>Entendez-vous l'heure</i>
<i>trois heures sont sonnées.</i>	<i>qui sonne?</i>

One don't hear the clock strike here. *Elle ne va pas.*
 On n'entend pas sonner l'heure ici. *It is down.*
 Did you not hear the clock strike? *Elle est arrêtée.*
 N'avez-vous pas entendu sonner l'horloge? *Wind it up.*
 It is almost twelve. *Montez-là.*
Il est près de minuit. *Let me see it.*
 How the time passes away. *Que je la voye.*
 Comme le temps passe! *It is an old watch; but*
 One's never dull in good company. *it goes right for all that.*
 On ne s'ennuie pas en bonne compagnie. *C'est une vieille montre ;*
 It is almost time for us to go home. *mais elle ne laisse pas*
Il est bientôt temps de nous d'aller bien.
retirer. [go home? *Look at your's.*
 At what time must you *Regardez à la vôtre.*
 A quelle heure faut-il que *Mine don't go right.*
 vous vous rendiez chez *La mienne ne va pas*
 vous ? [ly. *bien.*
 At eleven o'clock exact. *Time is tedious to me.*
 A onze heures précises. *Je m'ennuie.*
 See what o'clock it is by your watch. *Time hangs very heavy*
 Voyez quelle heure il est *upon me.*
 à votre montre. *Le temps me pèse.*
Il passe pourtant avec
beaucoup de rapidité.
 Most people game by way of past time. *La plupart des gens*
jouent pour tuer le tems.

Of the Weather.—Du Temps.

How is the weather? *Is it fine weather?*
 Quel temps fait-il? *Fait-il beau?*
 It is fine weather. *It looks as if it would be*
fine weather.
Il fait beau temps.

Il y a
tem
It is
at
Il ne
tout
It is v
Il fait
The w
Le tem
'tis cle
ther
Il fait
sere
It is c
Il fait
It is u
Il fait
'tis we
dry.
Le tem
ventu
It is un
geab
Il fait
tant e
The w
Le tem
It is da
ther.
Il fait.
It rains
It don't
Il ne pl
It is go
Il va p
It rain
it don

- Il y a apparence de beau temps.* *Il pleuvoit tout à l'heure, mais il ne pleut plus.*
- It is not fine weather at all.* *I think it will rain all day.*
- Il ne fait pas beau du tout.* *Je crois qu'il pleuvra toute la journée.*
- It is very bad weather.* *'tis likely enough.*
- Il fait très mauvais tems.* *Il y a assez d'apparence.*
- The weather is cloudy.* *'tis but a shower.*
- Le temps est couvert.* *Ce n'est qu'une ondée.*
- 'tis clear and serene weather.* *'tis an April shower.*
- Il fait un temps clair et serein.* *Ce n'est qu'une giboulée.*
- It is charming weather.* *It will be over presently.*
- Il fait un tems charmant.* *Elle passera dans un moment.*
- It is ugly weather.* *'tis but a cloud that passes by.*
- Il fait un vilain temps.* *Ce n'est qu'une nuée qui passe.*
- 'tis wet, windy, stormy, dry weather.* *It rains apace, or very fast.*
- Le temps est humide, ventueux, orageux, sec.* *Il pleut bien fort.*
- It is unsettled and changeable weather.* *It rains as fast as it can pour.*
- Il fait un temps inconstant et variable.* *Il pleut à verse.*
- The weather grows cloudy.* *Stay here till the rain is over.*
- Le temps se couvre.* *Restez ici jusqu'à ce que la pluie soit passée.*
- It is dark, gloomy weather.* *I don't much care if it rains.*
- Il fait sombre et obscur.* *Je ne me soucie guères qu'il pleuve.*
- It rains. — Il pleut.* *If it rains harder, I will shelter myself*
- It don't rain.* *Si la pluie augmente, je me mettrai à couvert.*
- Il ne pleut pas.* *It is a foggy weather.*
- It is going to rain.* *Il fait du brouillard.*
- Il va pleuvoir.*
- It rained just now, but it don't rain now.*

There is a thick and stinking fog abroad. *Il fait un brouillard épais et puant.*
 'tis a Scotch mist. *C'est un brouillard de Monsr. de Vendôme.*
 It is very unwholesome weather. [sain. *Il fait un temps fort mal*
 See how it rains. *See how it rains.*
 Voyez comme il pleut. *Do you think it will continue raining?*
Croyez-vous que la pluie dure ?
 I don't think it will cease raining the whole day. *Je ne crois pas que la pluie cesse d'aujourd'hui.*
 Let us shelter ourselves. *Mettons-nous à couvert.*
 Are you afraid to be wet? *Appréhendez-vous de vous mouiller ?*
 You are wet to the skin. *Vous voilà mouillé jusqu'aux os.*
 I am wet through. *Je suis tout trempé.*
 Your clothes are quite spoiled. *Votre habit est tout gâté.*
 That's nothing; but I am afraid to catch cold. *Ce n'est rien que cela, mais je crains de m'enrhumer.*
 I have been like to die once of a cold in England. *J'ai déjà pensé mourir d'un rhume en Angleterre.*
 The least thing makes me catch cold. *La moindre chose m'enrhume.*
 I catch cold presently. *Je m'enrhume aisément.*
 You don't look very hardy. *Vous ne paraissez pas fort robuste.*
 It snows. It hails. *Il neige. Il grêle.*
 It drizzles.—Il bruine. *It is rimy weather.*
 Il grésille. *It snows in great stakes.*
 Il neige à gros flocons. *The snow melts away.*
 La neige se fond. *It hails very hard.*
 Il grêle d'une grande force. *It freezes. It thaws.*
 Il gèle. Il dégèle. *It freased last night very hard.*
 Il a gelé bien fort cette nuit. *It is a bare frost. [cho.*
 C'en'est qu'une gelée blanche. *'tis a hard frost.*
 C'est une forte gelée.

It is
 Il fa
 The
 L'éta
 The
 La r
 The
 La r
 It is
 Il fai
 I am
 Je me
 My fi
 ed.
 J'ai l
 de
 Is th
 par
 Y a-t
 salla
 No; l
 fire i
 Non;
 feu d
 Poker
 Attisez
 You a
 the t
 Vous é
 gonn
 Pit-coa
 some
 Le feu
 est m
 Wood
 pleas
 Le feu
 plus

It is a cold morning. *Il fait froid ce matin.*
 The pond is frozen. *Le poud is frozen.*
L'étang est gelé.
 The river freezes. *La rivière charie.*
 The river is frozen over. *La rivière est prise.*
 It is cold. I am cold. *Il fait froid. J'ai froid.*
 I am starving with cold. *Je meurs de froid.*
 My fingers are benumbed with cold.
J'ai les doigts engourdis de froid.
 Is there a fire in the parlour?
Y'a-t-il du feu dans la salle?
 No; but there is a good fire in your chamber.
Non; mais il y a un bon feu dans votre chambre.
 Poke the fire. *Attisez le feu.*
 You are always stirring the fire.
Vous êtes toujours à fourgonner le feu.
 Pit-coal fire is unwholesome.
Le feu de charbon de terre est mal sain.
 Wood fire is much more pleasant.
Le feu de bois est bien plus agréable.
 But the wood must be dry. *[soit sec.]*
Mais il faut que le bois
 Green wood does nothing but smoke.
Le bois vert ne fait que fumer
 Let's warm ourselves by sliding. *[ser.]*
Echauffons-nous à glisser.
 That is a good slide. *Voilà une bonne glissoire.*
 Can you skate?
Savez-vous patiner?
 I can skate well enough to break my neck.
Je peux patiner assez bien pour me casser le cou.
 The ice bear, one may slide safely.
La glace porte, on peut glisser hardiment.
 Thawing time is come. *Le dégel est venu.*
 The sun melts the ice. *Le soleil fait fondre la glace.*
 The frost in the river will soon break and clear away.
La débâcle ne tardera pas à arriver.
 The weather is pretty mild.
Le temps est assez doux.
 The sun shines. *Il fait soleil.*

Yes, but the wind is very high. *[vent.]* Do you see how it lightens.—*Il éclaire.*
Oui, mais il fait grand lightens?—*Voyez-vous*
The wind blows. *comme il éclaire?*
Il fait du vent. It is going to rain.
The wind blows cold. *Il va pleuvoir.*
Il fait un vent froid. The sky is cloudy all over.
Do you hear how it rattles?— *Le temps est pris de tous*
Entendez-vous *côtés.*
comme il cingle. It thunders.—*Il tonne.*
I don't like to go out in The thunder roars.
the wind. *Le tonnerre gronde.*
Je n'aime pas à sortir It cleans up.
quand il vente. *Le temps s'éclaircit.*
We run before the wind. The clouds divide and
Nous avons le vent en disappear by degrees.
poupe. *Les nuages se séparent*
The wind falls. *et disparaissent peu à peu.*
Le vent tombe. The sun begin to shine.
The wind is turned. *Le soleil commence à pa-*
Le vent est changé. *roître.*
It is hot.—Il fait chaud. Yet it will set presently.
It is sultry hot.—Il fait *Cependant il va bientôt*
une chaleur étouffante. *se coucher.*
'tis faint weather. Look, there is the rain
Il fait un temps mou. how.
How hot it is! *Regardez, voilà l'arc-en-*
Ah! qu'il fait chaud! *ciel.* [ther.
Let us go and wash our- It is a sign of fair wea-
selves. *C'est signe de beau tems.*
Allons nous baigner. It begins to be fair again.
Can you swim? *Le temps se met au beau.*
Savez-vous nager? The weather is quite
I like to swim with corks. changed.
J'aime à nager avec du *Le temps est tout-à-fait*
liège. *changé.*
We shall have a storm. It is settled now.
Nous aurons de l'orage. *Il est fixe à présent.*

We have had four sorts of weather this day. *Je suis crotté jusqu'aux oreilles.*

Nous avons eu aujourd'hui les quatre temps. When I go out in dirty weather, I daub myself up to the back, *Quand il fait crotté, et*

'tis very common in England. *C'est fort commun en Angleterre.* *que je sors, je me crotte jusqu'à l'échine.*

The rain has laid the dust. There is a great deal of dust. *Il fait bien de la poussière.*

La pluie a abattu la poussière. We must not go out in such weather. *Il ne faut pas sortir par ce temps-là.*

It is dirty. — *Il fait crotté.* The streets are very dirty. [téés] Well then, let us stay at home. *Hé bien, restons donc au logis.*

Les rues sont bien crottées. There is a great deal of dirt in the streets. *Il y a bien de la boue dans les rues.*

Il y a bien de la boue dans les rues. It is bad walking. *Il fait mauvais marcher.* The moon is rising already. *La lune se lève déjà.*

Il fait mauvais marcher. The stones are very slippery. *Il fait clair de lune.* The moon shines charmingly. *Il fait un clair de lune charmant.*

Le pavé est bien glissant. That coach has splashed me all over. *Il fait nuit.* The daw begins to fall. *Le serein commence à tomber.*

Voilà un carosse qui m'a tout éclaboussé. I was almost run over yesterday by a coach. *Il fait jour.*

Hier j'ai pensé être écrasé par un carosse. I am up to the ears in dirt.

I am up to the ears in dirt.

Of the Seasons.—*Des Saisons.*

What season do you like best ?

Quelle saison aimez-vous le mieux ?

Winter is too cold a season.—*L'hiver est une saison trop froide.*

It is too hot in summer.

Il fait trop chaud l'été.

I love winter better than summer.

J'aime mieux l'hiver que l'été.

I don't. Not I.

Pas moi. Non pas moi.

I love summer best.

J'aime mieux l'été.

I love the spring a great deal better.

J'aime mieux le printemps.

It is the most pleasant of all seasons.

C'est la plus agréable de toutes les saisons.

It is neither too hot, nor too cold.

Il ne fait ni trop chaud, ni trop froid.

It is sometimes very cold still in the spring.

Quelquefois il fait encore bien froid au printemps.

The beginning of the spring and the latter end of autumn are generally cold.

Le commencement du printemps et la fin de l'automne sont ordinairement froids.

In the spring nature seems to revive.

Au printemps la nature semble renaitre.

Every thing smiles in nature.

Tout rit dans la nature.

Is there any thing more agreeable to see the earth and trees adorned with green blossoms & flowers ?

Y a-t-il rien de plus agréable que de voir la nature et les arbres se parer de verdure et de fleurs ?

We have had no spring this year.

Nous n'avons point eu de printemps cette année.

We had no summer last year

Nous n'eûmes point d'été l'année passée.

We warmed ourselves even at mid-summer.

On se chauffoit encore à la St. Jean.

Every body kept a fire still.—*Tout le monde faisoit encore du feu.*

The seasons are but of course. *Ce n'est rien que cela ; le beau temps qu'il fait va les faire relever.*
Les saisons sont renversées.
 Nothing is forward. *A blast has spoiled the corn.*
Rien n'est avancé.
 The season is very backward. *La nielle a brouillé le blé.*
La saison est bien reculée.
 We shall have a dry summer. *We are in the dog-days.*
Nous sommes dans la canicule.
 Nous aurons un été sec. *The summer is gone.*
L'été est passé.
 Harvest time draws near. *It is cold already.*
La moisson approche.
Il fait déjà froid.
 They are making hay already about London. *The winter draws near.*
L'hiver approche.
 On fait déjà les foins aux environs de Londres. *The mornings and evenings are cold.*
Les matinées et les soirées sont froides.
 The meadows are mowed. *Le feu commence à être de saison.*
On a fauché les prés.
 The crop will be very plentiful. *It is not cold, strictly speaking, but it is cool.*
La récolte sera très abondante.
 All the trees are full of fruit. *Il ne fait pas absolument froid, mais il fait frais.*
Tous les arbres ont bien donné.
 The country people will have no reason to complain this year. *The weather is brisk.*
Les gens de la campagne n'auront pas lieu de se plaindre cette année.
le temps est gaillard.
 The rain has laid the corn. *The days are very much shortened.*
La pluie a couché les blés.
Les jours sont fort accourcis.
 That's nothing, this fine weather will make it rise again. *One cannot see any more at five.*
'Tis no longer day-light at four o'clock.
On ne voit plus à cinq heures.

Il ne fait plus jour à quatre heures.

It is presently night.

Il fait nuit à présent.

Winter begins early.

L'hiver commence de bonne heure.

I very much fear we shall have a long and severe winter.

Je crains bien que nous n'ayons un long et rude hiver.

'Tis a very cold winter.

Voici un hiver bien froid.

I never saw so cold a winter.

Je n'ai jamais vu d'hiver si froid.

It is the most terrible

To speak to a hosier, to a hatter, to a tailor, to a shoemaker, &c.

Pour parler à un marchand de bas, à un chapelier, à un tailleur, à un cordonnier, &c.

Will you come with me?

Voulez-vous venir avec moi?

Where have you a mind to go?—Ou avez-vous envie d'aller?

I have a mind to go to a hosier's.

J'ai envie d'aller chez un marchand de bas.

winter that ever was in the memory of man.

C'est le plus terrible hiver qu'il y ait eu de mémoire d'homme.

It is no more cold.

Il ne fait plus froid.

We are in the spring.

Nous voilà au printemps.

This is spring weather.

Voilà un temps de printemps.

We have had almost no winter at all.

Nous n'avons presque point eu d'hiver.

The days begin to lengthen.

Les jours commencent à croître.

Initially

On s

on r

There are

It y

How

thes

Com

bas

I sell

ling

huit

Don'

dear

I have a mind likewise *pas que ce soit trop cher?*
 to buy a hat. Consider that, they are
J'ai aussi envie d'acheter heavy and very fine. I
un chapeau. *Considérez qu'ils sont*
 There is a new fashion. *pesants et fort beaux.*
Il y a une nouvelle mode. I agree to it, but the co-
 Fashions change every lour does not please me.
Les modes chan- *J'en conviens, mais la*
gent tous les jours. couleur ne me plaît pas.
 I am not sorry for it, va- Here are others, you may
 riety pleases. choose.
Je n'en suis pas fâché, la *En voici d'autres, vous*
variété plaît. pouvez choisir.
 Nor I neither. These please me enough,
Ni moi non plus, how much do you sell
 We must conform our- them? — *Ceux-ci me*
 selves to new fashions. *plaisent assez, combien*
Il faut se conformer aux *les vendez-vous?*
nouvelles modes. They are all of the same
 We should render our- price. — *Ils sont tous du*
 selves ridiculous, if we même prix.
 did not conform our- I'll give you fifteen shil-
 selves to them. lings for them.
On se rendrait ridicule, si *Je vous en donnerai quin-*
on ne s'y conformoit pas. ze schellings.
 There are fashions which I have told you, my last
 are very ridiculous. word. — *Je vous ai dit*
Il y a des modes qui sont *mon dernier mot.*
bien ridicules. Will you have sixteen
 How much do you sell shillings for them? *W*
 these stockings? *En voulez-vous seize*
Combien vendez-vous ces *schellings?*
pas? Indeed, I cannot. I don't
 I sell them eighteen shil- exact. — *En vérité je ne*
 lings. — *Je les vends dix* *saurois, je ne surrais pas.*
huit schellings. It is what all shop keep-
 Don't you think it is too ers say. — *C'est ce que di-*
 dear? — *Ne pensez-vous* *sent tous les marchands*



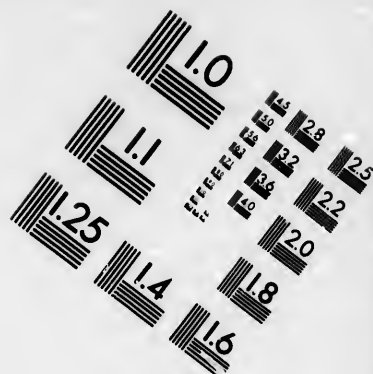
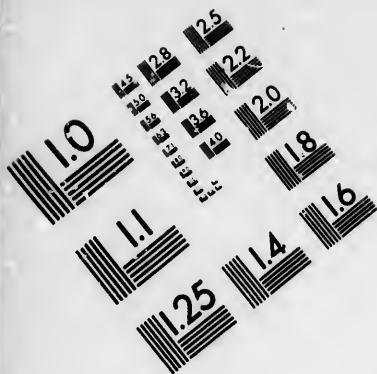
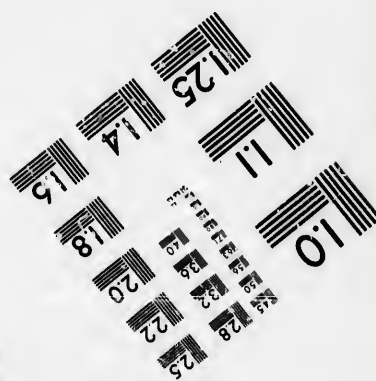
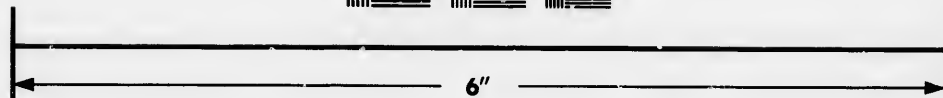
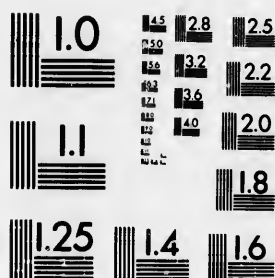


IMAGE EVALUATION TEST TARGET (MT-3)



Photographic
Sciences
Corporation

23 WEST MAIN STREET
WEBSTER, N.Y. 14580
(716) 872-4503

10
16
18
20
22
25
28
32
36
40
45
50
56
63
71
80
90
100

10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40
41
42
43
44
45
46
47
48
49
50
51
52
53
54
55
56
57
58
59
60
61
62
63
64
65
66
67
68
69
70
71
72
73
74
75
76
77
78
79
80
81
82
83
84
85
86
87
88
89
90
91
92
93
94
95
96
97
98
99
100

If you sell them to me for seventeen shillings, I'll take this time two pairs. — *Si vous me les vendes dix-sept schellings, j'en prendrai cette fois-ci deux paires.* I hope then that you'll give me your custom another time. *J'espère que vous me donnerez votre pratique une autrefois.* You may depend upon it; I'll even procure you others. — *Vous pouvez compter là-dessus; je vous en procurerai même d'autres.* I shall be much obliged to you for it. *Je vous en serai bien obligé.* Don't you want something else? *N'avez-vous pas besoin d'autre chose? —* I want a hat. *Il me faut un chapeau.* We have some which are very fine and in fashion. *Nous en avons qui sont très-fins et à la mode.* They wear them now extremely large. *On les porte à présent extrêmement grands.* One should proportion them to the heads and persons. *On devrait les proportionner aux têtes et aux personnes.* It is ridiculous to see a large hat upon a small head and a small one upon a large one. *Il est ridicule de voir un grand chapeau sur une petite tête et un petit sur une grosse.* It is however, what is seen every day. *C'est cependant ce que l'on voit fort souvent.* Here is one that will fit you well. *En voici un qui vous chéffera bien.* The crown is too small, it is too tight. *La forme est trop petite, elle me serre trop.* Here is another of the same quality, the crown is a little larger. *En voici un autre de la même qualité, la forme en est un peu plus large.* I like this, how much do you sell it for? *J'aime assez celui-ci, combien le vendez-vous? —* Fifteen schellings, it is a settled price. *Quinze schellings, c'est un prix fixé.*

Take care to cock it up neatly. I like this sky-blue well enough, but that colour

Ayez soin de le retrousser proprement. soon fades. *J'aime assez bien ce bleu,*

You may depend that it will be cocked up in the neatest taste. *mais cette couleur passe vite.*

Vous pouvez compter qu'il sera refaqué dans le dernier goût. It is a colour very much in fashion.

Where shall I send it to you? *C'est une couleur qui est fort à la mode.*

Où vous l'enverrai-je ? What sort of buttons will you have?

I'll give you my direction. — *Je vous donnerai mon adresse.* Quelle sorte de boutons voulez-vous ?

Don't fail to send it to me to-morrow morning. I think that silver buttons suit this colour.

Ne manquez pas de me l'envoyer demain matin. *Je pense que des boutons d'argent conviennent à cette couleur.*

I shall not fail, you may depend upon it. Unless you prefer gold buttons.

Je n'y manquerai pas, vous pouvez y compter. *A moins que vous ne préféreriez des boutons d'or.*

I want a coat, show me your patterns. What do you think of it ?

Il me faut un habit, montrez-moi vos échantillons. I'll refer it to your taste.

I have of all sorts of colour and of the finest cloth. — *Qu'en pensez-vous ?* *Je m'en rapporterai à votre goût.*

J'en ai de toutes couleurs et du plus beau drap. I think that gold buttons are more in fashion.

It is difficult to choose in so great a variety. *Je pense que les boutons d'or sont plus à la mode.*

Il est difficile de choisir dans une si grande variété. You'll put then gold buttons to it.

Vous y mettrez donc des boutons d'or.

Take my measure, but remember that I will

not have the coat too long.

Prenez ma mesure, mais souvenez-vous que je ne veux pas que l'habit soit trop long.

Will you not that it goes lower down than the knees?

Ne voulez-vous pas qu'il descende plus bas que les genoux?

No, not even so low. non, pas même si bas.

When do you think that it will be made?

Quand pensez-vous qu'il sera fait?

You'll have it, at latest, next saturday.

Vous l'aurez au plus tard samedi prochain.

Will you be pleased to try your suit of clothes?

Vous plait-il d'essayer votre habit?

It fits you extremely well. *Il vous va à merveille.*

It fits me pretty well, but methinks the waistcoat is too long.

Il me fait assez bien, mais il me semble que la veste est trop longue.

It is too tight upon me. *Elle me serre trop.*

As to the breeches they are too wide & too long.

Pour la culotte elle est trop large et trop longue.

Have you brought your bill?— *Avez-vous apporté votre mémoire?*

There is no necessity for it.

Cela ne presse point.

When it suits your convenience.

A votre commodité.

I want a pair of shoes. *J'ai besoin d'une paire de souliers.*

Sit down, I'll try you some on.

Asseyez-vous, je vous en essayerai.

These don't fit me at all, they are too narrow.

Ceux-ci ne me conviennent pas du tout, ils sont trop étroits.

These will fit you better.

Ceux-ci vous conviendront mieux.

I don't believe it, the instep is not high enough.

Je ne crois pas, le coude-pied n'est pas assez haut.

I have none in my shop that can suit you.

Je n'en ai point dans ma boutique qui puissent vous convenir.

In that case take my measure.— *Dans ce cas là prenez ma mesure.*

elle est
oplongue.
ught your
vous ap-
moire?
necessity
point.
your con-
odité.
f shoes,
une paire
try you
vous en
me at all,
arrow.
convien-
tout, ils
s.
u better.
nvien-
the in-
enough.
le coude-
sez haut.
ny shop
ou.
dans ma
puissent
ake my
s ce cas
esure.

You'll make me a pair of pumps and a pair of shoes.
Je crains que les oreilles ne soient trop étroites pour mes boucles.
 Vous me ferez une paire d'escarpins et une paire de souliers.
 There is your money.
 When will you bring them to me? — *Quand* *Voilà votre argent.*
 me les apporterez-vous?
 Sir, I want cloth for a dozen of shirts.
 Next week, depend upon my word.
Monsieur il me faut de la toile pour une douzaine de chemises.
 La semaine prochaine, comptez sur ma parole.
 Show me the best Holland you have.
 Doyou bring my pumps?
 Montrez-moi ce que vous avez de meilleur en toile d'Hollande.
 M'apportez-vous mes escarpins?
 Of what price will you have it? — *De quel p. ix la voulez-vous?*
 These pumps are as neat and as good as can possibly be made.
 I want a cloth of three or four shillings an ell.
Je veux une toile de trois ou quatre schellings l'aune.
 Ces escarpins sont aussi propres et aussi bons qu'il s'en puisse faire.
 The upper leather looks pretty good, but the sole is as thin as paper.
 Here is a piece of five shillings.
En voici une pièce à cinq schellings.
 L'empeigne paroît assez bonne, mais la semelle est aussi mince que du papier.
 You may take that away, I don't intend to bestow so much upon it.
 The heel is too high.
Vous pouvez retirer celle-là, je n'y veux pas tant mettre.
 Le talon est trop haut.
 The quarters are not neatly stiched.
 It looks very coarse for the price.
Elle me paroît bien grosse pour le prix.
 Les quartiers ne sont pas cousus proprement.
 I am afraid the straps are too narrow for my buckles.
 Let me see this in the

light. — *Que je voye* you. — *Ni moi de sur-*
celle-ci au jour. faire, je vous assure.
 It is of a fine white, but I always ask the lowest
 it is too clear, and it has price. — *Jemets toujours*
 not a smooth grain. *ma marchandise au der-*
Elle est d'un beau blanc, nier prix.
mais elle est trop claire Will you not abate any
et le fil n'en est pas uni. thing of it?
 I believe this piece will *N'en voulez-vous rien ra-*
 please you. battre?
Je crois que cette pièce-ci I'll give you four shil-
vous contentera. lings for it.
 I like it well enough, *Je vous en donnerai qua-*
 what's the price of it? tre schellings.
Elle me plaît assez; quel It stands me in more than
en est le prix? you bid me for it.
 How much do you ask *Elle me revient à plus*
 for it? — *Combien en de-* *que vous ne m'en offrez.*
mandez-vous? Don't you think that
 I cannot sell it under forty yards will be suf-
 four shillings and six ficient to make twelve
 pence. shirts?
Je ne saurois la donner *Ne pensez-vous pas que*
à moins de quatre schel- *quarante verges me suf-*
lings et demi. *fisent pour douze che-*
You jest. *mises?*
Vous vous moquez. Yes, and there will not
 Sure you don't think of be too much, if they
 what you ask. are made full.
Vous n'y pensez sure- *Oui, et vous n'en aurez*
ment pas. *point de reste, si vous les*
 Tell me in conscience; *voulez amples.*
 for I don't understand Do you want to trim
 higgling. your shirts with muslin
Dites-moi en conscience; or lawn?
car je ne sais ce que c'est *Souhaitez-vous de garnir*
que de marchander *vos chemises de mous-*
 Nor I exacting, I assure *seline ou de linon?*

Don't you sell Silezia This piece suits your
lawn? cloth nicely.

Ne vendez-vous pas du Cette pièce assortit votre
linon de Silésie? toile à merveille.

Show me some of fifteen What do you sell it for?
or sixteen shillings. Combien la faites-vous?

Montrez m'en de quinze Write me a receipt.
ou seize schellings. Faites-moi un reçu.

How much must I have There is your money.
of it for ruffles, slits and Voilà votre argent.

the bosoms? Shall I send that home?
Combien m'en faut-il pour Voulez vous que je fasse

les manchettes, les four- porter cela chez vous?
chettes et les jabots. Yes, send it in about two
hours time.

You must have between Oui, envoyez-le dans deux
four and five yards. heures d'ici.

Il vous en faut quatre à
cinq verges.

To converse and spend one's time in company.
Pour converser et passer le temps en compagnie.

Do you know any news? There is a great deal of
news.
Savez-vous des nouvelles?

What good news will Il y a bien des nouvelles.
you tell us? The mail is just come.

Quelles bonnes nouvelles L'ordinaire vient d'arri-
nous apprendrez-vous? ver.

Is there any news? what do they say abroad?
Y a-t-il quelque chose de Que dit-on en ville?

nouveau? There is no talk of any
thing.

I have news to tell you. On ne parle de rien.
J'ai des nouvelles à vous
dire.

There is great news. Do you take upon you
to settle the nation?

Il y a de grandes nou- Vous mêlez vous de ré-
velles. gler l'état?

I trouble myself but little about state affairs. Now I think on't; how does your uncle do?
Je ne m'embarasse guère des affaires d'état. A propos, comment se porte Mr. votre oncle?
 Let us talk of something else. He is very ill.
Parlons d'autre chose. Il est bien mal.
 Do you know that Mr. A. is dead? He is light-headed.
Savez-vous que Monsieur A est mort ? Il a le transport au cerveau.
 What did he die of? He has been let blood both in his arm and foot.
De quoi est-il mort ? Il a été saigné du bras et du pied.
 Of a spotted fever. He has been blistered all over his body.
De la fièvre pourpreuse. On lui a appliqué des vésicatoires par-tout le corps.
 He has not been long sick. [malade. He's dying.
Il n'a pas été longtemps Il est à l'extrémité.
 He has kept his bed but four days. [jours 'tis thought he cannot
Il n'a été alité que quatre recover. [revienne.
 His wife is then a widow. On ne croit pas qu'il en
Voilà donc sa femme So much the worse.
veuve. Tant pis.
 She won't be so long Elle ne le sera pas long-
temps. [gain 'tis very sad.
 She will soon marry a- C'est bien fâcheux.
Elle se remariera bientôt The physicians have
 She is still young and given him over ;
handsome. [jolie. Les medecins l'ont abandonné.
Elle est encore jeune et So much the better,
 How old is she? Tant mieux.
Quel âge a-t-elle bien ? He may recover yet.
 She is hardly turned of Il en pourroit bien ré-
 twenty. chapper.
Elle n'a guère plus de He is a great deal better
vingt ans. than he was.

Il se porte beaucoup mieux qu'il ne faisoit. was run through his side.
Did not I say true ? Ne savez vous pas qu'il
Ne l'ai-je pas bien dit ? a reçu un coup d'épée
The baths have been of great service to him. au côté ?
Les bains lui ont été fort salutaires. No, tell me that story
The air of the country has done him good. then.
L'air de la campagne lui a fait du bien. Non, contez - moi donc
He will soon be restored. cette histoire.
Il sera bientôt remis. he and an Officer in
He is entirely recovered from his sickness. the guards have fought
Il est entièrement relevé de sa maladie. with swords.
I am very glad to hear he is on the minding hand. Il s'est battu à l'épée
—Je suis bien aise d'apprendre qu'il soit en convalescence. avec un officier aux
He must spare himself. gardes.
Il faut qu'il se ménage. They had words in a
Relapses are very dangerous. coffee house.
Les rechutes sont très dangereuses. Ils ont eu dispute dans
Mr. C. has been like to die of his wound. un café.
Monsr. C. a pensé mourir de sa blessure. They drew.
How, of what wound ? Ils ont mis l'épée à la
Comment, de quelle blessure, main.
Don't you know that he And the officer was laid
down dead upon the spot.
Et l'officier a été étendu sur le carreau.
Mr. C. has run him through the body.
Monsr. C. lui a passé son épée au travers du corps.
He has been wounded in the side, but very luckily the wound do not prove a mortal one.
Il a été blessé au côté, mais par bonheur la blessure n'est pas mortelle.

'twas the officer that was in the wrong. *Il est toujours fort propre et fort bien mis.*
C'est l'officier qui avoit tort. Every body like his temper. *Il est d'un caractère qui plait à tout le monde.*
 Every body clear Mr. C. *Your friend makes his addresses to his sister.*
Tout le monde justifie Monsieur C. *Votre ami recherche sa sœur en mariage.*
 Miss B. is married. *He has courted her some time,*
Madlle. B. est mariée. *Il lui fait la cour depuis quelque temps.*
 Whom has she married? *She is a pretty girl.*
Qui a-t-elle épousé ? *C'est une jolie fille.*
 She has married a rich merchant. *She is a black beauty whose features are all exact.*
Elle a épousé un riche négociant. *C'est une brune piquante qui a tous les traits réguliers.*
 What fortune has he with her? *She has fine sparkling and large eyes.*
Que lui a-t-elle apporté en mariage ? *Elle a les yeux vifs et bien fendus.*
 What had she in marriage? *A little mouth, a fine set of teeth.*
Qu'a-t-elle eu en mariage ? *Une petite bouche et de belles dents.*
 Twenty thousand pounds *Her neck and breast are exceedingly well made and she has a charming shape.*
Vingt mille livres sterling *Le cou et la gorge faits au tour, et une taille charmante.*
'tis a considerable fortune
C'est un bien considérable.
 He deserves it.
Il le mérite bien.
 He is a very clever man.
C'est un fort galant homme.
 He has a fine presence.
Il a bonne mine
 He dresses very genteel.
Il se met fort bien.
 He always goes very neat and very fine.

Her complexion is like I leave you to judge of
lilies and roses. that.

Elle a un teint de lis et de roses. Je vous le laisse à penser.
I wish your friend may

She is witty. succeed.

Elle a de l'esprit. Je souhaite que votre ami
réussisse.

She's lively, sprightly, & I wish him all happiness.

good humour. Je lui souhaite toute sorte
de prospérités.

Elle est vive, enjouée et de bonne humeur. You have got a fine
snuff box.

She is good natured. Vous avez une belle ta-
batière.

Elle est d'un bon naturel. The fashion is quite new.
C'est une nouvelle mode.

She is altogether agree- What snuff do you take?
able [ble De quel tabac prenez-
vous ?

Elle est tout à fait aimable. Rappee.—Du rapé.

She is a perfect beauty. Do you take any ?

C'est une beauté accom- En avez-vous, Monsieur?
plie. Will you give me leave
to take a pinch ?

She is a sweet lovely girl. Voulez-vous me permettre
d'en prendre une prise ?

C'est une aimable fille. Sir, you are very wel-
come. [vice.

She is a very agreeable Monsr. il est à votre ser-
and deserving young Now I think on it, I wish
lady. you joy.

Elle est très aimable et a bien du mérite. A propos, je vous félicite.

Has she got a fortune ? Of what?—De quoi donc ?

A-t-elle du bien ? Of your good luck in the
lottery. [loterie.

She is also to have De votre bonheur à la
£20,000. I have heard that you got
the great prize.

Elle aura aussi £20,000, en mariage.

That's too much to make a man happy.

C'est trop pour rendre un homme heureux.

She has many admirers then. [pirants.

Elle a donc bien des sou-

J'ai appris que vous aviez gagné le gros lot. As you like.
Comme vous voudrez.
Were you an adventurer in the lottery? What game shall we play at?
Aviez-vous mis à la loterie? A quel jeu jouerons-nous?
I had two tickets. Let us play at piquet.
J'avois deux billets. Jouons au piquet.
I had not one prize. What shall we play for?
Je n'ai pas eu un seul lot. Que jouerons-nous?
All my tickets come out blank. We won't play deep.
[blancs.] Nous ne jouerons pas
Tous mes billets ont été gros jeu.
For my part I always have We must play for some
luck at the lottery. thing. [chose.
Pour moi j'ai toujours du Il faut jouer pour quelque
bonheur à la loterie. Merely to enliven the
You are a lucky man, I game. [le jeu.
wish you joy. Seulement pour animer
Vous êtes un heureux Let us cut for deal.
mortel, je vous en fais Coupons à qui fera.
mon compliment. I am to deal.
What shall we do this C'est à moi à faire.
afternoon? Deal and shuffle the
Que ferons-nous cet après cards well. [cartes.
diner. Faites et battez bien les
Should you like to take a The cards go against me.
walk round the garden? Il ne me vient point de
Seriez-vous d'humeur à jeu.
faire un tour de jardin? Will you deal again?
The weather is too bad Voulez-vous refaire?
Il fait trop mauvais tems. Have you laid out?
We must stay at home. Avez-vous écarté?
Il faut garder la maison. How many do you take in?
We shall play at cards. Combien en prenez-vous?
Nous jouerons aux cartes. I take all.
As you please. Je prends tout.
Comme il vous plaira. Do you leave me any?
M'en laissez-vous?

I leave one. *J'en laisse une.* I have a sixth major. *J'ai une sixième major.*
 I have the worst cards in the pack. *Are three aces, three kings &c good?*
J'ai le plus mauvais jeu des cartes. *Trois as, trois rois &c. sont-ils bons?*
 You must need have good cards, since I have nothing. *No, I have a quatorze.*
Vous devez avoir beau jeu puisque je n'ai rien. *Non, j'ai un quatorze.*
 My game puzzle me. *I am fourteen by queens.*
Mon jeu m'embarrasse. *J'ai quatorze de dames.*
 Call your game. *I'll make a repic.*
Accusez votre jeu. *Je ferai un repic.*
 Call what you have. *If my point were good, I would pic, repic and capot you.*
Accusez votre point. *Si mon point étoit bon, je vous ferois pic, repic et capot.*
 How much is your point? *Play on, if you please.*
Combien avez-vous de points? *Jouez, s'il vous plaît.*
 I have laid out the game. *You have nothing to tell.*
J'ai écarté la partie. *Vous n'avez rien à compter.*
 Are sixty good? *I have point, quinté, and quatorze.*
Soixante sont-ils bons? *J'ai quinté, quatorze et le point.*
 They are good. *You are up the very first deal.*
Ils sont bons. *Vous avez gagné du premier coup.*
 They are not good. *We are quits.*
Ils ne valent pas. *Nous voilà quittes.*
 A quint to the king. *You are a novice.*
Quinté au roi. *Vous êtes une mazette.*
 A quart from the queen. *Will you play at draughts?*
Quatrième à la dame. *— Voulez-vous jouer aux dames?*
 A tierce to the knave. *I don't know the play well.*
Tierce au valet. *— Je ne sais pas bien le jeu.*
 That is not good. *Je ne sais pas bien le jeu.*
Cela ne vaut pas.
 I bar your quint. *Je pare votre quinté.*
Je pare votre quinté.

Nor I neither, *Ni moi non plus.*
 You jest. — *Vous badinez.*
 You are used to play. *Vous êtes accoutumé à jouer.* [very bad.
 That's true, but always *Cela est vrai, mais toujours fort mal.* Board?
 Where is the draught *Où est le damier?*
 I am going to fetch it. *Je vais l'aller chercher.*
 Let us see, place the men. *Regardez, arrangez les hommes.* [ones!
 Do you take the white *Prenez-vous les blanches?*
 It is entirely indifferent *Il n'est point indifférent.*
comme — Cela m'est tout à fait égal.
 I shall then take the *Je prendrai donc les noires.*
 black ones. — *Je prendrai donc les noires.*
 Well, who begins? *Ah ça, qui est-ce qui commence?*
 Ah ça, qui est-ce qui commence?
 Begin, if you please. *Commencez, s'il vous plaît.* [begin.
 I had rather you would *J'aime mieux que vous commenciez.*
 J'aime mieux que vous commenciez.
 There is no advantage *Il n'y a pas d'avantage ni d'un côté ni d'autre.*
 on either side. — *Il n'y a pas d'avantage ni d'un côté ni d'autre.*
 I shall begin then. *Je commencerai donc.*
 Take, and I shall take *Prenez, et moi j'en prendrai deux.*
 two. — *Prenez, et moi j'en prendrai deux.*
 I shall certainly lose the *Je perdrai certainement la partie cette fois-ci.*
 game this time. — *Je perdrai certainement la partie cette fois-ci.*
 Your play is not bad. *Notre jeu n'est pas mauvais.* [than you.
 I have but one more *Je n'en ai qu'une de plus que vous.*
 Je n'en ai qu'une de plus que vous.
 My men are too much *Mes dames sont trop éparées.*
 dispersed. — *Mes dames sont trop éparées.*
 I take again two. *J'en prends encore deux.*
 J'en prends encore deux.
 You do it on purpose. *Vous le faites exprès.*
 Vous le faites exprès.
 Indeed I play the best I *En vérité je joue de mon mieux.*
 can. — *En vérité je joue de mon mieux.*
 I huff this man. *Je souffle cette dame.*
 Je souffle cette dame.
 Now I believe that you *À présent je crois que vous avez perdu.*
 have lost. — *À présent je crois que vous avez perdu.*
 Let us begin another *Commençons une autre partie.*
 game. — *Commençons une autre partie.*
 Let us finish this one. *Finissons celle-ci.*
 Finissons celle-ci.
 I give it up. — *Je me rends.*
 Je me rends.
 Let us then go to table. *Allons donc nous mettre à table.*
 Allons donc nous mettre à table.
 With all my heart. *De tout mon cœur.*
 De tout mon cœur.

TABLEAU.

Evening and Morning Prayers.

Prières du Matin et du Soir.

† In the name of the Father, and of the Son,
and of the Holy Ghost Amen

† *Au nom du Père, et du Fils, et du Saint
Esprit. Ainsi soit-il.*

The Lord's Prayer.—*L'Oraison Dominicale.*

Our Father who are in Heaven, Hallowed be
Notre Père qui êtes aux Cieux. Que votre nom
thy name. Thy kingdom come. Thy will be
soit sanctifié. Que votre règne arrive Que votre vo-
done on earth, as it is in heaven. Give us
lonté soit faite en la terre comme au ciel Donnez-
this day our daily bread And forgive
nous aujourd'hui notre pain quotidien. Et pardon-
us our trespasses, as we forgive them that
nez-nous nos offenses comme nous pardonnons à
trespass against us. And lead us not into
ceux qui nous ont offensé. Et ne nous induisez pas
temptation; but deliver us from evil. Amen.
en tentation; mais délivrez-nous du mal. Ainsi soit-il.

The Angelical salutation.—*La salutation Angelique.*

Hail Mary, full of grace. Our Lord is
Je vous salue, Marie, pleine de grâce, le Seigneur
with thee: blessed are thou amongst women,
est avec vous; vous êtes bénite entre toutes les femmes,
and blessed is the fruit of thy womb Jesus. Holy
et Jesus le fruit de vos entrailles est béni. Sainte
Mary, Mother of God, pray for us sinners, now
Marie, Mère de Dieu, priez pour nous pécheurs,

and at the hour of our death. Amen.
maintenant et à l'heure de notre mort Ainsi soit-il.

The Apostles' Creed.—*Le Symbole des Apôtres.*

1. I believe in God, the Father Almighty, Creator of heaven and earth.
Je crois en Dieu, le Père tout-puissant, le Créateur du ciel et de la terre.

2. And in Jesus Christ, his only Son our Lord.
Et en Jesus Christ son Fils unique notre Seigneur.

3. Who was conceived by the Holy Ghost, born of the Virgin Mary.
Qui a été conçu du Saint Esprit, est né de la Vierge Marie.

4. Suffered under Pontius Pilate, was crucified, dead and buried.
A souffert sous Ponce Pilate, a été crucifié, est mort et a été enseveli.

5. Descended into hell, the third day he rose again from the dead.
Est descendu aux enfers, le troisième jour est ressuscité des morts.

6. Ascended into heaven, sits at the right hand of God the Father Almighty.
Est monté aux cieux, est assis à la droite de Dieu le Père Tout-puissant. [and the dead.

7. From thence he shall come to judge the living
D'où il viendra juger les vivants et les morts.

8. I believe in the Holy Ghost.

Je crois au Saint Esprit.

[Saints.

9. The Holy Catholic Church, the Communion of
La Sainte Eglise Catholique, la Communion des

10. The forgiveness of sins.

[Saints.

La remission des péchés.

11. The resurrection of the body.

La résurrection de la chair.

12. And the life everlasting. Amen.

Et la vie éternelle. Ainsi soit-il.

The Confiteor. — La Confession des péchés.

I Confess to All mighty God, to the blessed Mary,
Je confesse à Dieu tout puissant, à la Bienheureuse
ever Virgin, to blessed Michael the Archangel,
Marie toujours Vierge, à Saint Michel Archange,
 to blessed John the Baptist, to the Holy Apostles
à Saint Jean Baptiste, aux Saints Apôtres
 Peter and Paul, and to all the Saints (and to you,
Pierre et Paul, et à tous les Saints (et à vous, mon
 Father,) that I have grievously sinned in thought,
Père,) que j'ai grandement péché en pensées,
 word and deed, through my fault, through my fault,
en paroles et en œuvres, par ma faute, par ma faute,
 through my exceeding great fault. Therefore I be-
par ma très grande faute. C'est pourquoi je con-
 seech the blessed Mary ever Virgin, blessed
jure la bienheureuse Marie toujours Vierge, Saint
 Michael the Archangel, blessed John the Baptist,
Michel Archange, Saint Jean Baptiste,
 the Holy Apostles Peter & Paul, and all the Saints,
les Apôtres St Pierre et St Paul, et tous les Saints,
 (and you, Father,) to pray to the Lord our God
(et vous, mon Père,) de prier pour moi le Seigneur
 for me.
notre Dieu.

May the Almighty God have mercy on us,
Que le Dieu tout puissant nous fasse miséricorde,
 and forgive us our sins and bring us everlasting
nous pardonne nos péchés et nous conduise à la
 life. Amen.
vie éternelle. Ainsi soit-il.

May the Almighty and merciful Lord give
Que le Seigneur tout puissant et miséricordieux
 us pardon, absolution and remission of our
nous accorde le pardon, l'absolution, et la rémission
 sins Amen.
de nos péchés. Ainsi soit-il.

An Act of Adoration.—Acte d'Adoration.

O my God, I adore thee, and acknowledge thee
Mon Dieu, je vous adore et vous reconnois pour
 to be my Creator and my Sovereign Lord, and the
mon Créateur et mon Souverain Seigneur, et le
 absolute Master of all things.
Maître absolu de toutes choses.

An Act of Faith.—Acte de Foi.

O my God, I believe firmly all that the holy
Mon Dieu, je crois fermement tout ce que la Sainte
 Catholic Church believes and teaches, because
Eglise Catholique croit et enseigne, parce que c'est
 thou art revealed it, who art the truth itself.
vous qui l'avez dit, et que vous êtes la vérité même.

An Act of Hope.—Acte d'Espérance.

O my God, relying upon thy promise and upon
Mon Dieu, appuyé sur vos promesses, et sur les
 the merits of my Saviour, I hope with a firm con-
mérites de mon Sauveur, j'espère avec une ferme
 fidence, that thou wilt grant me grace to observe
confiance que vous me ferez la grace d'observer vos
 thy Commandments in this world and to be re-
Commandements dans ce monde et d'être récom-
 mended in the next.
pensé dans l'autre.

An Act of Love, or Charity.**Acte d'Amour, ou de Charité.**

O my God, who art worthy of all love, for thy
Mon Dieu, qui êtes digne de tout amour, à cause
 infinite perfections, I love thee with all my heart,
de vos perfections infinies, je vous aime de tout mon
 and I love my neighbour as myself for the
cœur, et j'aime mon prochain comme moi-même
 love of thee.

pour l'amour de vous.

An Act of Contrition.—*Acte de Contrition.*

O my God, I am heartily sorry for having offended thee, because thou art infinitely good and infinite, *Mon Dieu, j'ai un extrême regret de vous avoir offensé, parce que vous êtes infiniment bon et infiniment aimable, and because sin is displeasing to thee, pardon me through the merits of Jesus Christ my Saviour; I propose, by the help of thy grace, never more to offend thee and to do penance.* *et parce que le péché vous déplaît, pardonnez moi par les mérites de Jesus Christ mon Sauveur; je me propose moyennant votre sainte grace de ne plus vous offenser et d'en faire pénitence.*

An Act of thanksgiving.—*Acte de remerciement.*

O my God, I thank thee for all the good I have received from thee, particularly for having created and redeemed me by thy Son and made me a child of thy Church. *Mon Dieu, je vous remercie pour tous les biens que j'ai reçus de vous, particulièrement de m'avoir créé et racheté par votre Fils et m'avoir fait enfant de votre Eglise.*

An Act of Oblation.—*Acte d'Offrande.*

O my God, I have received all from thee, to thee I offer my thoughts, my words, my actions, my life and all that I possess and desire to employ it for thy service alone. *Mon Dieu, j'ai reçu tout de vous, je vous offre mes pensées, mes paroles, mes actions, ma vie et tout ce que je possède, et ne veut l'employer qu'à votre service.*

An Act of Humility.—*Acte d'Humilité.*

O my God, I am but dust and ashes, keep me humble. *Mon Dieu, je ne suis que cendre et poussière, re-*

down the motion of pride that arise in my soul,
primez les mouvemens d'orgueil qui s'élève dans mon
 and teach me to despise myself, thou who re-
ame; et apprends-moi à me mépriser moi-même; vous
 sisteth the proud and giveth grace to the humble:
qui résistez aux superbes: et qui donnez votre grace
 [aux humbles]

An Act of Demand. — *Acte de Demande.*

O my God, infinite source of all good, give me
Mon Dieu, source infinie de tous les biens, donnez-
 what is necessary to the life, and health of the
moi tout ce qui est nécessaire pour la vie, et la santé
 body, but especially grace to do in all things thy
de mon corps, mais surtout la grace de faire en toutes
 holy will, through Jesus Christ our Lord. Amen.
votre sainte volonté, par J.-C. notre Seigneur. Ainsi
 [soit-il.]

The ten Commandments of God.

Les dix Commandemens de Dieu.

I am the Lord thy God, who brought thee
Je suis le Seigneur ton Dieu, qui t'en tiré de
 out of the land of Egypt, and out of the house of
l'Egypte, et de la maison de servitude. [bondage.]

1. Thou shalt not have strange gods before me;

Tu n'auras pas de dieux étrangers devant moi;
 thou shalt not make to thyself a graven thing, nor
tu ne te feras point d'image taillée, ni aucune
 the likeness of any thing that is in heaven above,
figure de tout ce qui est en haut dans le ciel; et en
 or in the earth below, or of things that are in the
bas sur la terre, ni de tout ce qui est dans les eaux
 water, under the earth: thou shalt not adore nor
sous la terre; tu ne les adoreras pas, et tu ne leur
 worship them; I am the Lord thy God, strong
rendras point le souverain culte: car je suis le Sei-
 and jealous, visiting the sins of the fathers
gneur ton Dieu, le Dieu fort et jaloux, qui venge

my soul,
dans mon
who re-
tème, vous
humble:
otre grâces
s humbles
ande:

, give me
s, donnez-
lth of the
et la santé
hings thy
e en toutes
Amen.
ur. Ainsi
[soit-il.

d.
u.
ght thee
tiré de
house of
bondage,
fore me;
ant moi;
hing, nor
i aucune
n above,
riel, et en
re in the
les eues
dore nor
ne leur
d, strong
s le Sei-
fathers
ui venge

upon their children, to the third, and fourth
l'iniquité des pères sur leurs enfans, jusqu'à la troi-
generation of them that hate me, and showing
sième et quatrième génération de ceux qui me hais-
mercy to thousand of those that love me,
sent, et qui fait miséricorde à des milliers de ceux qui
and keep my commandments.
m'aiment, et qui gardent mes préceptes.

2. Thou shalt not take the name of the Lord thy
Tu ne prendras point en vain le nom du Sei-
God in vain; for our Lord will not hold him guilt-
gneur ton Dieu; car le Seigneur ne tiendra point
less that take his name in vain.

pour innocent celui qui aura pris en vain son nom.

3. Remember to keep holy the Sabbath day.
Souviens-toi de sanctifier le jour du Sabbat.

4. Honour thy father and mother.
Honore ton père et ta mère.

5. Thou shalt not kill.
Tu ne tueras point.

6. Thou shalt not commit adultery.
Tu ne commettras point de fornication.

7. Thou shalt not steal.
Tu ne déroberas point.

8. Thou shalt not bear false witness against
[thy neighbour
Tu ne porteras point faux témoignage contre

[ton prochain
9. Thou shalt not desire thy neighbour's wife.
Tu ne désireras point la femme de ton prochain.

10. Thou shalt not covet thy neighbour's goods.
Tu ne convoiteras point les biens de ton prochain.

The seven Commandments of the Church are,
Les sept Commandements de l'Eglise sont,

1. To keep holy the festival days commanded;
De sanctifier les jours de Fêtes ordonnés.

2. To hear mass on Sundays and Holydays.
D'écouter la messe les Dimanches et Fêtes.

3. To confess our sins, at least once a year.

De confesser nos péchés au moins une fois l'an.

4. Humbly to receive our Creator at least at

De communier humblement au moins dans le

Easter time.

temps de Pâques. [ember days.

5. To fast during lent, vigils commanded, and

De jeûner pendant le carême, les vigils ordonnées, et les quatre-temps.

6. To abstain from flesh meat all Fridays and

De s'abstenir de manger de la viande tous Saturdays. [les Vendredis et Samedis.

7. To pay tythes to our pastors.

De payer les dîmes à nos pasteurs.

In honour of the Holy Trinity.

Louange à la Sainte Trinité.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost.

Gloire soit au Père, et au Fils, et au Saint Esprit.

As it was in the beginning, is now and ever shall be without end. Amen.

Comme elle étoit au commencement, comme elle est maintenant et comme elle sera pendant les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

A Prayer to the Holy Virgin.

Prière à la Sainte Vierge

We fly to thy patronage, O Holy Mother of
Sainte Mère de Dieu. nous recourons à votre protection, ne dédaignez pas nos prières dans nos besoins, but deliver us always from all dangers, O glorious délivrez-nous constamment de tous dangers, rious and blessed Virgin Amen. à glorieuse et sainte Vierge. Ainsi soit-il.

A prayer to our Guardian Angel.
Prière à notre Saint Ange Gardien.

O Angel of God, to whose custody I am committed, enlighten, defend and keep me this day
Angé de Dieu, à la garde de qui je suis confié, éclairez-moi, protégez-moi et préservez-moi ce jour
from all sins and dangers. Amen.
de tous péchés et dangers. Ainsi soit-il.

Grace before meat.—*Prière avant le repas.*

Bless us, O Lord, and these thy gifts which
Bénissez-nous, ô mon Dieu, ainsi que la nourriture
of thy bounty we are about to receive through
thy bonté que nous allons prendre, par Jésus Christ
Christ our Lord. Amen.
notre Seigneur. Ainsi soit-il.

Grace after meat.—*Grâces après le repas.*

We give thee thanks, Almighty God, for all
Nous vous rendons grâces, ô Dieu tout-puissant,
thy benefits, who livest and reignest world with-
de tous vos bienfaits, vous qui vivez et réglez dans les
out end. Amen. In the name of the Father, &c.
siècles des siècles. Ainsi soit-il. Au nom du Père, &c.

A prayer for the dead.—*Prière pour les défunts.*

May the Souls of the Faithful through the mercy
Que les Ames des fidèles défunts reposent en paix,
of God rest in peace. Amen
par la miséricorde de Dieu. Ainsi soit-il.

Abridgment of the Catechism.
Abrégé du Catéchisme.

Preliminary questions.—Questions préliminaires.

Q. Are you a Christian?

Etes-vous Chrétien?

A. Yes, by the grace of God.

Oui, par la grace de Dieu.

Q. By what were you made a Christian?

Qu'est-ce qui vous a fait Chrétien?

A. By Baptism.

C'est le Baptême.

Q. What is the mark of a Christian?

Quelle est la marque du Chrétien?

A. The Sign of the Cross.

C'est le Signe de la Croix.

Q. Make the Sign of the Cross.

Faites sur vous le Signe de la Croix.

A. † In the name of the Father, and of the Son,
and of the Holy Ghost. Amen.

*† Au nom du Père, et du Fils, et du Saint
Esprit. Ainsi soit-il.*

Chapter the first.—Of the Mysteries.

Chapitre premier.—Des Mystères.

Q. What do you mean by the word *Mystery*?

Qu'entendez-vous par le mot Mystère?

A. I mean thereby a truth that we do not comprehend, but which nevertheless we are obliged to believe, because God has revealed it.

*J'entends une vérité que nous ne comprenons pas,
mais que cependant nous sommes obligés de croire,
parce que c'est Dieu qui l'a révélé.* [gion?

Q. Which are the principal mysteries of our religion?
Quels sont les principaux mystères de notre religion?

A. They are the mysteries of the Holy Trinity, of the Incarnation and of the Redemption.

Ce sont les mystères de la Sainte Trinité, de l'Incarnation et de la Rédemption.

Q. What is the mystery of Holy Trinity?

Qu'est-ce que le mystère de la Sainte Trinité?

A. One God in three persons, Father, Son, and Holy Ghost — *C'est un seul Dieu en trois personnes, Père, Fils, et Saint Esprit.*

Q. What is the mystery of the Incarnation?

Qu'est-ce que le mystère de l'Incarnation?

A. The Son of God made man for us.

C'est le Fils de Dieu fait homme pour nous.

Q. What is the mystery of Redemption?

Qu'est-ce que le mystère de la Rédemption?

A. Jesus Christ crucified for us.

C'est Jesus Christ mort en croix pour nous.

Q. Where are those mysteries contained?

Où sont contenus ces mystères?

A. In the Creed, or Symbol of the Apostles.

Dans le Credo, ou Symbole des Apôtres.

Chapter the second. — *Chapitre second.*
Of the Apostles' Creed. — *Du Symbole des Apôtres.*

Q. Say the Apostles' Creed.

Récitez le Symbole des Apôtres.

I believe in God, &c. — *Je crois en Dieu, &c.*

Q. What mean these words *I believe*?

Que veulent dire ces mots, Je crois?

A. They mean I hold for certain, I am fully persuaded, I am entirely convinced.

Ils veulent dire, je tiens pour certain, je suis très persuadé et très convaincu.

Article 1. — *Article 1er.*

Q. Which is the first article of the Apostles' Creed?

Quel est le premier article du Symbole des Apôtres?

A. I believe in God, the Father Almighty,
Creator of heaven and earth.

*Je crois en Dieu, le Père tout-puissant, Créateur
du ciel et de la terre.*

Q. What is God?—*Qu'est-ce que Dieu?*

A. God is an infinitely perfect Spirit.

Dieu est un Esprit infiniment parfait.

Q. Can there be many Gods, or many infinitely
perfect Spirits?

*Peut-il y avoir plusieurs Dieux, ou plusieurs
Esprits infiniment parfaits?*

A. No; there can be but one alone.

Non; il ne peut y en avoir qu'un seul.

Q. Where is God?—*Où est Dieu?*

A. God is every where; he fills heaven and earth.

Dieu est partout; il remplit le ciel et la terre.

Q. Why do you say, I believe in God the Father?

Pourquoi dites-vous, Je crois en Dieu le Père?

A. To show that the first person in God is
called the Father.

*Pour marquer que la première personne en
Dieu s'appelle le Père.*

Q. Are there several persons in God?

Y a-t-il plusieurs personnes en Dieu?

A. Yes, in God there are three persons, the
Father, the Son and the Holy Ghost.

*Qui, il y a trois personnes en Dieu, le Père,
le Fils et le Saint-Esprit.*

Q. Is each of those three persons God?

Chacune de ces trois personnes est-elle Dieu?

A. Yes, each of those three persons is God.

Où, chacune de ces trois personnes est Dieu.

Q. Are those three persons equal in all things?

Ces trois personnes sont-elles égales en toutes choses?

A. Yes, they are equal in all things.

Qui, elles sont égales en toutes choses.

Q. There are therefore three Gods?

Il y a donc trois Dieux?

A. No, the three divine persons make only one and the same God.—*Non, ces trois personnes divines ne font qu'un seul et même Dieu.*

Q. How so?—*Comment cela?*

A. Because they have but one same nature and one same divinity.

Parce qu'elles n'ont qu'une nature et une même divinité.

Q. How is the mystery of one only God in three persons, Father, Son, and Holy Ghost, called?

Comment appelez-vous le mystère d'un seul Dieu en trois personnes Père, Fils, et Saint Esprit?

A. It is called the mystery of the Holy Trinity.
On l'appelle le mystère de la Sainte Trinité.

Q. Why is God called Almighty, in the first article of the Creed?

Pourquoi Dieu est-il appelé Tout-puissant dans le premier article du Credo?

A. Because nothing is impossible to God.

Parce que rien n'est impossible à Dieu.

Q. Does God see and know all things?

Dieu voit-il et connoit-il tout?

A. Yes, God sees and knows all things, even the most hidden things of our hearts.

Oui, Dieu voit et connoit tout, même ce qu'il y a de plus caché dans notre cœur.

Q. Has God always been and will he ever be?

Dieu a-t-il toujours été et sera-t-il toujours?

A. Yes, for God is eternal.

Oui, car il est éternel.

[earth?

Q. Why do you call him Creator of heaven and

Pourquoi l'appellez-vous Créateur du ciel et de la terre?

A. Because he created and made all things out of nothing; and because he is the absolute master thereof.—*Parce que c'est lui qui a créé et fait de rien toutes choses, et qu'il en est le maître absolu.*

Q. Is it God who created you and brought you into the world ?

Est-ce Dieu qui vous a créé et mis au monde ?

A. Yes, it is God who created me and brought me into the world.

Oui, c'est Dieu qui m'a créé et mis au monde.

Q. Why did he create you ?

Pourquoi vous a-t-il créé ?

A. To know, love and serve him, and thereby to acquire the eternal life.

Pour le connoître, l'aimer et le servir, et par ce moyen acquérir la vie éternelle.

Article 2.—Article 2d.

Q. What do you understand by the second article of the Creed, in Jesus Christ his only Son our Lord ?

Qu'entendez-vous par le second article du Symbole, en Jesus Christ son Fils unique notre Seigneur ?

A. I understand thereby, that God the Father has begotten from all eternity an only Son, who is equal to him in all things.

J'entends que Dieu le Père a engendré de toute éternité un Fils unique qui lui est égal en toutes choses.

Q. Is it this only Son of God, that is also called the divine Word, and the second Person in God ?

Est-ce ce Fils unique de Dieu que l'on nomme aussi le Verbe divin, et la seconde personne en Dieu ?

A. Yes, it is himself. — *Oui, c'est lui-même.*

Q. Is God the Son of the same nature as God the Father ?—*Le Fils de Dieu est-il de la même nature que Dieu le Père ?*

A. Yes, he is consubstantial to the Father, that is to say, of one and the same substance.

Oui, il est consubstantiel au Père, c'est-à-dire, d'une même substance.

Q. How is the Son of God made man, called?
Comment s'appèle le Fils de Dieu fait homme?

A. He is called Jesus Christ our Lord.
Il s'appèle Jesus Christ notre Seigneur.

Q. Is Jesus Christ only man?
Jesus Christ est-il seulement homme?

A. No, he is God and man together.
Non, il est Dieu et homme tout ensemble.

Q. There are therefore two nature in Jesus C.?
Il y a donc deux natures en Jesus Christ?

A. Yes; there is the divine and human nature.
Oui; il y a la nature divine et la nature humaine.

Q. Are there two persons in Jesus Christ?
Y a-t-il deux personnes en Jesus Christ?

A. No; there is but one person, which is that of the Son of God, or the second person of Holy Trinity.—*Non; il n'y a qu'une seule personne, qui est celle du Fils de Dieu, ou la seconde personne de la Sainte Trinité.*

Q. Was Jesus Christ always man?
Jesus Christ a-t-il toujours été homme?

A. No, it was about four thousand years after the creation of the world that the Son of God, who existed from all eternity, was made man and called Jesus.—*Non, ce n'est qu'environ quatre mille ans après la création du monde que le Fils de Dieu, qui étoit de toute éternité, s'est fait homme et a été appelé Jesus.*

Q. What is meant by being made man?
Que veut dire se faire homme?

A. The meaning is that he took a soul and a body like ours.—*C'est prendre une ame et un corps semblables aux nôtres.*

Q. Why was the Son of God made man?
Pourquoi le Fils de Dieu s'est-il fait homme?

A. To redeem us.—*C'est pour nous racheter.*

Q. From what has he redeemed us?
De quoi nous a-t-il racheté?

A. From eternal damnation, in which we were engaged by the disobedience of Adam our first father.—*De là damnation éternelle à laquelle nous étions engagés par la désobéissance d'Adam notre premier père.*

Q. How is the mystery of the Son of God made man for us, called ?—*Comment s'appèle le mystère du Fils de Dieu fait homme pour nous ?*

A. It is called the *mystery of the Incarnation.*
Il s'appèle le mystère de l'Incarnation.

Article 3d.—*Article 3me.*

Q. What is meant by the third article of the Symbol, who was conceived by the Holy Ghost, born of the Virgin Mary ?

Que signifie le troisième article du Symbole, qui a été conçu du St. Esprit ; est né de la Vierge Marie ?

A. By the third article it is meant that Jesus Christ was conceived by the operation of the Holy Ghost in the womb of a Virgin, named Mary, and that of her he was born into the world.

Le troisième article signifie que Jesus Christ a été conçu par l'opération du Saint Esprit dans le sein d'une Vierge nommée Marie, et que c'est elle qui l'a mis au monde.

Q. On what day was Jesus Christ born ?

Quel jour est né Jesus Christ ?

A. He was born on Christmas-day.

Il est né le jour de Noël.

Q. How long did he remain visible on earth ?

Combien de tems est-il resté visible sur la terre ?

A. About thirty three years.

Environ trente trois ans.

Q. What did Jesus Christ do upon earth ?

Qu'a fait Jesus Christ sur la terre ?

Q. He taught men to live a holy life, and by his merits procure grace thereto.

Il a enseigné aux hommes à vivre saintement, et leur en a mérité la grâce.

Article 4th.—Article 4me.

Q. Which is the fourth article of the Creed ?

Quel est le quatrième article du Symbole ?

A. *Suffered under Pontius Pilate, was crucified, dead and buried.* — A souffert sous Ponce Pilate, a été crucifié, mort et enseveli.

Q. What did Jesus Christ suffer ?

Qu'est-ce que Jesus Christ a souffert ?

A. He was insulted, despised, scourged, crowned with thorns, and abandoned by all men.

Il a été insulté, méprisé, fouetté, couronné d'épines et abandonné de tout le monde.

Q. What do you mean by Pontius Pilate ?

Qu'entendez-vous par Ponce Pilate ?

A. Such was the name of the governor of Judea, under whom Jesus Christ suffered. — *C'est le nom du gouverneur de Judée, sous lequel Jesus Christ a souffert.*

Q. Why do you add, *was crucified, dead and buried* ? — *Pourquoi ajoutez-vous, a été crucifié, mort et enseveli ?*

A. Because Jesus Christ was nailed to a cross, upon which he expired, and afterwards was laid in the tomb. — *Parce que Jesus Christ a été attaché à une croix, sur laquelle il est mort et qu'ensuite son corps a été mis dans un tombeau.*

Q. What is death ?

Qu'entendez-vous par la mort ?

A. It is the separation of the soul from the body. — *C'est la séparation d'une âme d'avec son corps.*

Q. On what day did Jesus Christ suffer death ?

Quel jour Jesus Christ est-il mort ?

A. On Good Friday. — *Le Vendredi Saint.*

Q. How is the mystery of the death of Jesus Christ upon the cross for us called ?

Comment s'appelle le mystère de Jesus Christ mort en croix pour nous ?

A. The mystery of the Redemption.

Le mystère de la Rédemption.

Article 5th.—Article 5me.

Q. What do you mean by the fifth article of the Creed, *and descended into hell?*

Qu'entendez-vous par le cinquième article du Symbole, descendu aux enfers?

A. I mean that after the death of Jesus Christ, his soul descended into limbo, where the souls of the Just, who died from the creation of the world, were detained.—*J'entends qu'après la mort de Jesus Christ, son ame descendit dans les limbes, où les ames des Justes, morts depuis la création du monde, étoient détenues.*

Q. Why did he descend there?

Pourquoi y descendit-elle?

A. To announce them their delivery, which was the fruit of his sufferings and death.

Pour leur annoncer leur délivrance, qui étoit le fruit de ses souffrances et de sa mort.

Q. Why do you add, *he rose again the third day from the dead?*—*Pourquoi ajoutez-vous, le troisième jour est ressuscité des morts?*

A. Because the third day after his death, Jesus Christ rose again and came living out of the tomb.

Parce que le troisième jour après sa mort, Jesus Christ ressuscita et sortit vivant du tombeau.

Q. What is meant by the word, *resurrection?*

Qu'entendez-vous par le mot, résurrection?

A. The reunion of the soul and body.

La réunion d'une ame avec son corps.

Q. On what day did our Lord rise again?

Quel jour notre Seigneur est-il ressuscité?

A. On Easter day.—*Le jour de Pâques.*

Article 6th.—Article 6me.

Q. What is signified by the sixth article of the Creed, *He ascended into heaven, sitteth on the right hand of God, the Father Almighty?*

Que signifie le sixième article du Symbole, il est monté aux cieux, est assis à la droite de Dieu le Père tout-puissant ?

A. It signifies, that after his resurrection, Jesus Christ ascended into heaven in soul and body, to reign gloriously at the right hand of his Father, that is to say, to occupy in as much as man, the first place near him.

Il signifie, que Jesus Christ ressuscité monta au ciel en corps et en ame, pour y regner glorieusement à la droite de Dieu son Père, pour y occuper, en tant qu'homme, la première place auprès de lui.

Q. On what day did Jesus C. ascend to heaven ?

Quel jour Jesus Christ est-il monté au ciel ?

A. On Ascension day, forty days after his resurrection.—*Le jour de l'Ascension, quarante jours après sa résurrection.*

Q. Where is Jesus Christ at present ?

Où est maintenant Jesus Christ ?

A. As God, Jesus Christ is every where; as man, he is in heaven, and in the blessed Sacrament.

En tant que Dieu, Jesus Christ est partout, en tant qu'homme il est au ciel et au Saint Sacrement.

Q. What does Jesus Christ do in heaven ?

Que fait Jesus Christ dans le ciel ?

A. Jesus Christ in heaven, as man, adores God the Father; and intercedes for us; as God, he sends from there his holy spirit and his graces.

Jesus Christ dans le ciel, comme homme, adore Dieu son Père, et intercede pour nous; comme Dieu il nous envoie de-là son Saint Esprit et ses graces.

Q. On what day did Jesus Christ send with more solemnity the Holy Ghost to his Church ?

Quel jour a-t-il envoyé plus solennellement le Saint Esprit à son Eglise ?

A. On Whit-Sunday, the tenth day after his Ascension.—*C'est le jour de la Pentecôte, le dixième après son Ascension.*

Article 7th.—Article 7me.

Q. Is Jesus Christ to come again upon the earth?

Jesus Christ doit-il revenir sur la terre?

A. Jesus Christ will come upon the earth at the end of the world for the general Judgment, as is expressed in the seventh article of the Creed, *from whence he shall come to judge the living & the dead.*

Jesus Christ reviendra sur la terre à la fin du monde pour le Jugement général, comme l'exprime le septième article du Symbole; d'où il viendra juger les vivants et les morts.

Q. Is the general Judgment the only one we shall have to undergo.—*Le Jugement général est-il le seul que nous aurons à subir?*

A. No; it shall be preceded by the particular Judgment.—*Non; il sera précédé du Jugement particulier.*

Q. When shall the particular Judgment take place?—*Quand se fera le Jugement particulier?*

A. At the death of each of us.

A la mort de chacun de nous.

Q. When shall we die?

Quand est-ce que nous mourrons?

A. When it shall please God.

Quand il plaira à Dieu.

Q. What shall come of our body after death?

Que deviendra notre corps après la mort?

A. It shall return into dust.

Il retournera en terre.

Q. And the soul?—*Et notre ame?*

A. It shall appear immediately before God to be judged.—*Elle paroitra aussitôt devant Dieu pour être jugée.*

Q. Upon what shall it be judged?

Sur quoi sera-t-elle jugée?

A. Upon the good or evil it will have done.

Sur le bien ou le mal qu'elle aura fait.

Q. What shall become of the soul after the particular Judgment? — *Que deviendra notre ame après le Jugement particulier?*

A. it shall go either to heaven, or to hell; or to purgatory, according to its merits.

Elle ira en Paradis, ou en enfer, ou en purgatoire, selon ce qu'elle aura mérité.

Article 8th — Article 8me.

What do you mean by the eighth article of the Creed, *I believe in the Holy Ghost?*

Qu'entendez-vous par le huitième article du Symbole, Je crois au Saint Esprit?

A. 'tis to say, I believe that in God, besides the Father & the Son, there is a third person called the Holy Ghost. — *C'est-à-dire, Je crois qu'outre le Père et le Fils, il y a en Dieu une troisième personne, qu'on appelle le Saint Esprit.*

Q. Is the Holy Ghost God, as well as the Father and the Son? — *Le Saint Esprit est-il Dieu aussi bien que le Père et le Fils?*

A. Yes; he is equal to them in all things.

Oui; il leur est égal en toutes choses.

Article 9th. — Article 9me.

Q. Say the ninth article of the Creed.

Récitez le neuvième article du Symbole.

A. The Holy Catholic Church, the Communion of Saints. — *La Sainte Eglise Catholique, la Communion des Saints.*

Q. What is Catholic Church?

Qu'est-ce que l'Eglise Catholique?

A. It is the Society of the Faithful, united together by the profession of the same faith, the participation of the same Sacraments, and submission to the same lawful Pastors. — *C'est la Société des Fidéles unis entr'eux par la profession d'une même foi, par la participation aux mêmes Sacremens, et soumission aux mêmes Pasteurs légitimes.* 31

Q. Where is that Society which you call the Church?—*Où trouve-t-on cette Société que vous appelez l'Eglise?*

A. Wherever there are Catholics.
Partout où il y a des Catholiques.

Q. Who established the Church?
Qui a établi l'Eglise?

A. Jesus Christ, who is the invisible head of there.
C'est Jesus Christ, et il en est le chef invisible.

Q. Who enlightens and governs it?
Qui est-ce qui l'éclaire et la gouverne?

A. The Holy Ghost.—*C'est le Saint Esprit.*

Q. Who are the lawful Pastors?
Quels en sont les Pasteurs légitimes?

A. The Pope, the Bishops and the Priests who have received their ordination and mission from them.—*Le Pape, les Evêques et les Prêtres qui ont reçu d'eux l'ordination et la mission.*

Q. What do you mean by the Pope, or our Holy Father the Pope?

Qu'entendez-vous par le Pape, ou notre Saint Père le Pape?

A. I mean the Bishop of Rome, the first of Bishops, the Successor of Saint Peter, the centre of the Catholic unity, and the visible head of the Church.

J'entends l'Evêque de Rome, le premier des Evêques, le Successeur de St. Pierre, le centre de l'unité Catholique, et le chef visible de l'Eglise.

Q. Are there many Catholic Churches?

Y a-t-il plusieurs Eglises Catholiques?

A. No; there is but one Catholic Church, which is the Roman Church, out of which there is no salvation.—*Non, il n'y a de Catholique que la seule Eglise Romaine, hors de laquelle il n'y a point de salut.*

Q. What is to be thought of those societies calling themselves churches, who do not profess the same faith with us, or do not submit themselves to the same pastors?

Que j'ose li penser de ces autres Sociétés qui se nomment Eglises, et qui ne professent pas la même foi que nous, ou ne sont pas soumis aux mêmes pasteurs.

A. They are human institutions, which serve but to mislead men, and are unable to conduct them to God.—Ce sont des institutions humaines, qui ne servent qu'à égaler les hommes et ne sauroient les conduire à Dieu.

§. 2.

[Saints ?

Q. What do you mean by the Communion of Saints ?
Qu'entendez-vous par la Communion des Saints ?

A. I mean the communication that exists among the members of the Catholic Church.

J'entends la communication qu'il y a entre tous les membres de l'Eglise Catholique.

Q. In what does that communication, or communion consist ?—En quoi consiste cette communication, ou communion ?

A. In this, that all the spiritual advantages of the Church are common to all the Faithful.

En ce que tous les biens spirituels de l'Eglise sont communs à tous les Fidèles.

Q. Do we communicate with the Saints in heaven ?—Communiquons-nous avec les Saints qui sont au ciel ?

A. Yes; we beseech them to intercede for us with God.—Oui, nous les prions d'intercéder pour nous auprès de Dieu.

Q. Are we in communion with the Just in Purgatory ?—Communiquons-nous aussi avec les Justes en Purgatoire ?

A. Yes; we offer to God our prayers, our good works, and the Holy Sacrifice of the Mass for their delivery.—Oui, nous offrons à Dieu nos prières, nos bonnes œuvres, et le Saint Sacrifice de la Messe pour leur délivrance.

Q. What is Purgatory ?—Qu'est-ce que le purga-

A. It is a place of punishment, where the Just

expiate their sins, before they enter Paradise.

*C'est un lieu de peine où les Justes achevent d'expi-
er leurs péchés avant d'entrer en Paradis.*

Article 10th. — Article 10me.

Q. What do you mean by the tenth article of the Creed, the forgiveness of sins?

*Qu'entendez-vous par le dixième article du Sym-
bole, la remission des péchés?*

A. I mean that Jesus Christ has given to his Church the power of remitting sins.

*J'entends que Jesus Christ a donné à son Eglise
le pouvoir de remettre les péchés.*

§. 1.

Q. What is sin? — *Qu'est-ce que le péché?*

A. A disobedience to God.

C'est une désobéissance à Dieu.

Q. Are there several kinds of sins?

Y a-t-il plusieurs sortes de péchés?

A. Yes; original sin and actual sin.

Oui; il y a le péché originel et le péché actuel.

Q. What is the original sin?

Qu'est-ce que le péché originel?

A. It is that which we bring with us into the world, and of which we become guilty by the disobedience of our first father Adam.

C'est celui que nous apportons en venant au monde, et dont la désobéissance d'Adam notre premier père nous a rendu coupables.

Q. How is the original sin remitted?

Comment s'efface le péché originel?

A. By the Sacrament of Baptism.

Par le Sacrement de Baptême.

Q. Does the Baptism remit the original sin only?

Le Baptême n'efface-t-il que le péché originel?

A. It remits besides all the actual sins committed before its reception.

Il efface encore tous les péchés actuels commis avant de le recevoir.

Q. What is actual sin? — *Qu'est-ce que le péché actuel?*

A. That which we commit by our own Will. — *C'est celui que nous commettons par notre propre*

volonté.

Q. How are actual sins committed after Baptism done away? — *Comment s'efface le péchés commis après le Baptême?*

A. By the Sacrament of Penance. — *Par le Sacrement de Pénitence.*

Q. Are all actual sins the same? — *Tous les péchés actuels sont-ils égaux entr'eux?*

A. No; some carry death into the soul by depriving it of sanctifying grace, and are called mortal sins; there are others which weaken, but do not destroy sanctifying grace, and those are called venial sins. — *Non; il y en a qui donnent la mort à l'ame en faisant perdre la grace sanctifiante, et on les appelle péchés mortels; d'autres ne font pas perdre la grace sanctifiante, mais l'affoiblissent, et on les appelle péchés veniels.*

Q. How many mortal sins are necessary to deserve hell? — *Combien faut-il de péchés mortels pour mériter l'enfer?*

A. Only one? — *Il n'en faut qu'un seul.*

Q. How many capital sins are there? — *Combien y a-t-il de péchés capitaux?*

A. There are seven: pride, avarice, luxury, envy, gluttony, anger and sloth. — *Il y en a sept: l'orgueil, l'avarice, l'impureté, l'envie, la gourmandise, la colère et la paresse.*

Q. Why are they called capital? — *Pourquoi les appelle-t-on capitaux?*

A. Because they are the source of all other sins. — *Parce qu'ils sont la source de tous les autres péchés.*

Q. What is pride? — *Qu'est-ce que l'orgueil?*

A. A too good esteem of ourselves, which leads us to dispise others. — *C'est une trop grande estime de soi-même qui porte à mépriser les autres.*

Q. What is avarice? — *Qu'est-ce que l'avarice?*

A. An inordinate love of earthly things.

C'est un amour désordonné des biens de la terre.

Q. What is luxury? — *Qu'est-ce que l'impureté?*

A. An inordinate love of carnal pleasures [chair].

C'est une affection déréglée pour les plaisirs de la

Q. What is envy? — *Qu'est-ce que l'envie?*

A. A sadness at another's good.

C'est la tristesse que l'on conçoit du bonheur d'au-

Q. What is gluttony?

Qu'est-ce que la gourmandise?

A. An inordinate love of eating and drinking.

C'est un amour déréglé du boire et du manger.

Q. By what is the sin of gluttony most often committed? — *En quoi pêche-t-on plus souvent par gourmandise?*

A. By the inordinate use of intoxicating liquors; this is what is called the sin of drunkenness.

Par l'usage immodéré des boissons enivrantes; c'est-ce que l'on appelle ivrognerie.

Q. What means should be taken to avoid the sin of drunkenness? — *Quels moyens faut-il prendre pour ne pas tomber dans l'ivrognerie?*

A. Two principal ones: 1st, never to go into a tavern, without a necessity. 2d. To take no intoxicating liquors between meals.

En voici deux: 1ent. ne point aller au cabaret, sans nécessité. 2ent Ne prendre aucune boisson enivrante, entre des repas.

Q. What is anger? — *Qu'est-ce que la colère?*

A. It is a violent motion of the soul urging us to seek revenge. — *C'est un mouvement violent de notre ame qui nous porte à nous venger.*

Q. What is sloth? — *Qu'est-ce que la paresse?*

A. It is a voluntary dislike of labour, and a

carelessness towards the duties of our condition.

C'est un dégoût volontaire du travail, et une négligence des devoirs de son état.

Article 11th.—Article 11me.

Q. What is signified by the eleventh article of the Creed, the resurrection of the body?

Que signifie l'onzième article du Symbole, la résurrection de la chair?

A. It signifies that, at the end of the world, all the dead will arise to appear at the general Judgment.—*Il signifie qu'à la fin du monde, tous les morts ressusciteront pour paraître au Jugement général.*

Q. Why the dead rise again?

Pourquoi les morts ressusciteront-ils?

A. To receive in their bodies the reward of their good works, or the punishment of their sins.

Pour recevoir dans leur corps la récompense de leurs bonnes œuvres, ou le châtimement de leurs péchés.

Article 12th.—Article 12me.

Q. What is the eternal life expressed by the last article of the Creed?

Qu'est-ce que la vie éternelle que vous exprimez par le dernier article du Symbole?

A. It is a life which will never end.

C'est une vie qui ne finira jamais.

Q. Will this life be happy, or unhappy?—*Cette vie éternelle sera-t-elle heureuse ou malheureuse?*

A. It will be infinitely happy in heaven; and infinitely unhappy in hell.

Elle sera infiniment heureuse en paradis, et infiniment malheureuse en enfer.

Q. What is heaven?—*Qu'est-ce que le paradis?*

A. A place of pleasure, where seeing and loving God, we shall enjoy eternal happiness.

C'est un lieu de délices, où voyant et aimant Dieu, on jouit d'un bonheur éternel.

Q. Who are they who go to heaven?

Qui sont ceux qui vont en paradis?

A. They who have not offended God, or who having offended him, have done penance.

Ceux qui n'ont point offensé Dieu, ou qui l'ayant offensé en ont fait pénitence.

Q. What is hell?—*Qu'est-ce que l'enfer?*

A. A place of torments, where the wicked shall be eternally punished with devils.

C'est un lieu de tourments, où les méchants seront éternellement punis avec les démons,

Q. Who are the wicked who go to hell?

Quels sont ces méchants qui vont en enfer?

A. They who die in mortal sin.

Ce sont ceux qui meurent en péché mortel.

Chapter the third.—*Chapitre troisième.*

Q. What must we do to go to heaven?

Que faut-il faire pour aller en paradis?

A. We must keep the commandments of God, and of the Church.—*Il faut garder les commandements de Dieu et de l'Eglise.*

Article 1st.—*Article 1er.*

Q. How many commandments of God are there?

Combien y a-t-il de commandements de Dieu?

A. Ten.—*Il y en a dix.*

Q. Recite them.—*Récitez-les.*

A. Thou shalt not &c.—*Tu n'auras pas &c.*

Q. Give me an abridgment of the ten commandments.—*Donnez-moi l'abrégé des dix commandements.*

A. An abridgment of the ten commandments is contained in these few words: *thou shalt love the Lord thy God with thy whole heart, and thy neighbours as thyself, for the love of God.*

L'abrégé des dix commandements de Dieu est renfermé dans ce peu de paroles: tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur et ton prochain comme toi-même pour l'amour de Dieu.

Q. What is commanded by the first precept of

the decalogue, thou shalt &c. ? — *Qu'est-ce qui nous est ordonné par le premier commandement de Dieu, tu n'auras pas &c. ?*

A. It is commanded therein, 1st. To believe in God. 2d. To hope in him. 3d. To love him with all our heart. 4th. To adore him alone.

Il nous est ordonné, l'ent. de croire en Dieu, 2ent. d'espérer en lui, 3ent. de l'aimer de tout notre cœur, 4ent. de n'adorer que lui seul.

Q. Which is the virtue that makes us believe in God? — *Quelle est la vertu par laquelle nous croyons en Dieu ?*

A. The virtue of Faith. — *C'est la Foi.*

Q. Which is the virtue that makes us hope in God. — *Quelle est la vertu qui nous fait espérer en Dieu ?*

A. The virtue of Hope. — *C'est l'Espérance.*

Q. Which is the virtue that makes us love God with all our heart? — *Quel est la vertu qui nous fait aimer Dieu de tout notre cœur ?*

A. The virtue of Charity. — *C'est la Charité.*

Q. How are those three virtues called ?

Comment appelle-t-on ces trois vertus ?

A. They are called theological virtues.

On les appelle vertus théologiques.

Q. Make an act of faith. — *Faites un acte de foi.*

A. Act of faith : O my God, I believe, &c.

Acte de foi : Mon Dieu, je crois, &c. [rance.]

Q. Make an act of hope. — *Faites un acte d'espérance.*

A. Act of hope : O my God, founded upon, &c.

Acte d'espérance : Mon Dieu, appuyé sur, &c.

Q. Make an act of charity.

Faites un acte de charité

A. Act of charity : O my God, who art, &c.

Acte de charité : Mon Dieu, qui êtes, &c.

Q. Make also an Act of Adoration.

Faites un Acte d'Adoration.

A. Act of adoration, O my God, I adore thee &c.
Acte d'adoration, mon Dieu, je vous adore, &c.

Q. Is it lawful to adore any thing besides God?
Vous est-il permis d'adorer autre chose que Dieu?

A. No; to God alone the supreme homage of our hearts and minds belongs.

Non; à Dieu seul appartient l'hommage souverain de nos cœurs et de nos esprits.

Q. Do we not adore the Saints?

Est-ce que nous n'adorons pas les Saints?

A. No; we only revere and invoke them, as the friends of God — *Non; nous nous contentons de les révéler et de les invoquer comme les amis de Dieu.*

Q. Is not that invocation of the Saints injurious to the mediation of Jesus Christ?

Cette invocation des Saints n'est-elle pas injurieuse à la médiation de Jesus Christ?

A. By no means; for it is always through Jesus Christ that the prayers of the Saints and ours are presented to God. — *Non; car c'est toujours par Jesus Christ que les prières des Saints et les nôtres parviennent à Dieu.*

Q. Is it lawful to honour the relicks and images of Saints? — *Est-il permis d'honorer les reliques et les images des Saints?*

A. Yes; and this has always been practised in the Catholic Church. — *Oui; et l'Eglise Catholique en a toujours usé de la sorte.*

Q. What is the advantage of honouring the relicks and images of Saints? — *Quel avantage trouve-t-on à honorer les reliques et les images des Saints?*

A. The principal advantage is that the presence of their relicks and images invites us to imitate their virtues. — *Le principal avantage est que la présence de leurs reliques et de leurs images nous porte à imiter leurs vertus.*

§. 2.

Q. What does the second commandment, thou

shalt not take, &c. forbid?—*Que défend le second commandement de Dieu, tu ne prendras pas, &c. ?*

A. It forbids the making rash, unjust, or false oaths.—*Il défend de faire des serments indiscrets, injustes, ou faux.*

Q. What is an oath?—*Qu'est-ce qu'un serment ?*

A. An oath is an act of religion, by which God is called to witness the truth of what is affirmed or promised.—*Le serment est un acte de religion par lequel on prend Dieu à témoin de la vérité de ce que l'on affirme ou l'on promet.*

Q. When is an oath rash?

Quand est-ce que le serment est indiscret ?

A. An oath is rash, when made lightly, without necessity, and for things of little importance.

Le serment est indiscret lorsqu'il est fait légèrement, sans nécessité, et pour des choses peu importantes.

Q. What precaution should we take against swearing rashly?—*Quel est le plus sûr moyen de ne pas faire des serments indiscrets ?*

A. Never to swear, but when required by a lawful superior — *C'est de ne jurer que lorsqu'on en est requis par un supérieur légitime.*

Q. When is an oath unjust?

Quand est-ce qu'un serment est injuste ?

A. An oath is unjust when it binds to a forbidden thing.—*Il est injuste lorsqu'on s'y engage à une chose défendue.*

Q. Is he, who binds himself by an oath to steal, to kill, or to beat another, obliged to keep his oath?

Celui qui auroit juré de voler, de tuer, ou de battre un autre, seroit-il obligé de tenir son serment ?

A. No; so far from it, he would commit a new sin by accomplishing it.—*Non; car il feroit un nouveau péché en l'accomplissant.*

Q. When is an oath false?

Quand est-ce qu'un serment est faux ?

A. An oath is false, when in the opinion of him

who makes it, it is against the truth; and this is what is called a false oath or perjury.

Un serment est faux, lorsque dans l'opération de celui qui le fait, il est contre la vérité; c'est ce qu'on appelle faux serment ou parjure.

Q. Is a false oath a great sin?

Le faux serment est-il un grand péché?

A. Yes; it is an enormous crime.

Oui; c'est un crime énorme.

Q. What is blasphemy?

Qu'est-ce que le blasphème?

A. An injurious word against God, or the Saints, or against holy things.

C'est une parole injurieuse contre Dieu, ou contre les Saints, ou les choses saintes.

Q. Is it a grievous sin to pronounce certain words known in vulgar language by the name of oaths?

Est-ce pécher grièvement que de proférer certaines paroles connues sous le nom de jurements, dans le langage vulgaire.

A. Many of those oaths are but indecent words; many are criminal and very near blasphemy: all may become scandalous by their circumstances; wherefore all good christians should abstain from pronouncing them — *Plusieurs de ces jurements ne sont que des paroles sales; plusieurs sont criminelles, et approchent du blasphème: tous peuvent devenir scandaleux par circonstance; c'est pourquoi les bons chrétiens doivent s'abstenir de les proférer.*

Q. What is vow? — *Qu'est-ce qu'un vœu?*

A. A vow is a promise made to God, to honour him, or his Saints, by some pious action.

Le vœu est la promesse que nous faisons à Dieu, de l'honorer, ou ses Saints, par quelque action de piété.

Q. Are we obliged to accomplish our vows?

Est-on obligé d'accomplir ses vœux?

A. Yes; otherwise we should sin.

Oui; on est obligé sous peine de péché.

Q. What precaution should we take to avoid making vows lightly?—*Quelle précaution est-il bon de prendre pour ne pas faire des vœux avec légèreté?*

A. Never to make any without consulting our confessors.—*De n'en faire aucun sans avoir pris l'avis de nos confesseurs.*

§. 3.

Q. To what are we obliged by the third commandment, remember &c.?—*A quoi nous oblige le troisième commandement, souviens-toi, &c.*

A. To sanctify the Sundays by prayer, good works, and holy repose.

A sanctifier les Dimanches par la prière, par les bonnes œuvres, et par un saint repos.

§. 4.

Q. What is prescribed by the fourth commandment, honour thy father, &c.?—*Que nous ordonne le quatrième commandement, honore ton père, &c.?*

A. We are commanded thereby to honour our superiors, particularly our father and mother.

Ils nous ordonne d'honorer tous nos supérieurs, particulièrement nos père et mère.

Q. In what does the honour we owe to our father and mother consist?—*En quoi consiste l'honneur que nous devons à nos père et mère?*

A. It consists in loving, respecting, obeying them and assisting them in their needs.

Il consiste à les aimer, à les respecter, à leur obéir, et à les assister dans leurs besoins.

Q. Why is it said, that thou mayest live long, &c.?—*Pourquoi ajoute-t-on, afin que tu vives longuement?*

A. Because God has attached to the accomplishment of this precept a particular blessing.

Parce que Dieu a attaché à l'accomplissement de ce précepte une bénédiction particulière.

Q. Are we obliged to honour the King, and to accomplish in temporal things, the orders that come from him, or his representatives?

Est-on aussi obligé d'honorer le Roi, et d'accomplir, dans les choses temporelles, les ordres qui émanent de lui, ou de ses représentans ?

A. Yes; and this obligation is a part of christian morality.—*Oui; et cette obligation fait partie de la morale chrétienne.*

Q. What do we owe to our ecclesiastical superiors?—*Que devons-nous à nos superieurs ecclésiastiques ?*

A. We owe them respect, love, and obedience in the order of religion and salvation.

Nous leur devons le respect, l'amour, et l'obéissance dans l'ordre de la religion et du salut.

§. 5.

Q. What is forbidden by the fifth commandment, *thou shalt not kill*?—*Que défend le cinquième commandement, tu ne tueras pas ?*

A. To kill, beat, ill treat, or scandalise our neighbour, or even to have the intention of so doing.

Il défend de tuer, de battre, maltraiter, ou scandaliser personne, ou même d'en avoir le dessein.

Q. What is meant by giving scandal to our neighbour?—*Qu'est-ce que scandaliser notre prochain ?*

A. The drawing him into evil, or the hindering him from doing good.—*C'est l'induire au mal, ou l'empêcher de faire le bien.*

§. 6.

Q. What is meant by the sixth commandment, *thou shalt not commit, &c.*?—*Qu'entendez-vous par le sixième commandement, tu ne commettras pas ?*

A. The condemnation of all kinds of lewdness and immodesty on one self or others

J'entends qu'il condamne toute espèce d'impureté et d'immodestie sur soi, ou sur d'autres.

§. 7.

Q. What is forbidden by the seventh commandment, *thou shalt not steal*?—*Qu'est-il défendu par le septième commandement, tu ne déroberas pas ?*

A. To take away, or to retain unjustly the goods of our neighbour; or to do him any injustice.

Il est défendu de dérober ou de retenir injustement le bien du prochain et de lui faire aucune injustice.

Q. What is he obliged to do who has caused any damage to his neighbour?

A quoi est obligé celui qui a causé quelque dommage au prochain dans ses biens.

A. He is obliged to make restitution.

A restituer.

§. 8.

Q. What is forbidden by the eight commandment, thou shalt not bear false witness, &c.?

Que défend le huitième commandement, tu ne porteras point faux témoignage, &c.?

A. It forbids to lie, to bear false witness against our neighbour, to judge with temerity, to insult and discredit him by slander, or calumny.

Il défend de mentir, de rendre faux témoignage contre son prochain, de le juger témérairement, de l'insulter et de le décrier par médisance, ou par calomnie.

§. 9.

Q. What is forbidden by the ninth commandment, thou shalt not covet thy neighbour's wife?

Que défend le neuvième commandement, tu ne désireras point la femme de ton prochain?

A. To consent to any unclean thoughts, or lustful desires of the flesh. — *Il défend de consentir aux pensées impures et aux désirs de la chair.*

§. 10.

Q. What is meant by the tenth commandment, thou shalt not covet, &c.? — *Que signifie le dixième commandement, tu ne convoiteras point, &c.?*

A. It is meant that we should never desire the acquisition of another's good by unjust means.

Il signifie que nous ne devons pas désirer d'acquiescer le bien d'autrui par des voies injustes.

Q. Who are the most exposed to transgress the tenth commandment? — *Qui sont ceux qui s'exposent*

Le plus de transgresser le dixième commandement ?

A. They who are jealous of the credit and prosperity of others. — *Ceux qui sont jaloux du crédit et de la prospérité des autres.*

Article 2d. — Article 2me.

Of the Commandments of the Church.

Des Commandemens de l'Eglise.

Q. Are all christians obliged to observe the commandments of the Church?

Tous les chrétiens sont-ils obligés d'observer les commandemens de l'Eglise ?

A. Yes, because according to the doctrine of J. C. he who does not hear the Church must be considered as a heathen and a publican.

Oui ; puisque selon la doctrine de N. S. J. C. celui qui n'écoute pas l'Eglise doit être regardé comme un païen et un publicain.

Q. Who made the commandments of the Church?

Par qui ont été faits les commandemens de l'église ?

A. The body of the chief Pastors.

Par le corps des premiers Pasteurs.

Q. How many principal commandments of the Church are there ? — *Combien y a-t-il de principaux commandemens de l'Eglise ?*

A. There are seven. — *Il y en a sept.*

§. I.

Q. What is enjoined by the first commandment of the Church, to keep Holy, &c. ?

Que nous ordonne le premier commandement de l'Eglise, de sanctifier, &c. ?

A. To sanctify the Feasts of obligation in the same manner as we are obliged to sanctify the Sundays — *Il nous ordonne de sanctifier les Fêtes d'obligation comme nous sommes obligés de sanctifier les Dimanches.*

Q. What is prescribed by the second commandment of the Church, to hear mass, &c. ?

ob tenuer nous oblige le second commandement de l'Eglise, d'entendre la messe, &c. ? — *To assist on Sundays and Feast days of obligation at the mass and particularly at the parochial mass.* — *A assister, les Dimanches et Fêtes d'obligation, à la messe, particulièrement à la messe paroissiale.* §. 3.

Q. What is meant by the third commandment of the Church, to confess our sins, &c. ?

Que veut dire le troisième commandement de l'Eglise, de confesser nos péchés, &c. ?

A. It is meant that all the faithful, when at the age of discretion, are bound to confess their sins at least once a year. — *Il veut dire que tout fidèle, parvenu à l'âge de discrétion, est tenu de se confesser au moins une fois l'année.*

§. 4.

Q. What is prescribed by the fourth commandment of the Church, to receive the blessed Sacrament, &c. ? — *Que nous ordonne le quatrième commandement de l'Eglise, de communier humblement, &c. ?*

A. 1st. To communicate at least once a year, with suitable dispositions. 2d. To make this communion during Easter-fortnight and in the parish Church. — *Il ordonne, 1ent. de communier au moins une fois tous les ans, avec les dispositions convenables. 2ent. De faire cette communion dans la quinzaine de Pâques et dans l'Eglise paroissiale.*

§. 5.

Q. What do you understand by the fifth commandment of the Church, to keep lent, &c. ?

Que entendes vous par le cinquième commandement de l'Eglise, de jeûner, &c. ?

A. I understand thereby an obligation to fast three days in each ember week, the vigils of certain feasts and every day during lent, except the Sun-

days therein.—*J'entends qu'il y a une obligation de jeûner trois jours dans chaque semaine des quatre temps, la veille de certaines fêtes et tous les jours du carême, excepté les Dimanches.*

Q. What is meant by the sixth commandment of the Church, to abstain from flesh, &c.?

Que veut dire le sixième commandement de l'Eglise, de s'abstenir de manger de la viande, &c.?

A. That we are to abstain from flesh meat all the Fridays and Saturdays of the year, with Sundays of lent, St. Mark's day and the three Rogation days.—*Il veut dire que l'on doit faire maigre ou observer l'abstinence de viandes tous les Vendredis et Samedis de l'année, auxquels il faut ajouter les Dimanches du carême, la St. Marc et les Rogations.*

Q. Is there the same obligation to abstain from flesh food on Saturdays as on Fridays?

L'obligation de faire maigre, est-elle la même pour le Samedi que pour le Vendredi?

A. Yes; except the Saturdays between Christmas and Candlemas, during which time flesh food is permitted.—*Oui, excepté les Samedis qui se trouvent depuis Noël jusqu'à la Chandeleur, auxquels il est permis de faire gras.*

Q. Has not the feast of Christmas some privilege in that respect?—*La fête de Noël n'a-t-elle pas à cet égard quelque privilège?*

A. Yes; it is always lawful to use flesh food, although this feast falls upon Friday or Saturday.

Oui, il est toujours permis d'y manger gras, lors même qu'elle arrive le Vendredi ou le Samedi.

Q. Is abstinence from flesh meat prescribed every fast day?—*L'abstinence de viande est-elle ordonnée tous les jours de jeûne.*

A. Yes; always.—*Oui, toujours.*

Q. What is to be thought of those who almost never fast; who use flesh food a part of lent and

the
jame
les
of A
som
and
they
Il
de g
avoi
sero
Q
men
Q
l'Eg
A
obla
divi
C
obla
cult
Q
und
l'Eg
A
fear
bad
gran
Q
com
seco
A
vso

the Saturdays throughout the year?
Que faut-il penser de ceux qui ne jeûnent presque jamais, qui font grâs une partie du carême et tous les Samedis de l'année?

A. It is to be thought they eat in this manner by some weighty reasons, either of health, or poverty and after having consulted their pastors; otherwise they would be very guilty.

Il faut penser qu'ils en agissent de la sorte pour de graves raisons de santé ou de pauvreté et après avoir pris avis de leurs pasteurs; autrement ils seroient très coupables.

§. 7. *Q. What is the sense of the seventh commandment of the Church, to pay tythes to our pastors?*

Quel est le sens du septième commandement de l'Eglise de payer les dîmes à nos pasteurs?

A That the faithful are obliged to pay tythes, oblations and other authorised dues to defray the divine worship and to maintain the pastors.

C'est que les fidèles sont obligés de payer les dîmes, oblations et autres droits autorisés pour les frais du culte divin et pour l'entretien des pasteurs.

Q. Do the commandments of the Church oblige under pain of mortal sin?—*Les commandemens de l'Eglise obligent-ils sous peine de péché mortel?*

A. Yes; and this is what ought to inspire with fear a great number of christians who observe them badly.—*Oui, et c'est ce qui doit faire trembler un grand nombre de chrétiens qui les observent mal.*

Chapter the fourth.—*Chapitre quatrième.*

Of Prayer.—*De la Prière.*

Q. Are we in need of any help to observe the commandments?—*Avons-nous besoin de quelque secours pour observer les commandemens?*

A. We are in need of the grace God.
Nous avons besoin de la grace de Dieu.

Q. How may we obtain that grace? *Comment pouvons-nous obtenir cette grace?*

A. By prayer. — *Par la prière.*

Q. What is prayer? — *Qu'est-ce que la prière?*

A. It is an elevation of our heart and mind to God, to pay him our homage and to beg of him what we are in need of. — *C'est une élévation de notre cœur et de notre esprit vers Dieu pour lui rendre nos devoirs et lui demander nos besoins.*

Q. When we recite a form of prayer without attention and devotion, do we pray?

Est-ce prier que de réciter des formules de prières sans attention et sans dévotion?

A. No; this is not praying, because then neither our hearts, or minds are elevated to God, nor do we demand any thing of him? — *Non, ce n'est pas prier, puisqu'alors ni le cœur, ni l'esprit ne s'élèvent pas vers Dieu, et qu'on ne lui demande rien.*

Article 1st. — *Article 1er.*

Of the Lord's prayer. — *De l'oraison Dominicale.*

Q. Which is the most excellent of all prayers?

Quelle est la plus excellente de toutes les prières?

A. The Pater noster, or the Lord's prayer, taught us by Jesus Christ himself.

C'est le Pater, ou l'oraison dominicale, que Jésus Christ nous a enseigné lui-même.

Q. Say the Lord's prayer, in English, in French.

Récitez l'oraison dominicale, en Anglois, en François.

Our Father &c. Notre Père, &c.

Q. To whom do we speak, when we say, Our Father?

À qui parlons-nous quand nous disons, Notre Père?

A. To God? — *Nous parlons à Dieu.*

Q. Why do we call him, Our Father?

Pourquoi l'appellons-nous, Notre Père?

A. Because he is the Creator of all things, the Father of all men, and particularly of good christians.

Parce qu'il est le Créateur de toutes choses, le Père de tous les hommes et particulièrement des bons chrétiens.

Q. Why do we add, who art in heaven, God being every where?—*Pourquoi ajoutons-nous, qui êtes aux Cieux, Dieu étant par-tout?*

A. Because we consider heaven as being in a particular manner, the throne of his glory.

Parce que nous regardons le ciel, comme étant d'une manière spécial le trône de sa gloire.

§. 1.

Q. What do we ask of God, by these words, hallowed be thy name?—*Que demandons-nous à Dieu par ces paroles, que votre nom soit sanctifié?*

A. We ask that God may be known, served and adored by the whole world, and that his name may be pronounce with the greatest respect.

Nous demandons que Dieu soit connu, servi et adoré de tout le monde, et que son nom soit prononcé avec le plus grand respect.

§. 2.

Q. What do we ask in this petition, thy kingdom come?—*Que signifie cette demande, que votre règne arrive?*

A. We ask that God may reign in our hearts here below by his grace, and that he may give us to reign eternally with him in heaven.

Nous demandons que Dieu règne dans nos cœurs ici-bas par sa grace, et qu'il nous fasse regner éternellement avec lui dans le ciel.

§. 3.

Q. What do we demand by these words, thy will be done on earth as it is in heaven?

Que demandons-nous par ces paroles, que votre volonté soit faite en la terre comme au ciel?

A. We demand of God to obey him here below, as the Angels do in heaven.

Nous demandons à Dieu de lui être soumis ici-bas comme les Anges lui obéissent dans le ciel.

§. 4.

Q. What do you ask, when you say, Give us this

day our daily bread?—Que prétendez-vous demander, lorsque vous dites à Dieu, donnez-nous aujourd'hui notre pain quotidien?

A. We ask of God our wants of each day, both for the body and the soul.

Nous prétendons demander pour chaque jour tous nos besoins de l'ame et du corps.

§. 5.

Q. What is the sense of this demand, *forgive us our trespasses?*—*Quel est le sens de cette demande, pardonnez-nous nos offenses?*

A. We beg of God thereby that he be pleased to grant us the remission of our sins.

Nous demandons à Dieu qu'il nous accorde la remission de nos péchés.

Q. Why do you add, *as we forgive those that trespass against us?*—*Pourquoi ajoutons-nous, comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensé?*

A. We consent thereby that God may refuse to pardon us, if we do not pardon others the injuries they may have done us.—*Nous consentons par-là que Dieu nous refuse le pardon, si nous ne pardonnons pas aux autres les injures qu'ils nous ont faites.*

§. 6.

Q. What is the meaning of this demand, *and lead us not into temptation?*—*Quel est le sens de cette demande, et ne nous induisez pas en tentation?*

A. It means, preserve us from temptation, or give us strength to over come them.

C'est-à-dire, préservez-nous des tentations, ou donnez-nous la force de les surmonter.

§. 7.

Q. What do we demand in fine, by these words, *but deliver us from evil?*—*Que demandons-nous en fin, par ces paroles, mais délivrez-nous du mal?*

A. We pray, that God would deliver us from all evils, particularly from sin and eternal death.

Nous demandons que Dieu nous délivre de tous les

maux, principalement du péché et de la mort éternelle.

Article 2d. — Article 2d.

The angelical Salutation. — *La Salutation angelique.*

Q. Why do we pray so often to the Holy Virgin?

Pourquoi prions-nous si souvent la Ste. Vierge?

A. Because she is the most powerful protectress we have in heaven. — *Parce qu'elle est la plus puissante protectrice que nous ayons au ciel.*

Q. Should we have as much confidence in her as in Jesus Christ? — *Est-il permis d'avoir autant de confiance en elle qu'en Jesus Christ?*

A. No; because Jesus Christ is God, and the Holy Virgin is not. — *Non, puisque Jesus Christ est Dieu et que la Sainte Vierge ne l'est pas.*

Q. Does she offer our prayers to God immediately and through herself? — *Offre-t-elle nos prières à Dieu immédiatement et par elle-même?*

A. No; she can only offer them through Jesus Christ who is established as Mediator between God and man. — *Non; elle ne peut les offrir que par Jesus Christ, Médiateur établi entre Dieu et les hommes.*

Q. By what prayer does the Church ordinarily invoke the blessed Virgin? — *Par quelle prière l'Eglise invoque-t-elle ordinairement la Ste. Vierge?*

A. By the angelical Salutation, called also the Ave Maria. — *Par la Salutation angelique, appelée aussi, l'Ave Maria.*

Q. Say the angelical Salutation.

Récitez la Salutation angelique.

In English. — *En François.*

A. Hail Mary, &c. — *Je vous salue, Marie, &c.*

Q. How many parts are there in the angelical Salutation? — *Combien y a-t-il de partie dans la Salutation angelique?* — A. Three. — *Il y en a trois.*

§. 1.

Q. Which is the first part of the angelical Salutation? — *Quelle est la première partie de la Salutation angelique?*

A. The words by which the Angel Gabriel announced to Mary the mystery of the Incarnation: *Hail, full of grace, the Lord is with thee.*

Ce sont les paroles par lesquelles l'Ange Gabriel annonça à Marie le mystère de l'Incarnation. Je vous salue pleine de grace, le Seigneur est avec vous.

§ 2.

Q. Which is the second part of the angelical Salutation?—*Quelle est la seconde partie de la Salutation angelique?*

A. The words of St. Elizabeth, when she received the visit of the Holy Virgin; *Blessed art thou among the women, and blessed is the fruit of thy womb, Jesus.*—*Ce sont les paroles de Ste. Elizabeth, lorsqu'elle reçut la visite de la Ste. Vierge: vous êtes benie entre toutes les femmes, et Jésus le fruit de vos entrailles est benî.*

§ 3.

Q. Which is the third part of the angelical Salutation?—*Quelle est la troisième partie de la Salutation angelique?*

A. The words added by the piety of the faithful and approved by the Church; *Holy Mary Mother of God, pray for us sinners now and at the hour of death.*—*Ce sont les paroles ajoutées par la piété des fidèles et approuvées par l'Eglise; Sainte Marie Mère de Dieu, priez pour nous pauvres pécheurs maintenant et à l'heure de notre mort.*

Q. Why do you call Mary, Mother of God?

Pourquoi appelez-vous Marie, Mère de Dieu?

A. Because she conceived and brought forth Jesus Christ, the Son of God, and second person of the Holy Trinity.—*Parce qu'elle a conçu et mis au monde Jésus-Christ, Fils de Dieu et seconde personne de la Sainte Trinité.*

Article 3d.—Article 3me.

The Rosary.—Le Rosaire.

Q. What is the Rosary.—*Qu'est-ce que le Rosaire?*

A. The Rosary or psalter of the blessed Virgin,

is a
fifty
Saint
cing

Q

ouin

A

Q

po

A

Ave

Glor

D

Mar

Glor

Q

A

Mar

Q

A

lieve

Patr

Cred

d'un

Q

A

perso

ports

la Sa

Q

ther,

the C

bre d

Chap

A

is a prayer chiefly composed of one hundred and fifty *Hail Mary's*.—Le *Rosaire*, ou *pseauteur* de la *Sainte Vierge*, est une prière principalement de cent cinquante *Ave Maria*.

Q. How is the Rosary divided?

Comment se divise le Rosaire ?

A. Into fifteen parts.—*En quinze parties.*

Q. What does each part contain?

De quoi est composée chaque partie ?

A. One *Pater noster*, or our *Father*, with ten *Ave Maria*, or *Hail Mary's*, to which is added the *Gloria Patri*, or *Glory to the Father*, &c.

D'un Pater noster, ou notre Père, et de dix Ave Maria, ou je vous salue Marie, à quoi l'on ajoute Gloria Patri, ou Gloire soit au Père, &c.

Q. What is the Chaplet of the Holy Virgin?

Qu'est-ce que le Chapelet de la Ste. Vierge ?

A. It is the third part of the Rosary or fifty *Hail Mary's*.—*C'est le tiers du Rosaire ou cinq dizaines.*

Q. What precedes the fifty *Hail Mary's*?

De quoi sont précédées les cinq dizaines ?

A. The Sign of the Cross, the Creed, or *I believe in God*, three *Hail Mary's* and the *Gloria Patri*.—*Du Signe de la Croix, de la récitation du Credo, ou Je crois en Dieu, de trois Ave Maria, et d'un Gloria Patri.*

Q. Why three *Hail Mary's*?

Pourquoi ces trois Ave Maria ?

A. To honour the relation of Holy Virgin to the persons of blessed Trinity.—*Pour honorer les rapports de la Ste. Vierge avec les trois personnes de la Sainte Trinité.*

Q. Is there any virtue in the number of our *Father*, *Hail Mary's*, or *Gloria Patri's* which compose the Chaplet?—*Y a-t-il quelque vertu dans le nombre de Pater, d'Ave, ou de Gloria Patri, dont le Chapelet est composé ?*

A. No; the Chaplet derives all its virtue from

the excellent prayers which it contains, and from the spirit of fervour in which it is recited.

Non ; le chapelet tire toute sa vertu des excellentes prières qui le composent et de la ferveur avec laquelle on le récite.

Q. Is it not useless to recite so often the same prayers? — *N'est-il pas inutile de répéter si souvent les mêmes prières ?*

A. No; provided the heart joins with the lips. *Non ; pourvu que le cœur soit d'accord avec la bouche.*

Q. What particular advantage is found in the Chaplet? — *Quel avantage particulier trouve-t-on dans le Chapelet ?*

A. It is a great help to persons who cannot read. *Il est d'un grand secours pour ceux qui ne savent pas lire.*

Q. How does the Chaplet conclude?

Comment finit-on le Chapelet ?

A. By the prayer, *We have recourse, &c.*

Par la prière, nous recourons &c.

Chapter the fifth. — *Chapitre cinquième.*

Exercise of a christian life.

Exercice de la vie chrétienne.

Q. What a christian is bound to do every day of his life? — *Que doit faire un chrétien tous les jours de sa vie ?*

A. If he wishes to lead a holy life, he must every day, — *S'il veut vivre saintement il doit tous les jours de sa vie.* — 1°. On awakening in the morning, make upon himself the sign of the cross and say, *O my God, I offer thee my heart.* — 1°. *En s'éveillant le matin faire le signe de la croix et dire : mon Dieu, je vous donne mon cœur.*

2°. Having clothed himself modestly, he should kneel down and say his morning prayers.

2°. *Après s'être habillé modestement, se mettre à genoux et faire la prière du matin.*

3°. Hear mass, if he can conveniently.

3°. *Entendre la messe, s'il le peut commodément.*

4°. Apply himself to the affairs of his calling.

4°. *S'appliquer aux occupations de sa profession.*

5°. Take his repasts with sobriety and temperance and saying the Benedicite and Graces.

5°. *Prendre ses repas avec sobriété et tempérance et dire le Benedicite et les Graces.*

6°. Help the poor according to his means.

6°. *Assister les pauvres selon ses moyens.*

7°. Examine his conscience and say the evening prayer, at the proper hour, and as much as possible, with the whole family.

7°. *Faire l'examen de conscience et la prière du soir, quand l'heure en est venue, et en famille autant qu'il se peut.*

Q. How ought he to sanctify his actions?

Comment doit-il sanctifier ses actions?

A. By offering them to God.—*En les offrant à Dieu.*

Q. What is he to do in the pains and contradictions of life?—*Que doit-il faire dans les peines et les contradictions de la vie?*

A. He should suffer them with patience in expiation of his sins and unite them to the sufferings of Jesus Christ.—*Les souffrir avec patience en expiation de ses péchés et les unir aux souffrances de Jesus Christ.*

Q. What should he do in the time of temptation?

Comment se doit-il comporter dans les tentations?

A. Recommend himself to God, and avoid such discourses and objects as might intice him to evil.
Se recommander à Dieu, et éviter les discours et les objets qui pourroient l'entraîner au mal.

Q. If he fears that he has fallen into a mortal sin, what shall he do?—*S'il craint d'être tombé dans le péché mortel, que doit-il faire?*

A. Humble himself immediately, beg pardon of God, and go to confession as soon as possible.

S'en humilier sur le champ, en demander pardon à Dieu, et se confesser aussitôt que possible.

Q. What conduct should he pursue with respect to amusements and pleasures?—*Que doit-il observer par rapport aux divertissemens?*

A. Not to indulge them but as much as they are necessary and innocent.

C'est de n'en pas prendre, à moins qu'ils ne soient nécessaires et innocents.

Article 2d.—Article 2me.

Q. What ought a christian to do on Feasts and Sundays?—*Que doit faire un chrétien les Fêtes et Dimanches?*

A. He ought to abstain from all servile works, from play, from journeys on account of his temporal affairs; he ought to assist at the parish mass, at vespers and at the instructions given on those days.—*Il doit s'abstenir de toute œuvre servile, du jeu, des voyages pour affaires temporelles, assister à la messe de sa paroisse, aux vêpres et aux instructions qui se font en ces jours.*

Q. What is it convenient for him to do every month?—*Que lui est-il à propos de faire tous les mois?*

A. To confess his sins and communicate according to the advice of his confessor.

De confesser ses péchés et communier, selon l'avis de son confesseur.

Q. What every year?

Qu'est-il bon de faire tous les ans?

A. Take a more particular review of his conscience, in order to prepare himself for the paschal communion.—*Une revue plus particulière de sa conscience pour se préparer à la communion pascale.*

Q. How should we conduct ourselves during the time of sickness?—*Comment faut-il se comporter durant la maladie?*

A. We should receive our sickness with resignation to the will of God, and if it be dangerous, prepare ourselves religiously for death.

La recevoir avec beaucoup de résignation à la volonté de Dieu, et si elle devient dangereuse, se préparer chrétiennement à la mort.

Q. What shall we do when a friend or a relation of us is dangerously sick?

Que doit faire celui qui voit quelqu'un de ses amis, ou de ses proches dangereusement malade?

A. We should persuade him to settle his affairs, to procure himself the assistance of a priest and the reception of the last Sacraments.

Il doit l'engager à mettre ordre à ses affaires, à se procurer l'assistance d'un prêtre, et la réception des derniers Sacrements.

Chapter the sixth.—Chapitre sixième.

Of the Sacraments —Des Sacrements.

Q. What is a Sacrament?

Qu'est-ce qu'un Sacrement?

A. It is a sign instituted by our Lord Jesus Christ, in order to sanctify us.

C'est un signe sensible institué par notre Seigneur Jesus Christ pour nous sanctifier.

Q. Why do you say that a Sacrament is a sensible sign?—*Pourquoi dites-vous qu'un Sacrement est signe sensible?*

A. It is a sign, because it signifies the grace it produce in us; and it is sensible, because it falls under the observation of our senses.

C'est un signe, parce qu'il signifie la grace qu'il produit en nous; et il est sensible parce qu'il tombe sous nos sens.

Q. How many Sacraments has Jesus Christ instituted?—*Combien Jesus Christ a-t-il institué de Sacrements?*

A. Seven; Baptism, Confirmation, Eucharist, Penance, Extreme-unction, Holy Orders and Matrimony.—*Sept; le Baptême, la Confirmation, l'Eucharistie, la Pénitence, l'Extrême-onction, l'Ordre et le Mariage,*

Q. Can we receive the same Sacraments more than once?—*Peut-on recevoir plusieurs fois les mêmes Sacraments?*

A. Yes; except baptism, confirmation & orders.
Oui; excepté le baptême, la confirmation et l'ordre.

Q. Which are the Sacraments that must be received in the state of grace?—*Quels sont les Sacraments que l'on ne doit recevoir qu'en état de grâce?*

A. All, except baptism and penance.

Tous, excepté le baptême et la confirmation.

Q. What would follow if the other Sacraments were received in the state of mortal sin?

Qu'arriveroit-il si l'on recevoit les autres Sacraments en état de péché mortel?

A. The guilt of sacrilege.

On se rendroit coupable de sacrilège.

Q. What is a sacrilege?—*Qu'est-ce qu'un sacrilège?*

A. The profanation of a holy thing, and the more a thing is holy the greater is the sacrilege.

C'est la profanation d'une chose sainte, plus la chose que l'on profane est sainte plus le sacrilège est énorme.

Article 1st.—*Article 1er.*

Of Baptism.—*Du Baptême.*

Q. What is Baptism?—*Qu'est-ce que le Baptême?*

A. It is a Sacrament which does away original sin, makes us christians and children of God and of the Church.—*C'est un Sacrement qui efface le péché originel, nous fait chrétiens et enfans de Dieu et de l'Eglise.*

Q. May all persons baptize?

Toute personne peut-elle donner le Baptême?

A. Yes; in the case of absolute necessity.

Oui; dans le cas de nécessité seulement.

Q. What is the manner of baptizing?

Quelle est la manière de baptiser?

A. By pouring water on the head of the person to be baptized and saying at the same time: *I bap-*

are thee in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost. Amen. — On verse de l'eau naturelle sur la tête de la personne que l'on baptise, en disant en même temps: Je te baptise au nom du Père, et du Fils, et du Saint Esprit. Ainsi soit-il.

Article 2d. — Article 2me.

Of the Confirmation. — De la Confirmation.

Q. What is Confirmation?

Qu'est-ce que la Confirmation?

A. It is a Sacrament which gives the Holy Ghost, with the abundance of his graces.

C'est un Sacrement qui donne le Saint Esprit avec l'abondance de ses graces.

Q. What is the Holy Ghost?

Qu'est-ce que le Saint Esprit?

A. The third person of the blessed Trinity.

C'est la troisième personne de la Sainte Trinité.

Q. Why is the Holy Ghost given to us in the Sacrament of Confirmation? — *Pourquoi nous est-il donné dans le Sacrement de la Confirmation?*

A. To render us perfect christians.

Pour nous rendre parfait chrétiens.

Q. How does Confirmation render us perfect christians? — *Comment la Confirmation nous rend-elle parfaits chrétiens?*

A. By giving us strength to confess J. Christ.

En nous donnant la force de confesser J. C.

Q. In what does the confessing of J. C. consist?

Qu'est-ce que confesser Jesus Christ?

A. In declaring open'y for him and for the holy maxims he has left us.

C'est se déclarer hautement pour lui et pour les saintes maximes qu'il nous a enseignées.

Q. Does Jesus Christ require that we should declare ourselves in this manner? — *Jesus Christ exige-t-il que nous nous déclarions de la sorte?*

A. Yes; for in the Gospel he says that at the day of Judgment, he will acknowledge before his heavenly

venly, Father, those who shall have, acknowledge him before men; and that he will deny those who shall have denied him and his doctrine.

Oui; puisqu'il dit dans l'Evangile qu'au jour du Jugement il confessera devant son Père céleste ceux qui l'auront confessé devant les hommes, et qu'il rougira de ceux qui auront rougi de lui et de sa doctrine.

Q. By whom is administered the Sacrament of Confirmation?—*Par qui est administré le Sacrement de la Confirmation?*

A. By the Bishop.—*Par l'Evêque.*

A. What ceremonies are employed in the administration of this Sacrament.—*Quelles cérémonies employe-t-il pour conférer ce Sacrement?*

A. The Bishop pray for those he confirms, lay his hands upon them, and anoints their foreheads with holy Chrism in the form of a cross.

Il prie pour ceux qu'il confirme, leur impose les mains et leur fait un onction sur le front avec le Saint Chrême en forme de croix.

Q. What does the laying of the hands of the Bishop signify?—*Que signifie l'imposition des mains de l'Evêque sur ceux qu'il confirme?*

A. It signifies that the Holy Ghost comes to reside in the souls of those who receive this Sacrament with suitable dispositions.—*Elle signifie que le Saint Esprit vient reposer dans l'ame de ceux qui reçoivent ce Sacrement avec de bonnes dispositions.*

Q. What is the holy Chrism?

Qu'est-ce que le Saint Chrême?

A. A composition of oil and balm, consecrated by the Bishop on Maundy Thursday.

C'est un composé d'huile et de baume consacré par l'Evêque le Jeudi Saint.

Q. Are there not other ceremonies in the administration of this Sacrament? *N'y a-t-il pas quelque autre cérémonie dans l'administration de ce Sacrement?*

A. Yes; the Bishop gives a slight blow to those he confirms, saying: *peace be with thee.*

Oui; l'Evêque donne un léger soufflet à ceux qu'il confirme en disant: que la paix soit avec vous.

Q. What does this teach?—*Que nous apprend cela?*

A. That after the example of Jesus Christ, we should endure patiently all kind of injuries.

A l'endurer patiemment, à l'exemple de Jesus Christ toutes sortes d'injures.

Q. What is necessary for the reception of this Sacrament?—*Quelles dispositions faut-il apporter pour recevoir ce Sacrement?*

A. We should have, 1°. a sufficient knowledge of the mysteries of our religion, 2°. Be in the state of sanctifying grace, and 3°. have a great desire to receive the Holy Ghost.

Il faut y apporter, 1°. une connoissance suffisante des mystères de la religion. 2°. l'état de grace sanctifiante et 3°. un grand désir de recevoir le S. Esprit.

Q. Would it be a sin not to receive Confirmation?—*Est-ce offenser Dieu que de ne pas recevoir la Confirmation?*

A. Yes; if it should be by neglect, contempt, or an attachment to sin.—*Oui, si c'est par négligence, mépris, ou par attachement au péché.*

Q. Is there any particular motive to receive worthily the Sacrament of Confirmation?

Y a-t-il quelque motif particulier de recevoir dignement le Sacrement de Confirmation?

A. Yes; and this is because we can receive it but once.—*Oui; c'est qu'on ne le reçoit qu'une seule fois dans la vie.*

Article 3d.—*Article 3me.*

Of the Eucharist.—*De l'Eucharistie.*

A. What is the Eucharist?

Qu'est-ce que l'Eucharistie?

A. It is a Sacrament that contains really and in truth the body, blood, soul and divinity of our Lord.

Jesus Christ, under the forms of bread and wine.

C'est un Sacrement qui contient réellement et en vérité le corps, le sang, l'ame et la divinité de notre Seigneur J. C. sous les apparences du pain et du vin.

Q. How is the Sacrament of the Eucharist operated?— *Comment le Sacrement de l'Eucharistie s'opère-t-il?*

A. By the words of the consecration, which the priest pronounces.—*Par les paroles de la consécration que le prêtre prononce.*

Q. What is the effect of those words?

Quel est l'effet de ces paroles?

A. By the words of consecration, the bread is changed into the true body, and the wine into the true blood of Jesus Christ.—*Par les paroles de la consécration le pain est changé au vrai corps, et le vin au vrai sang de Jesus Christ.*

Q. How is this change called?

Comment appelle-t-on ce changement?

A. It is called transsubstantiation, that is to say, the change of one substance into another.

On l'appelle transsubstantiation, c'est-à-dire, le changement d'une substance en une autre.

Q. Does there remain any thing of the bread & wine, after the consecration?—*Ne reste-t-il rien du pain et du vin après la consécration?*

A. No; there remains nothing but the forms & appearances —*Non, il n'en reste que les espèces ou apparances*

Q. What do you mean by forms & appearances?

Qu'entendez-vous par les espèces ou apparances?

A. I mean thereby what falls under our senses, as the figure, the colour, the taste.

J'entends ce qui peut tomber sous nos sens, comme la figure, la couleur et le goût.

Q. Is there any thing under the form of bread, but the body of Jesus Christ?—*N'y a-t-il que le corps de Jesus Christ sous les espèces du pain?*

wine.
 et en
 e notre
 du vin.
 opera-
 ristie
 ch the
 consé-

A. There are also his blood, soul and divinity, in one word, the whole person of Jesus Christ.

Il y a aussi son sang, son ame et sa divinité, en un mot, toute la personne de Jesus Christ.

Q. And under the form of wine?

Et sous les espèces du vin ?

A. The whole person of Jesus Christ is there also.

Jesus Christ y est aussi tout entier.

Q. When the host is divided, under what part is Jesus Christ?—*Quand l'hostie est partagée, sous quelle partie est Jesus Christ ?*

A. He is whole under each part.

Il est tout entier en chaque partie.

Q. When only a part of the host, or only one form is received, is Jesus Christ received wholly?

Celui qui ne reçoit qu'une partie de l'hostie ou qui ne reçoit qu'une espèce, reçoit-il J. C. tout entier ?

A. Yes; because Jesus Christ is under each form and under each part of the forms.

Oui; parce que Jesus Christ est tout entier sous chaque espèce et sous chaque partie des espèces.

Q. Should we adore the body and blood of J. C. in the Eucharist?—*Faut-il adorer le corps et le sang de Jesus Christ dans l'Eucharistie ?*

A. Yes; by all means, because the body & blood are inseparably united to the divinity of J. Christ.

Oui, sans aucun doute, parce que ce corps et ce sang sont inséparablement unis à la divinité de J. C.

Of the Mass.—*De la Messe.*

Q. Where is the Sacrament of the Eucharist operated?—*Où se fait le Sacrement de l'Eucharistie ?*

A. At the holy mass.—*A la sainte messe.*

Q. What is the mass?—*Qu'est-ce que la messe ?*

A. It is the oblation of the body and blood of Jesus Christ, made to God by the priest.

C'est l'offrande du corps et du sang de Jesus Christ, faite à Dieu par le prêtre.

Q. What should principally occupy us during the mass?—*De quoi faut-il principalement s'occuper pendant la messe?*

A. We should offer Jesus Christ to the Holy Trinity with the same intentions which he offers himself.—*Il faut y offrir Jesus Christ à la Ste. Trinité dans les mêmes intentions pour lesquelles il s'offre lui-même.*—Q. What are those intentions?

Quelles sont ces intentions?

Q. The following: 1st. to adore God. 2d. To appease his anger. 3d. To beg his graces. 4th. To thank him for all his benefits.

Les voici: 1^o. adorer Dieu. 2^o. appaiser sa colère. 3^o. lui demander ses graces. 4^o. le remercier de tous ses bienfaits.

Q. How may we assist profitably at the mass, by the help of those four points?

Comment à l'aide de ces quatre points, peut-on assister à la messe avec fruit?

A. We may, 1st. from the beginning of the mass to the Gospel, adore God, and sink into nothing before him. 2d. From the gospel to the elevation of the host, appease his wrath by humbling ourselves on account of our sins. 3d. From the elevation to the communion; pray for the help of divine grace. 4th. From the communion to the end of the mass, render thanks for all the blessings we have received. That method of hearing mass is particularly recommended to such as cannot read.

On peut, 1^o depuis le commencement de la messe jusqu'à l'Evangile adorer Dieu et s'anéantir devant lui. 2^o Depuis l'Evangile jusqu'à l'élévation de l'hostie, appaiser sa colère en s'humiliant de ses péchés. 3^o De l'élévation à la communion lui demander ses graces. 4^o De la communion à la fin de la messe, le remercier de tous les bienfaits qu'on a reçus de lui. Cette méthode d'entendre la messe est particulièrement recommandée aux personnes qui ne savent pas lire.

Of Communion. — *De la Communion.*

Q. What is meant by Communion?

Qu'est-ce que la Communion?

A. The receiving of the Sacrament of the Eucharist. — *C'est recevoir le Sacrement de l'Eucharistie.*

Q. On what occasion are we obliged to communicate? — *En quelles occasions est-on obligé de communier?*

A. On three principal occasions, 1st. when we have attained the age of reason, and are sufficiently prepared in the opinion of our pastors. 2d. Every year at Easter, according to the fourth commandment of the Church. 3d. When in danger of death.

En trois occasions principales, 1. lorsqu'après avoir atteint l'âge de discrétion, on est suffisamment préparé au jugement des prêtres. 2. Tous les ans à Pâques selon le quatrième commandement de l'Eglise. 3. Quand on est en danger de mort.

Q. What dispositions of soul should accompany us to the holy communion? — *Quelles dispositions de l'ame faut-il apporter à la sainte communion?*

A. The first disposition is to be in the state of grace, the second is a great desire to receive our Lord Jesus Christ. — *La première est d'être en état de grace, la seconde est un grand désir de recevoir notre Seigneur Jesus Christ.*

Q. What is understood by being in the state of grace? — *Qu'appellez-vous être en état de grace?*

A. Not to have our consciences burthened with mortal sin. — *C'est n'avoir la conscience chargée d'aucun péché mortel.*

Q. Though we should communicate in mortal sin, would we really receive Jesus Christ?

Celui qui communieroit en péché mortel, recevrait-il véritablement Jesus Christ?

A. Yes; but we would profane his body & blood.

Oui; mais il profaneroit son corps et son sang.

Q. What disposition, of the body should we

bring to the holy communion?—*Doit-on aussi apporter à la communion quelques dispositions du corps?*

A. 1st. We should be decently and modestly dressed. 2d. We should neither have eaten nor drink from mid-night, unless we are to receive the viaticum.—*Il faut, 1. être proprement et modestement vêtu, 2. N'avoir ni bu ni mangé depuis minuit, excepté pour la communion en viatique.*

Q. May we communicate at other times than during the mass?—*Peut-on communier hors le temps de la messe?*

A. We should not without some reason.

On ne doit pas le faire sans quelque raison.

Q. How should we occupy ourselves during the mass, at which we are to communicate?

De quoi faut-il s'occuper pendant la messe où l'on doit communier?

A. We should occupy ourselves with sentiments expressed in the following prayer, which may be repeated several times by those who cannot read.

Nous devons nous occuper des sentimens exprimés dans la prière suivante que les personnes qui ne savent pas lire peuvent répéter plusieurs fois.

Prayer before communion.

Prière avant la Communion.

Divine Jesus! although thou art not visible to my bodily eyes, I believe that it is thyself, whom thou art about to give me. Alas! I am very unworthy of such a favour, after having dishonoured thee so often; but thy infinite goodness conquers my rebellious heart, makes me weep over my sins, and fills me with love for thee; and with the most ardent desire to receive thee. Come then, Saviour of the world, purify my soul from all its stains and establish thy throne therein for ever.

Divin Jésus! quoique je ne vous voye pas des yeux du corps, je crois que c'est vous-même qui allez vous donner à moi dans la Ste. Communion. Hélas!

je m
près
bont
de m
du p
Sau
tach

Q

A

in r
him
doit

Q

than
gra

A

The
the
à n
peu
van

I

lest
bod
my
whi
ven
the
offe
of a
gra

Il

hab
et d
Re
j'un

je suis extrêmement indigne d'une telle faveur, après vous avoir tant de fois déshonoré : mais votre bonté infinie dompte mon cœur rebelle, me fait gémir de mes péchés et me remplit d'amour pour vous et du plus grand désir de vous recevoir. Venez donc, Sauveur du monde, purifiez mon âme de toutes ses taches, et établissez y votre règne pour toujours.

Q. What is to be done after Communion?

Que faut-il faire après avoir communie?

A. A quarter of an hour at least must be spent in returning our thanks to God for having given himself to us — *Il faut faire l'action de grâces qui doit durer au moins un quart d'heure.*

Q. What ought to be the conclusion of that thanksgiving? — *En quoi consiste cette action de grâces?*

A. An entire oblation of ourselves to our Lord. They who cannot read, may employ the time by the following prayer? — *Elle consiste principalement à nous offrir à lui. Ceux qui ne savent pas lire peuvent employer le temps à répéter la prière suivante.*

Prayer after Communion.

Prière après la Communion.

It is true, O Redeemer of men, that thou dwellest within me, and that I am in possession of thy body and blood, soul and divinity. Receive, O Lord! my most profound adorations, which I join to those which the Angels and blessed render thee in heaven. Oh! what love, what gratitude, can ever equal the favour granted me! Accept, Divine Jesus, the offering of all I have, and of all I am: dispose thereof according to thy good pleasure and grant me grace never to displease thee.

Il est donc vrai, Rédempteur des hommes, que vous habitez en moi et que je suis en possession de votre corps et de votre sang, de votre âme et de votre divinité. Recevez, ô mon Dieu! les adorations profondes que j'unies à celles que les Anges et les bienheureux vous

rendent dans le ciel. O quel amour, quels remerciements pourront jamais répondre à la faveur que vous m'avez faite? Acceptez, Divin Jesus, l'offrande de tout ce que j'ai et de tout ce que je suis: disposez-en selon votre bon plaisir et accordez-moi la grace de ne jamais vous déplaire.

Q. What must be thought about those who go out of Church immediately after having received the holy communion, without performing that duty?
Que faut-il penser de ceux qui sortent de l'Eglise presque aussitôt après avoir communiqué, sans faire leur action de grâces?

A. They must be thought to be either sick, or called away on some urgent duty of religion or charity; for were it not the case they would be guilty of a great irreverence.—*Il faut penser qu'ils sont malades, ou appelés pour quelque pressant devoir de religion ou de charité; sans cela ils se rendroient coupables d'une grande irrévérence.*

Q. How should we pass the day in which we have had the happiness to communicate?

Comment doit-on passer la journée où on a eu le bonheur de communier?

A. We should pass it in retirement; often lift up our hearts to God; pay, if possible, a visit to the blessed Saviour in the afternoon, and remember with gratitude and love the favour received that day.

On doit la passer dans le recuillement, élever souvent son cœur à Dieu; faire, s'il est possible, une visite au Saint Sacrement dans l'après-dîner, et se rappeler, avec amour et reconnaissance, la faveur qu'on a reçue ce jour-là.

Article 5th.—Article 5me.

Of Penance.—De la Pénitence.

Q. What is Penance?—*Qu'est-ce que la Pénitence?*

A. It is a Sacrament which remits sins committed after baptism.—*C'est un Sacrement qui remet les péchés commis après le baptême.*

Q. Where is the Sacrament of penance received?

Où reçoit-on le Sacrement de pénitence?

A. It is received in the place where we confess, that is to say, commonly in the confessional.

On le reçoit dans le lieu où l'on se confesse, c'est-à-dire, ordinairement au confessional.

Q. What is to be done, in order to receive the Sacrament of penance?—Que faut-il faire pour recevoir le Sacrement de pénitence?

A. We should confess with sorrow all our sins to a priest duly authorised, and beg pardon of God, with the resolution of satisfying for them.

Il faut confesser avec douleur tous ses péchés à un prêtre approuvé et en demander pardon à Dieu, dans la résolution de satisfaire.

§. I.

Of Absolution.—De l'Absolution.

Q. Do we receive the Sacrament of penance as often as we go to confession?

Reçoit-on le Sacrement de pénitence toutes les fois que l'on va à confesse?

A. No; we only receive it when the priest gives the absolution.—Non; mais seulement lorsque le prêtre donne l'absolution.

Q. What is absolution?—Qu'est-ce que l'absolu-

A. The pardon of sins granted by the priest in the name of Jesus Christ.—C'est le pardon des péchés accordé par le prêtre au nom de Jesus Christ.

Q. Does not the priest pardon our sins every time we go to confession?

Est-ce que le prêtre ne pardonne pas les péchés toutes les fois qu'on se confesse?

A. No; sometimes he thinks it necessary to defer absolution, in order to be assured of the disposition of the penitent.—Non; il juge quelquefois nécessaire de différer l'absolution pour s'assurer des dispositions du pénitent.

Q. What should a penitent do, when the confessor withholds absolution?

Que doit faire un pénitent quand le confesseur lui diffère l'absolution ?

A. He ought to submit to that delay, with humility ; remove the cause thereof and prepare himself better for another time. — *Il doit se soumettre à ce délai avec humilité, en éloigner la cause et se mieux préparer pour une autre fois.*

§. 2. Of Confession. — *De la Confession.* [sion ?

Q. What is confession? — *Qu'est-ce que la confession ?*

A. A declaration of our sins to the priest in order to receive absolution. — *C'est une déclaration de ses péchés à un prêtre pour en recevoir l'absolution.*

Q. What qualities should this declaration have ?

Quelles qualités doit avoir cette déclaration ?

A. It should be humble, sincere et entire.

Elle doit être humble, sincère et entière.

Q. In what does the humility of confession consist? — *En quoi consiste l'humilité de la confession ?*

A. In declaring our sins with great confusion for having offended God. — *A déclarer ses péchés avec une grande confusion d'avoir offensé Dieu.*

Q. In What does the sincerity of confession consist? — *En quoi consiste la sincérité de la confession ?*

A. In declaring all the mortal sin we may have committed, in as much as we can remember them, after a serious examination. — *A déclarer tous ses péchés mortels qu'on peut avoir commis, en autant qu'on peut s'en ressouvenir, après un sérieux examen.*

Q. Should we also declare the number of times we may have committed each sin ?

Faut-il aussi déclarer le nombre de fois que l'on a commis chaque péché ?

A. Yes. — *Oui.*

Q. Would it not be enough to say, I have committed this sin often, some times, many times ?

Ne seroit-il pas assez de dire, j'ai commis ce péché souvent, quelquefois, plusieurs fois ?

A. No; this would not be an entire confession.
Non; cette sorte de confession ne seroit pas entière.

Q. Must we declare the circumstances of our sins?
Faut-il aussi déclarer les circonstances de ses péchés?

A. Yes; when they change the species of sin; or notably aggravate the malice thereof.

Oui; Quand elles changent l'espèce du péché, ou qu'elles en aggravent notablement la malice.

Q. Give an example of a circumstance that changes the species of sin.—*Donnez-en un exemple d'une circonstance qui change l'espèce du péché.*

A. The stealing of a holy vessel is not only a theft, but likewise a sacrilege.

Avoir dérobé un vase sacré est non seulement un vol, mais encore un sacrilège.

Q. Give an example of a circumstance which aggravates notably the malice of sin.

Donnez un exemple d'une circonstance qui aggrave notablement la malice du péché.

A. Should I have spoken evil of my neighbour from revenge, the sin is greater than if merely for the sake of talking.—*Si j'ai dit du mal de mon prochain par vengeance, le péché est plus grave que si c'étoit par une simple envie de parler.*

Q. Would it be a greater evil to conceal in confession a mortal sin, or some mortal circumstance of a sin?—*Seroit-ce un grand mal de cacher à confesse un péché mortel, ou quelque circonstance mortelle d'un péché?*

A. Yes; it would render the confession null and sacrilegious.—*Oui; ce seroit faire une confession nulle et sacrilège.*

Q. What is he obliged to do who has made such confession?—*A quoi seroit obligée une personne qui auroit fait une telle confession?*

A. To begin it again, and to accuse himself particularly of the crime committed, by concealing such a sin, or such circumstance.

Il seroit obligé de recommencer sa confession, et de se déclarer particulièrement du crime qu'il a commis, par le fait de cacher un tel péché, ou telle circonstance.

A la recommencer et à s'accuser en particulier du crime qu'elle avoit commis en oachant ce péché, ou cette circonstance.

Q. Would we become guilty, if through a negligent examination of our conscience, a mortal sin, or some notable circumstance should be forgotten?

Seroit-on coupable, si faute d'un examen suffisant de notre conscience, on oublioit un péché mortel, ou une circonstance grave.

A. Yes; we should become guilty.—Oui; on seroit coupable. §. 3.

Of examination of conscience.

De l'examen de conscience.

Q. How should we prepare ourself for the examination of our consciences?—Comment faut-il se préparer à l'examen de sa conscience?

A. By the sentiments expressed in the following prayer, made for persons who cannot read.

Par les sentiments exprimés dans la prière suivante, rédigée pour ceux qui ne savent pas lire.

Prayer before the examination of conscience.

Prière avant l'examen de conscience.

Behold me, O Lord! at thy feet; in order to declare unto thee in the person of thy minister all the sins of which I am guilty. Grant me grace to know them, and to confess them all with sincerity, and to detest them with all my heart. Amen.

Me voici rendu à vos pieds, ô mon Dieu, pour vous déclarer dans la personne de votre ministre tous les péchés dont je suis coupable. Accordez-moi la grace de les connoître et de les confesser tous avec sincérité et de les détester de tout mon cœur. Ainsi.

Q. How are we to examine ourselves? [soit-il. Comment faut-il s'examiner?]

A. By bringing to mind our thoughts, words, actions or omissions.—En se rappelant ses pensées, ses paroles, ses actions ou ses omissions.

Q. How may we know that we have offended God, by our thoughts, words, actions or omissions?

Com
par s
tions

A

En

Dieu

Q

A B

the f

cent

pour

man,

ment

omis

Char

pense

en te

role

bien

comm

blig

comm

Q

othe

ques

A

the c

and

iii O

capit

voirs

qu'on

Q

nati

ou C

sa d

-A

Comment peut-on connaître que l'on a offensé Dieu par ses pensées, ses paroles, ses actions ou ses omissions? *How can we know that we have offended God and of the Church.*

A. By comparing them with the commandments

En les confrontant avec les commandemens de Dieu et de l'Eglise.

Q. Give us an example. — *Donnez-en un exemple.*

A. By despising my parents, I sin in thought against the fourth commandment of God; by holding indecent conversation, I sin in words against the sixth commandment; by taking what belongs to another man, I sin by action against the seventh commandment; by not hearing mass on a feast day, I sin by omission against the second commandment of the Church. — *En méprisant mes parents, je pèche par pensée contre le quatrième commandement de Dieu; en tenant des discours deshonnêtes, je pèche par parole contre le sixième commandement; en prenant le bien d'autrui, je pèche par action contre le septième commandement; en manquant la messe un jour d'obligation, je pèche par omission contre le second commandement de l'Eglise.*

Q. Should we examine ourselves upon some other points? — *Faut-il s'examiner encore sur quelques autres points?*

A. Yes; it is proper to examine ourselves upon the capital sins, upon our habits and passions; upon the duties of our calling; and touching the places and persons we have frequented.

Oui; il est à propos de s'examiner sur les péchés capitaux, sur les habitudes et passions; sur les devoirs de son état, et sur les personnes et les lieux qu'on a fréquentés.

Q. How much time is necessary for the examination of conscience, before confession? — *Combien faut-il mettre de temps à l'examen de la conscience avant la confession?*

A. The time necessary to prepare an important

affair.—Le temps qu'on mettroit raisonnablement à préparer une affaire importante.

Q. How should we finish the examination of conscience?—*Par où faut-il finir son examen de conscience?*—A. By an act of contrition.

Par un acte de contrition.

[contrition.

Q. Make an act of contrition.—*Faites un acte de*

A. O my God! I am extremely sorry, &c.—*Mon Dieu, j'ai un extrême regret, &c.*—§. 4.

Of Contrition.—*De la Contrition.*

Q. Is it enough to declare our sins to the priest, that they may be pardoned?—*Suffit-il de déclarer ses péchés à un prêtre pour qu'ils soient pardonnés?*

A. No; besides this we must absolutely have contrition.—*Non; il faut de plus et nécessairement avoir la contrition.*

[tion?

Q. What is contrition?—*Qu'est-ce que la contri-*

A. An inward sorrow and regret for having sinned against God, with a firm resolution never more to offend him.—*C'est une douleur et un regret intérieurs d'avoir offensé Dieu, avec une ferme résolution de ne plus l'offenser.*

Q. Is it enough to repeat one or more acts of contrition, in order to have this sorrow?

Suffit-il de répéter un ou plusieurs actes de contrition pour avoir ce regret?

A. No; contrition must be in the heart, for it must be interior.—*Non, il faut que la contrition soit dans le cœur, car elle doit être intérieure.*

Q. Can we produce of ourselves that sorrow in our heart?—*Pouvons-nous par nos propres forces concevoir cette douleur?*

A. No; it is a gift of God, which we must humbly ask of him, and which can come from no other source.—*Non; elle est un don de Dieu qu'il faut lui demander humblement, et qui ne peut venir que de lui.*

Q. Would that contrition be sufficient, which comes from sorrow for having offended God or ac-

count
sues?
cause
a été

A. M
when
sin, o
Non
que l
péch

Q.
grou
puyée

A.
of Go
of Go
death
cause
that v
finie
de D
mort

4. l'e
nous

Q.
fende
doit-e

A.
for h
sorro
shoul
de to
comm
voilà

Q.
tal si
de na
soi A
N

count of the dishonour, or temporal loss which ensues?—*Si l'on étoit affligé d'avoir offensé Dieu à cause du deshonneur, ou de la perte temporelle qui en a été la suite, auroit-on une contrition suffisante?*

A. No; this would be altogether a worldly sorrow: when the contrition which procures the pardon of sin, ought to be supernatural.

Non; se seroit une douleur toute humaine; au lieu que la contrition pour nous mériter le pardon de nos péchés, doit être surnaturelle.

Q. On what motives ought our contrition be grounded?—*Sur quels motifs doit donc être appuyée notre contrition?*

A. On the following; 1st. the infinite goodness of God, which we have offended. 2d. the benefits of God, and our ingratitude. 3d. the passion and death of Jesus Christ, of which our sins are the cause. 4th. hell that we have merited, and heaven that we have lost. —*Sur les suivans; 1. la bonté infinie de Dieu que nous avons offensé. 2. les bienfaits de Dieu, et notre ingratitude. 3. la passion et la mort de Jesus Christ dont nos péchés sont la cause. 4. l'enfer que nous avons mérité et le paradis que nous avons perdu.*

Q. Ought our sorrow to be great for having offended God?—*La douleur d'avoir offensé Dieu doit-elle être bien grande?*

A. Sin being the greatest of all evils, our sorrow for having committed it, shall be the greatest of all sorrows, and this is the reason why contrition should be sovereign.—*Le péché étant le plus grand de tous les maux, il faut que la douleur de l'avoir commis soit aussi la plus grande de toutes les douleurs, voilà pourquoi la contrition doit être souveraine.*

Q. Is it enough to detest only a part of our mortal sins?—*Suffit-il de détester seulement une partie de nos péchés mortels?* [versat.

A. No; because the contrition ought to be universal. —*Non; parce que la contrition doit être universelle.*

Q. May we limit the resolution of not offending God, to some days or months?

Peut-on limiter la résolution de ne pas offenser Dieu pour quelques jours ou mois ?

A. No; we must resolve never to offend God.

Non; nous devons nous résoudre de ne jamais offenser Dieu.

Exercise for Confession. — Exercice pour la Confes-

Q. When the time of confession is come, what are we to do? — *Quand le moment de se confesser est venu, que doit-on faire ?*

A. Kneel down alongside of the confessor, so as not to look him in the face, make the sign of the cross and say: — Give me your blessing, Father, for I have sinned. I confess to Almighty God, &c. as far as, through my fault. — *Il faut se mettre à genoux auprès du confesseur, de manière à ne pas le regarder en face, faire le signe de la croix et dire : Bénissez-moi, mon Père, parce que j'ai péché. Je me confesse à Dieu, &c. jusqu'à par ma faute.*

Q. What is to be done afterwards?

Que faut-il faire ensuite ?

A. Declare how long it is since you have been to confession; wether you have received absolution the last time; and if you have performed the penance imposed on you. Then commence your confession, saying at each article, I accuse myself of, &c.

Déclarer combien il y a de temps que l'on a été à confesse, si l'on a reçu l'absolution la dernière fois et si l'on a accompli la pénitence imposée. Puis on commence sa confession, en disant à chaque article, Je m'accuse de, &c.

Q. The accusation of sins being over, what is to be said? — *L'accusation des péchés étant finie, que faut-il dire ?*

A. We should say: I accuse myself moreover, of many other sins which I do not remember and those of my whole life, I beg pardon of God, absolution and penitence of you, my ghostly Father.

*Il faut
péchés
toute
l'absolu*

*Q.
confes
notre*

*A.
with a
missio
Confit*

*Il s
de dés
la pén
par m*

*Q.
absolu
Si l
lution*

*A.
of con
just r
enjoin
renou
l'écar
recev*

*Q.
fulne
En
avoir*

*A.
ing p
saven
aussi
Pray
I a
virtu
thou*

Il faut dire: Je m'accuse de plus de bien d'autres péchés dont je ne me rappelle pas, et de ceux de toute ma vie; j'en demande pardon à Dieu, et l'absolution et la pénitence à vous mon Père.

Q. How should we receive the counsels of our confessor?—*Comment faut-il recevoir les avis de notre confesseur?*

A. We should receive them with much respect; with a desire to put them in practice, and with submission to the penance he imposes; then finish the *Confiteor, through my fault, &c.*

Il faut les recevoir avec beaucoup de respect; et de désir de les mettre en pratique, et se soumettre à la pénitence qu'il impose; puis achever le Confiteor, par ma faute, &c.

Q. If the confessor thinks proper to grant us absolution, what is to be done?

Si le confesseur juge à propos d'accorder l'absolution, que faut-il faire?

A. While he gives it, we should renew our act of contrition, then retire, thank God for the grace just received and perform as soon as possible the enjoined penance.—*Il faut, pendant qu'il la donne, renouveler son acte de contrition, puis se retirer à l'écart, remercier Dieu de la grâce qu'on vient de recevoir et faire sa pénitence aussitôt que possible.*

Q. In what terms should we express our thankfulness, after having received absolution?

En quels termes faut-il remercier Dieu, après avoir reçu l'absolution?

A. They who cannot read, may say the following prayer, as often as they desire.—*Ceux qui ne savent pas lire, peuvent dire la prière suivante, et aussi souvent qu'il leur plaira.*

Prayer after confession.—*Prière après la confession.*

I am no longer thy enemy, O my God! by the virtue of the Sacrament which I have just received, thou hast healed the wounds of my soul; thou has

received me into favour; thou hast reanimated the merits of my good works, which were dead through sin; thou hast changed the eternal pain. Grant me, O God, the gift of perseverance in thy service. Ah! let me rather die a thousand times than offend thee again.—*Je ne suis plus votre ennemi, ô mon Dieu! par la vertu du Sacrement que je viens de recevoir, vous avez guéri les plaies de mon ame; vous m'avez reçu en grace; vous avez fait revivre le mérite de mes bonnes œuvres, qui étoient mortes par le péché: vous avez changé la peine éternelle. Accordez-moi, ô mon Dieu, le don de persévérance dans votre service. Ah! plutôt mourir mille fois que de vous offenser de nouveau.* §. 6.

Of Satisfaction.—*De la Satisfaction.*

Q. What is satisfaction?

Qu'est-ce que la satisfaction?

A. A reparation we owe to God and our neighbour for the injury or wrong done them by sin.—*C'est une réparation qu'on doit à Dieu et au prochain pour l'injure ou tort qu'on leur fait par le péché.*

Q. How can we satisfy God?

Comment peut-on satisfaire à Dieu?

A. We satisfy God, 1st. by the pains and afflictions of this life, when we accept them with patience and submission. 2d. by the practice of satisfactory works, which are prayers, fasting and almsgiving. 3d. and principally by the faithful accomplishment of the penance imposed by the confessor.—*On satisfait à Dieu, 1. par les peines et les afflictions de la vie, quand on les accepte avec patience et soumission. 2. par la pratique des œuvres satisfactoires, qui sont la prière, le jeûne et les aumônes. 3. et principalement par l'accomplissement fidèle de la pénitence que le confesseur a imposée.*

Q. Can we of ourselves satisfy the divine justice?

Pouvons-nous par nous-mêmes satisfaire à la justice divine?

A.
tor,
offeri
N
Méd
facti
A
A
son,
E
sonn
Q
A
gran
des
la r
chés
an l
une
A
plis
ed l
I
lett
l'a
Q
A
A
bod
pou
Q
wa
mo

A. No; Jesus Christ only, our sovereign Mediator, can render our satisfaction meritorious by offering them to God the Father.

Non, il n'y a que Jesus Christ notre souverain Médiateur qui puisse donner du mérite à nos satisfactions, en les offrant lui-même à Dieu son Père.

A. How can we satisfy our neighbour?

Comment satisfait-on au prochain?

A. By repairing the wrong done him in his person, his goods, or his honour.

En réparant le tort qu'on lui a fait dans sa personne, ses biens, ou son honneur.

Q. What are Indulgences?

Qu'appelle-t-on Indulgences?

A. The remission of temporal pain due to sin, granted by the Church to her children.—*Ce sont des grâces que l'Eglise accorde à ses enfans pour la rémission des peines temporelles dues à leurs péchés.*—Q. What is to be done in order to receive an Indulgence?—*Que faut-il faire pour gagner une Indulgence?*

A. We must be in the state of grace and accomplish exactly the condition upon which it is granted by the Pope, or by the Bishop.

Il faut être en état de grâce et accomplir à la lettre les conditions auxquelles le Pape ou l'Evêque l'a accordée.—Article 5th.—*Article 5me.*

Of Extreme Unction.—*De l'Extrême-Onction.*

Q. What is Extreme Unction?

A. *Qu'est-ce que l'Extrême-Onction?*

A. A Sacrament instituted for the spiritual and bodily ease of the sick.—*C'est un Sacrement institué pour le soulagement spirituel et corporel des malades.*

Q. At what time is this Sacrament to be received?

En quel temps doit-on recevoir ce Sacrement?

A. When in danger of death; but we should not wait till we be dying?—*Quand on est en danger de mort, sans attendre cependant à l'extrémité.*

Article 6th.—Article 6me.
Of Orders.—De l'Ordre.

Q. What is understood by holy Orders?

Qu'est-ce que l'Ordre?

A. A Sacrament which gives power to perform the clerical functions, and grace to perform them worthily.—*C'est un Sacrement qui donne le pouvoir de faire les fonctions ecclésiastiques et la grace de les faire dignement.*

Article 7th.—Article 7me.
Of Matrimony.—Du Mariage.

Q. What is Matrimony?

Qu'est-ce que le Mariage?

A. A Sacrament which sanctifies the union of a man with his wife.

C'est un Sacrement qui sanctifie l'alliance de l'homme et de la femme.

Q. To what are they exposed who marry being in mortal sin?

A quoi s'exposent ceux qui se marient en péché mortel?

A. Besides the profanation of this Sacrament, of which they are guilty, they expose themselves and their children to the malediction of God.

Outre la profanation du Sacrement dont ils se rendent coupables, ils exposent encore à attirer sur eux et leurs enfans la malediction de Dieu.

End of the Catechism.—Fin du Catéchisme.

1. A
 2. 1903
 3. iraffo
 4. 1901
 5. rform
 6. them
 7. uppir
 8. ce de
 9. .A
 10. 1901
 11. 1901
 12. 1903
 13. Q
 14. on of
 15. .A
 16. e ndc
 17. 1901
 18. being
 19. 1901
 20. péché
 21. 1901
 22. ment,
 23. elvés
 24. 1901
 25. si se
 26. tirer
 27. 1901
 28. 1901
 29. Q
 30. 1901
 31. 1901
 32. 1901
 33. 1901
 34. 1901
 35. 1901
 36. 1901
 37. 1901
 38. 1901
 39. 1901
 40. 1901
 41. 1901
 42. 1901
 43. 1901
 44. 1901
 45. 1901
 46. 1901
 47. 1901
 48. 1901
 49. 1901
 50. 1901
 51. 1901
 52. 1901
 53. 1901
 54. 1901
 55. 1901
 56. 1901
 57. 1901
 58. 1901
 59. 1901
 60. 1901
 61. 1901
 62. 1901
 63. 1901
 64. 1901
 65. 1901
 66. 1901
 67. 1901
 68. 1901
 69. 1901
 70. 1901
 71. 1901
 72. 1901
 73. 1901
 74. 1901
 75. 1901
 76. 1901
 77. 1901
 78. 1901
 79. 1901
 80. 1901
 81. 1901
 82. 1901
 83. 1901
 84. 1901
 85. 1901
 86. 1901
 87. 1901
 88. 1901
 89. 1901
 90. 1901
 91. 1901
 92. 1901
 93. 1901
 94. 1901
 95. 1901
 96. 1901
 97. 1901
 98. 1901
 99. 1901
 100. 1901

